



Ruta Patrimonial N° 60

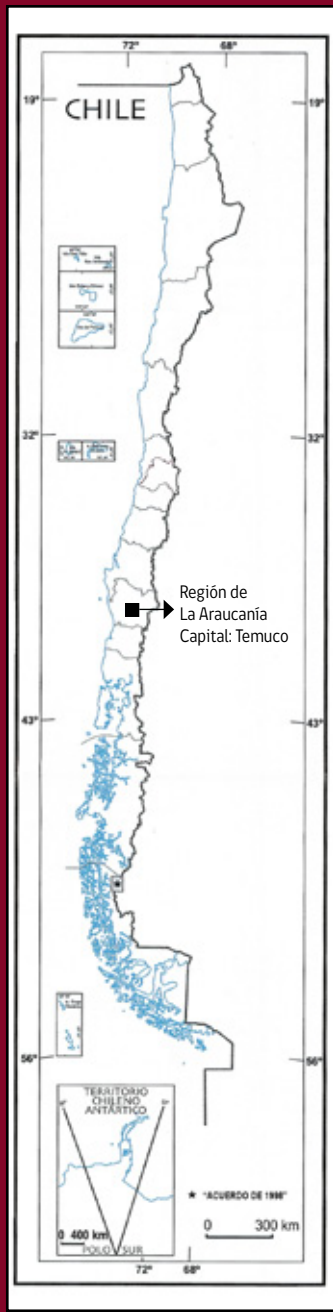
Huellas de Pablo Neruda en Temuco



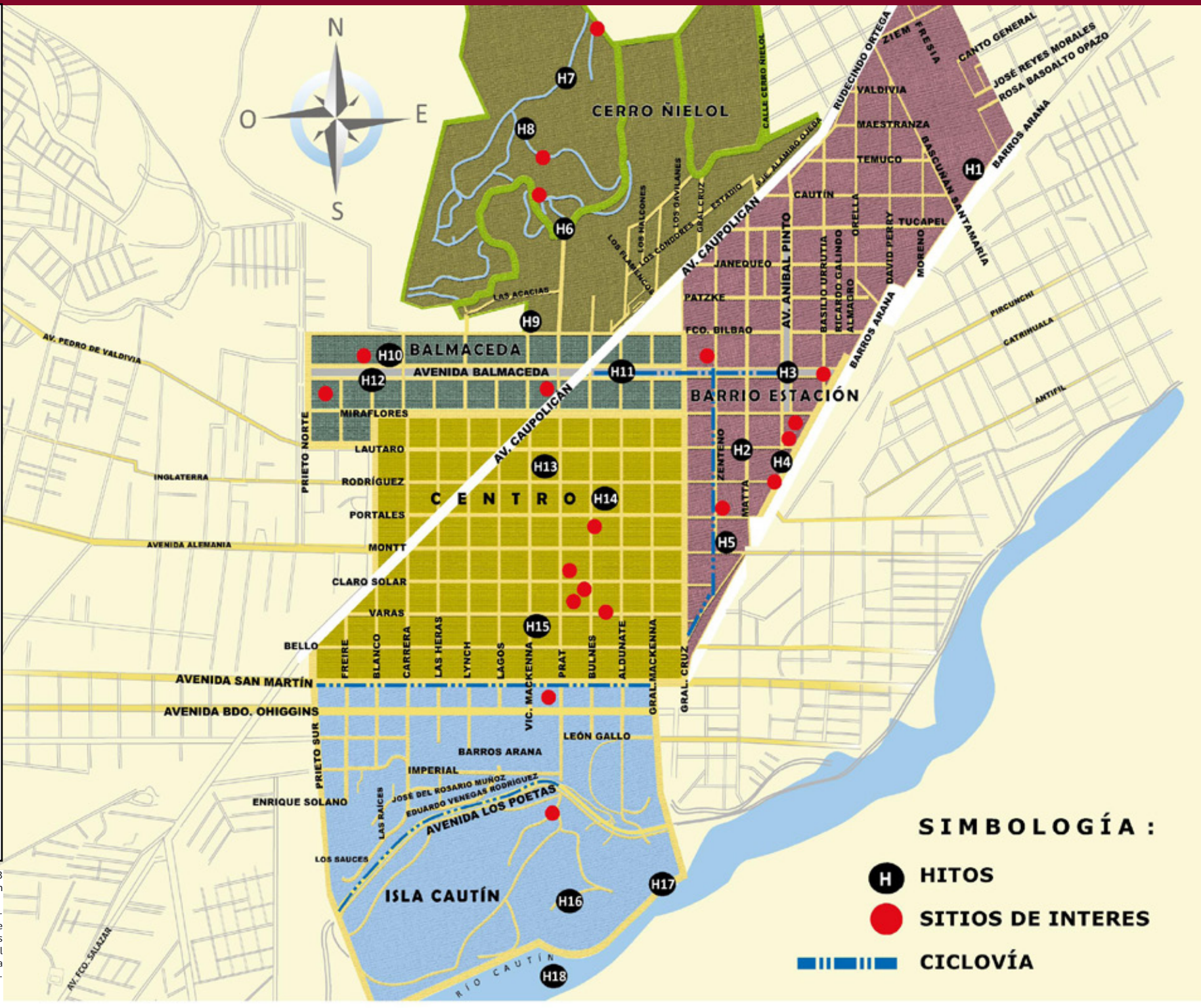
MINISTERIO DE BIENES NACIONALES

## LA RUTA Y SUS ÁMBITOS

ÁMBITO 1 <b>BARRIO ESTACIÓN</b>	<p><b>HITOS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Museo Nacional Ferrovionario Pablo Neruda (antigua casa máquinas)</li> <li>Casa de infancia de Pablo Neruda</li> <li>Feria Pinto</li> <li>Estación de Ferrocarriles</li> <li>Iglesia Corazón de María</li> </ol> <p><b>TIEMPO ESTIMADO DEL RECORRIDO:</b> 5 horas</p> <p><b>GRADO DIFICULTAD</b> Fácil</p>	<p>Parte del casco histórico de Temuco. Principal punto de encuentro de la cultura mapuche y chilena mestiza. Espacio de alta concentración de población local, de sectores populares y clase media. Dinamismo ligado al comercio formal e informal</p>
ÁMBITO 2 <b>CERRO NIELOL</b>	<p><b>HITOS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Placa recordatoria de Neruda a su primera profesora</li> <li>Mirador principal</li> <li>La pataguya y <i>Che mamüll</i></li> <li>Escuela agrícola (Ateneo Literario)</li> </ol> <p><b>TIEMPO ESTIMADO DEL RECORRIDO:</b> 5 horas</p> <p><b>GRADO DIFICULTAD</b> Medianamente fácil</p>	<p>Monumento Natural que ofrece flora y fauna nativa. Símbolo de la identidad urbana de Temuco. Constituye el sector más austral del Cordón Nielol-Huimpil.</p>
ÁMBITO 3 <b>BALMACEDA</b>	<p><b>HITOS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Tumba de los padres y familiares</li> <li>Feria artesanal Regional</li> <li>Pérgola de flores</li> </ol> <p><b>TIEMPO ESTIMADO DEL RECORRIDO:</b> 2 horas</p> <p><b>GRADO DIFICULTAD</b> Fácil</p>	<p>Parte del casco histórico de la ciudad. Conecta la Feria Pinto, el Barrio Estación con el centro, el Cerro Nielol, el Liceo Pablo Neruda, el Cementerio General y el Parque para La Paz. Dinamismo ligado al comercio de la Feria Pinto.</p>
ÁMBITO 4 <b>CENTRO TEMUCO</b>	<p><b>HITOS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Plaza Teodoro Schmidt, ex "El Manzano"</li> <li>Mercado Modelo</li> <li>Hotel Continental</li> </ol> <p><b>TIEMPO ESTIMADO DEL RECORRIDO:</b> 2 horas</p> <p><b>GRADO DIFICULTAD</b> Fácil</p>	<p>Centro cívico, plazas ciudadanas, instituciones públicas, administrativas, financieras, educativas, comunicacionales, informativas, recreativas, comerciales.</p>
ÁMBITO 5 <b>ISLA CAUTÍN</b>	<p><b>HITOS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Mirador</li> <li>Puente ferroviario</li> <li>Río Cautín</li> </ol> <p><b>TIEMPO ESTIMADO DEL RECORRIDO:</b> 1 horas</p> <p><b>GRADO DIFICULTAD</b> Fácil</p>	<p>Centro cívico, plaza ciudadana, complejo deportivo y recreacional.</p>



\*Autorizada su circulación por Resolución N° 383 del 27 de septiembre de 2012 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado. La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen, en modo alguno, al estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2º, letra g) del DF N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores\*.



### SIMBOLOGÍA :

- H** HITOS
- SITIOS DE INTERES
- |||** CICLOVÍA



Huellas de

*Pablo  
Neruda*

Ruta Patrimonial  
Temuco-Chile

*Pablo Neruda*

*Temuco 1920*



"Plaza Anibal Pinto, Temuco, 1915". Colección Museo Histórico Nacional.



"Temuco, vista de la Intendencia y Banco Chile y Alemania", 1918. Colección Museo Histórico Nacional.

## Introducción

## Introduction

La Ruta Patrimonial "Huellas de Pablo Neruda" es el resultado de un trabajo de investigación realizado por el Ministerio de Bienes Nacionales, con el apoyo de la Universidad Católica de Temuco, que ha identificado en la ciudad de Temuco aquellos lugares significativos en la temprana historia del premio Nobel, entretejiendo aspectos biográficos de éste –su casa, familia, formación escolar, madurez-, con parte de la historia de la ciudad – fundación y algunos hitos de su desarrollo- y el imaginario de su poesía y entorno.

Temuco fue el contexto primigenio de la escritura poética de Neruda. De las intermediaciones naturales y humanas Neruda extrajo la materia prima de su arte.

*The Heritage Route "Traces of Pablo Neruda" is the result of a research conducted by the Ministry of National Property, with support from Universidad Católica de Temuco (Catholic University of Temuco), which identified a number of places in the city of Temuco associated with the early years of the Nobel laureate, interweaving the biography of Neruda - his home, family, educational background, mature years - with the history of the city - its foundation and certain important milestones, and the imagery of Neruda's poetry.*

*Temuco was the primal setting for Neruda's works. It was in this natural and human environment that Neruda found the raw material for his art.*

La Ruta Patrimonial "Huellas de Pablo Neruda" se emplaza en el casco histórico y parte del centro de la ciudad de Temuco e invita a conocer lugares que, por sus características históricas y culturales, naturales y poéticas, constituyeron hitos importantes en la vida y obra del poeta, como también en la conformación de la ciudad.

A pesar que la ciudad cambia incesantemente, despojándose de su patrimonio arquitectónico, la Ruta es una invitación a redescubrir detalles evocativos del universo nerudiano en el que se articulan la presencia humana y el dinamismo urbano, con espacios naturales que propician el contacto con la naturaleza y remiten a las fuentes creativas del poeta.

*Located in the historic center of the city of Temuco, the Heritage Route "Traces of Pablo Neruda" takes you to places which, for historical, cultural, natural or poetic reasons, became important milestones in the poet's life and work, as well as in the shaping of the city.*

*Although the city is constantly changing and shedding its architectural heritage, the Route is an invitation to rediscover many details of the Nerudian world, blending the human presence in a dynamic urban setting with the green spaces that encourage communion with Nature, and which inspired the poet's creativity.*

*El ferroviario es marinero en tierra,  
y en los pequeños puertos sin marina,  
puertos del bosque, el tren corre,  
haciendo su navegación terrestre*





## Topoguía y señalización

## Topographical guide and signposts

La guía que tiene en sus manos es una importante herramienta para el recorrido de esta Ruta Patrimonial, al proporcionar información valiosa sobre cada uno de los lugares que podrá visitar, así como accesos, sitios de interés, tiempo de recorrido y servicios asociados a cada uno de ellos.

Esta ofrece, además, datos biográficos, poéticos e histórico-culturales relevantes de los ámbitos e hitos que la constituyen. Es una invitación a descubrir los lugares significativos que, histórica y culturalmente, ayudaron a forjar la figura y poética nerudiana, muchos de los cuales son desconocidos o se encuentran en el olvido.

La ruta está compuesta por 18 hitos, divididos en cinco ámbitos en función de un mejor entendimiento y orientación para los visitantes.

Como el recorrido está trazado por caminos públicos y

*This guide book is an important tool for your journey along the Heritage Road, providing valuable information on each of the stops along the way, as well as tips on how to get there, main attractions, travel time, and the availability of services.*

*It also offers much relevant biographical, poetic, historical and cultural background. Let this be your personal invitation to discovering the places in the physical, historical and cultural landscape which helped create the figure and the poetry of Neruda, many of which were previously unknown or are now forgotten.*

*The Route consists of eighteen milestones which have been grouped into five different areas, in order to make it easier for visitors to look around and understand the itinerary.*

*Since the path of the Route includes both public grounds and private property, not all the milestones or sites of interest have been identified by means of*

propiedad privada, no todos los hitos ni lugares de interés han sido señalizados. En este contexto se encontrará en algunos hitos con piezas escultóricas diseñadas para tematizar aspectos de la vida del poeta, como por ejemplo piezas que a continuación se representan:

- Una "crucecita" y una "línea de tren", emplazadas en el suelo como piezas de museo, e inspiradas en el pasado ferroviario tanto de la ciudad de Temuco como del padre del poeta.
- Un "pupitre" que invoca la presencia del niño Neftalí Reyes aprendiendo la lección de poesía entregada por la asombrosa naturaleza del Sur indómito y su gente.

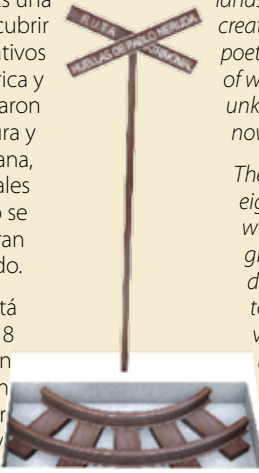
En su conjunto estos elementos de señalización le permitirán identificar los hitos, así como le entregarán mayor información sobre el hito o la vida de Neruda".

*signs or plaques. At some of the milestones, the visitor will find sculptural elements that allude to certain aspects of Neruda's life, for example those listed below:*

- *A steam locomotive piston rod crosshead and a length of rail set on the ground, as museum pieces, to evoke the association of both Neruda's father and Temuco with the era of steam trains.*
- *A school desk alluding to young Neftalí Reyes, as he learned the poetry lessons imparted*

*by the astounding southern forests and the people of the Frontier.*

*These signposts and plaques will let the visitor identify the milestones, and also provide additional information about each landmark, or about the poet's life.*





## Descripción general de la Ruta

La Ruta se sitúa en la ciudad de Temuco, entre la Isla Cautín por el sur, el Cerro Ñielol por el norte, el cementerio general, al noroeste, y el sector Estación, al noreste del centro de la ciudad.

Ella comprende un total de cinco ámbitos que incluyen un total de dieciocho (18) hitos o lugares directamente ligados a la vida y obra de Pablo Neruda. Cada uno de ellos es accesible a través de locomoción pública, taxis colectivos y pueden ser recorridos a pie o en bicicleta.

Los ámbitos se definieron según criterios socio-espaciales como la presencia de una historia y un modo de sociabilidad compartido. En estos confluyen lugares e historias que se entrelazan a la poesía y la biografía de Neruda y la ciudad, evocando al poeta y poniendo en valor el patrimonio histórico-cultural, material e inmaterial, asociado al desarrollo de Temuco.

El primero corresponde al **Barrio Estación**, ubicado en los alrededores de la Estación de Ferrocarriles, en el noreste del centro de Temuco, entre Avenida Barros Arana (al sureste y noreste), Zenteno (al oeste) y Avenida Balmaceda (al norte); el segundo es el del **Cerro Ñielol**, ubicado al norte de la plaza Aníbal Pinto, en el centro de la

## Overview of the Route

*The route is located in the city of Temuco, between Cautín island to the south, Mount Ñielol to the north, the general cemetery to the northwest, and the railway station northeast of downtown Temuco. It comprises five different areas with a total of eighteen (18) landmarks or places directly linked to the life and work of Pablo Neruda. Each is accessible via public transportation, collective taxis and can be traversed on foot or by bicycle.*

*The five areas were defined according to socio-spatial criteria such as the existence of an anecdote, a story, and/or a shared mode of social relations. These places and stories converge and are intertwined with the poetry and biography of Neruda and the city, highlighting the historical and cultural heritage, both tangible and intangible, associated with the development of Temuco. The first area is **Barrio Station (the Railway Station Quarter)**, located around the railway station northeast of downtown Temuco, between Barros Arana Avenue (to the southeast and northeast), Zenteno Street (west) and Balmaceda Avenue (north). The second area is **Cerro Ñielol (Mount Ñielol)**, located north of Plaza Aníbal Pinto in the city center; the third is*

ciudad; el tercero corresponde a **Balmaceda**, avenida ubicada a seis cuadras de la plaza Aníbal Pinto, en el centro de la ciudad, la cual constituye un eje peatonal y vehicular que cruza la ruta en sentido este – oeste. En cuarto lugar, **Temuco Centro**, en el actual corazón de la ciudad, entre Avenida San Martín por el sur y Balmaceda por el norte, hasta avenida Caupolicán por el oeste y Barros Arana por el este. Por último, en el margen sur de la ciudad, encontramos la **Isla Cautín**, ubicada a cinco cuadras de la plaza Aníbal Pinto.

En cada uno de estos ámbitos, se han identificado diversos hitos, entre los que destacan lugares de infancia, formación, recreación e inspiración del poeta, así como otros puntos de interés patrimonial que, más que monumentos arquitectónicos, proveen ideas y sentimientos para imaginar a Neruda y su entorno vital y poético primordial. Esta Ruta Patrimonial es, por tanto, un estímulo para reconocer en estos espacios urbanos el contexto de origen del poeta y su creación, el cual está asociado indisolublemente al paisaje natural y socio-cultural de La Araucanía popular y multicultural.

***Balmaceda Avenue**, located six blocks from Plaza Aníbal Pinto. Balmaceda is a pedestrian and vehicular thoroughfare crossing the Pablo Neruda Route in an east - west direction. The fourth area is **Temuco City Center**, the current heart of the city, between Avenida San Martín to the south and Balmaceda to the north, Caupolicán Avenue to the west and Barros Arana to the east. Finally, on the southern edge of the city, we find **Cautín Island**, five blocks from Plaza Aníbal Pinto.*

*In each of these areas, several landmarks have been identified, which are associated with Neruda's childhood, education, recreation and inspirational motifs, as well as other points of patrimonial interest which - rather than being architectural monuments - are helpful for imagining Neruda and his quintessential living environment. The Heritage Route is therefore a means of gaining first-hand experience of the original urban context that shaped the poet and his work, inextricably linked to the natural and socio-cultural landscape of popular, multicultural Araucanía.*



## Ámbito 1 / Area 1

### BARRIO ESTACIÓN / RAILWAY STATION QUARTER

#### HITOS / MILESTONES

1. Museo Nacional Ferroviario Pablo Neruda
2. Casa Pablo Neruda
3. Feria Pinto
4. Estación de Ferrocarriles
5. Iglesia Corazón de María

#### SITIOS DE INTERÉS / SITES OF INTEREST

Iglesia Perpetuo Socorro  
Plazoleta del Kultrun  
Conjunto habitacional ferroviarios  
Edificio Marsano  
Casa del Mauro

El Barrio Estación es uno de los lugares más atractivos y dinámicos de la ciudad de Temuco. A él se puede acceder desde todos los puntos de la ciudad, ya sea en locomoción colectiva y taxi. Una vez allí los recorridos pueden hacerse a pie o en bicicleta.

Desde la construcción de la Estación de Ferrocarriles de Temuco, el Barrio Estación se configurará como una amalgama de formas arquitectónicas, étnicas y

*The Railway Station district is one of the most attractive and dynamic in the city of Temuco. It is accessible from all parts of the city, whether in public transportation or by taxi. Once there, the various itineraries can be followed on foot or by bicycle.*

*Since the construction of the Temuco Railway Station, the Station Quarter grew as an amalgam of architectural, ethnic and cultural forms. Here, wooden houses suited to the southern climate coexisted with*



culturales. En él convivirán las casas de madera de estilo funcional al clima sureño con los edificios de arquitectura neoclásica y variadas decoraciones; allí compartirán espacio las cantinas y burdeles con los primeros hoteles que alojaban pasajeros provenientes de otras partes de Chile y el extranjero.

Desde sus inicios se estableció y consolidó como el más importante centro de intercambio económico entre mapuche y chilenos. Una muestra de esto último es la Feria Pinto de Temuco, el más importante mercado al aire libre de la ciudad y la región.

Algunos de los principales atractivos de este ámbito que pueden visitarse son el Museo Nacional Ferroviario Pablo Neruda, la casa de infancia del poeta, la Feria Pinto, el edificio Marsano, las viviendas de los ferroviarios y las carnicerías de equino –las cuales son un testimonio del mestizaje y apropiación cultural que caracteriza a la población chilena de la región.

*the neoclassical architecture and varied decorations of larger buildings; there, the bars and brothels sprung up next to the first hotels that housed passengers from other parts of Chile and abroad.*

*Soon after its inception, The Railway Station Quarter became the most important center of trade between Chileans and the Mapuche. A surviving example of this is Temuco's Feria Pinto, the largest outdoor market in the city and region.*

*Some of the main attractions that can be visited are the Pablo Neruda National Railway Museum, the poet's childhood home, the Feria Pinto outdoor market, the Marsano building, the houses of the railwaymen, and the horse-butchers - all of which are examples of the interbreeding and cultural appropriation that characterizes the Chilean population in this region.*



El Barrio Estación emerge junto con la Estación de Ferrocarriles en la década de 1890. Lo que hasta entonces habían sido arrabales de mal pasar, que separaban a la ciudad de las quintas donde florecía la colonización de los pioneros europeos (actual Avenida Alemania), se fue convirtiendo así en un conjunto profuso de viviendas y edificios de comercio que le dieron un sello único a la ciudad.

Durante la primera mitad del siglo XX el Barrio Estación fue el centro ferroviario y comercial más importante del sur de Chile; hasta él llegaban comerciantes colonos, chilenos y mapuche, atraídos por la intensa actividad que suscitó el ferrocarril en torno a la industria maderera y agropecuaria de la zona. Entre 1940 y 1950 logró consolidarse como un importante barrio de la clase media temuquense, albergando en su seno a la primera colonia árabe de la ciudad. Prosperaron allí el comercio agropecuario, las ferreterías y talabarterías. Producto de la depresión económica y el crecimiento urbano de 1980, el Barrio Estación experimentó segregación social y espacial, incidiendo en el desplazamiento de sus antiguos residentes y en su transformación en uno eminentemente comercial.

*Barrio Estación (The Railway Station Quarter) emerged along with the Railway Station in the 1890's. What had hitherto been the low-life suburbs separating the city from the well-kept houses and orchards of the European settlers (along today's Avenida Alemania) gradually became a multitude of houses and commercial buildings that gave the city a unique identity.*

*During the first half of the twentieth century the railway station district was the most active commercial center and main railroad hub in southern Chile. Here, foreign settlers, Chileans and Mapuche sold their goods, attracted by the intense trade in timber and agricultural products made possible by the railroad. Between 1940 and 1950 the quarter was consolidated as an important middle-class Temuco neighborhood, housing within it the first Arab immigrants to the city. Agricultural trade flourished, as did hardware stores and saddleries. As a result of the economic depression of 1980 and of urban growth, "Barrio Estación" experienced social and spatial segregation, triggering the displacement of former residents and the transformation of the district into a primarily commercial zone.*



## Hito 1 Museo Nacional Ferroviario Pablo Neruda

El Museo Nacional Ferroviario Pablo Neruda se ubica en Avenida Barros Arana 0565, al noreste del centro y de la Estación de Ferrocarriles de la ciudad. A él se puede acceder principalmente en vehículo motorizado, locomoción colectiva y taxis.

Es un espacio patrimonial municipal que se inauguró el 24 de febrero de 2004 (año en que se celebró el centenario del natalicio del poeta) con el propósito de “conservar y recuperar el patrimonio ferroviario, incentivar y orientar el desarrollo urbano del sector y ofrecer una alternativa de atractivo turístico cultural para la ciudad” (<http://www.museoferroviariotemuco.cl/>).

El complejo fue construido en dos etapas entre 1929 y 1943 y constituyó un importante espacio en la vida de los ferroviarios, incluyendo al padre del poeta, don José del Carmen Reyes Morales, quien llegó a vivir a Temuco gracias a su trabajo como maquinista de un tren lastrero. A este entorno pertenecían los primeros amigos de Neruda, los trabajadores que su padre tenía a su cargo:

## Milestone 1 Pablo Neruda National Railway Museum

*The Pablo Neruda National Railway Museum is located at 0565 Avenida Barros Arana, northeast of the city center and the railway station. It may be reached by motor vehicle, public transportation and taxis.*

*This Municipal Heritage site opened on February 24th 2004 (year of the centennial of the poet's birth) in order to “preserve and restore the railway heritage, encourage and guide local urban development and provide an alternative cultural attraction in the city”*

*(<http://www.museoferroviariotemuco.cl/>).*

*The complex was built in two stages between 1929 and 1943 and was an important venue in the life of railwaymen, including the poet's father, José del Carmen Reyes Morales, who came to live in Temuco through his work as driver of a ballast train. From such a milieu came Neruda's first friends; the workers of whom his father was in charge:*

“Yo recuerdo en mi infancia los peones  
Del tren en que mi padre trabajaba,  
Los coléricos hijos  
De la intemperie, apenas  
Vestidos con harapos  
... aquellos me llevaban  
Huevos empavonados de perdiz,  
Escarabajos verdes,  
Cantáridas de color de luna...”

(“El viento en Asia”, en *Las uvas y el viento*, 1954).

En el Museo se encuentra parte de esta historia y de la poesía que creó Neruda en torno a ella, como lo demuestran los extractos de poemas dedicados a los trenes (“Oda a los trenes del Sur”, “Sueños de trenes”), los ferroviarios (“El padre”) y la maestranza (“Maestranzas de noche”). Asimismo, las calles que colindan con la Casa de Máquinas llevan los nombres de los padres del poeta.

Dentro del patrimonio ferroviario ligado al poeta destaca la Casa de Máquinas, la Maestranza o taller, la locomotora 463, más conocida como “la Choca” –que data de 1908- y el vagón V 377 conocido como “la Casita” –que constituye un testimonio de las condiciones de trabajo de los ferroviarios a comienzos del siglo XX.

En su recorrido, el visitante podrá ver directamente el trabajo de los mecánicos y maquinistas, podrá pasear por los coches con la ambientación de época y tendrá la oportunidad de introducirse en la relación de Neruda con los trenes a través de un video exhibido en uno de los vagones. Como muestra

*In the Museum you'll find part of this story, and much of the poetry that it inspired in Neruda, as evidenced by excerpts of poems dedicated to trains: “Oda a los trenes del Sur” (Ode to the trains of the South), and “Sueños de trenes” (Dreams of trains), to railwaymen: “El Padre” (The Father) and to the railway yards: “Maestranzas de noche” (Workshops at night). The streets that border the Powerhouse are named after the poet's parents.*

*Foremost among all the railway heritage linked to the poet is the Powerhouse, the Workshops, the “463 Locomotive” better known as “La Choca”, which dates from 1908, and the “V 377” wagon known as “La Casita” (the Little House) which gives us a glimpse of the working conditions of railwaymen in the early twentieth century.*

*During the tour, visitors can see firsthand the work of mechanics and drivers, they can stroll through the cars with their original decor, and then delve into Neruda's relationship with the railway by watching a video display in one of wagons. This relationship, inspired by his father's work, is evidenced in Neruda's poem “Maestranzas*



de esta relación, e inspirado en el trabajo de su padre, Neruda escribió el poema "Maestranzas de noche", escrito en Temuco antes de 1921 y publicado en su primer libro *Crepusculario*, de 1923.

*de noche" (Workshops at night), written in Temuco before 1921 and published in his first book Crepusculario, 1923.*

"Hierro negro que duerme, fierro negro que gime  
Por cada poro un grito de desconsolación.  
Las cenizas ardidadas sobre la tierra triste,  
Los caldos en que el bronce derritió su dolor.  
Aves de qué lejano país desventurado  
Graznaron en la noche dolorosa y sin fin?  
Y el grito se me crispa como un nervio enroscado  
O como la cuerda rota de un violín..."

En este poema Neruda incorpora la maestranza, un espacio de la vida cotidiana de los ferroviarios, como vehículo para la creación poética. El mundo de los trenes se transforma en un hecho extraordinario e íntimo, que el poeta utiliza alegóricamente para describir su propio estado de ánimo.

El vínculo del poeta con los trenes, con las máquinas a vapor es directo, táctil, filial. Es el mismo vínculo que lo une a su padre y a través de éste a La Frontera, al Sur. Es el vehículo a través del cual el poeta descubre y se sumerge en el Sur (la lluvia, el bosque, la selva, la madera, el mar). "El tren recorría un trozo de aquella provincia fría desde Temuco hasta Carahue. Cruzaba inmensas extensiones deshabitadas sin cultivos, cruzaba los bosques vírgenes,

*In this poem, Neruda employs the railway yards and shops, and the daily life of the railwaymen as a means for poetic creation. The world of trains is transformed into an extraordinary and intimate realm, used allegorically by the poet to describe his own mood.*

*The bond between the poet, the trains and the steam engines is direct, tactile, intimate. It's the same bond that connects him to his father, and through him, to La Frontera (the Frontier), the South. It is the means through which the poet discovers and becomes immersed in the South (the rain, the forest, the trees, the sea). "The train used to cross part of that cold province, from Temuco to Carahue. Across vast, uninhabited, uncultivated expanses, it went through the virgin forests, it sounded like an earthquake speeding through the tunnels and over the bridges. The stations were isolated in the*

sonaba como un terremoto por túneles y puentes. Las estaciones quedaban aisladas en medio del campo, entre aromos y manzanos floridos:"

En el poema "La Frontera" (1904), de la sección VII del Canto General, Neruda afirma que "Mi infancia recorrió las estaciones: entre / los rieles, los castillos de madera reciente, / la casa sin ciudad, apenas protegida / por reses y manzanas de perfume indecible / fui yo, delgado niño cuya pálida forma / se impregnaba de bosques vacíos y bodegas".

El tren es también un espacio donde transcurre una cotidianidad narrada a través de los paisajes que recorre. En el poema "En el tren", recogido en los *Cuadernos de Temuco* (1996), Neruda deambula sobre la máquina como un habitante que se confunde con los vagones y sufre su experiencia:

*countryside, among the acacias and the apple trees in bloom."*

*In the poem "La Frontera (1904)", Section VII of Canto General, Neruda says, "My childhood was spent in these railway stations: among / the rails, huge stacks of freshly-cut lumber, / a house without a city, protected only / by cattle and apples with an indescribable scent / it was I, a skinny boy whose pale form / was steeped in empty forests and warehouses."*

*The train is also the setting of daily life, told through the imagery of the landscapes he traverses. In the poem "In the train", published in the Journals of Temuco (1996), Neruda wanders through the locomotive like a resident who blends in with the wagons and shares their experience:*

"Estaciones y pueblos y paisajes ligeros  
Que corren tras los vidrios como una exhalación,  
nublación del recuerdo, los cansancios primeros  
Los primeros desgastes plenos del corazón.  
Todo vive tras una cerrazón enfermiza  
De recuerdos que acuden cuando corre el vagón  
Su ruta triste bajo los cielos de ceniza  
En los paisajes grises de la desolación.  
Que pasa evocadora de todos los dolores,  
Y de la rubia lumbre de los días mejores  
Y del abismo enorme de desconsolación.  
Que puso sus negruras en la ruta cansada  
Y que (llanto en los ojos) encendió una amargada  
Y espasmódica crisis de desesperación".

## Atractivos del Museo Nacional Ferroviario Pablo Neruda

En el Museo se puede visitar la antigua Casa de Máquinas, la Carbonera, la Maestranza (o taller) y la Administración. Asimismo, es posible apreciar una colección de locomotoras conformada por variados modelos (una tipo 54, tres tipo 57, dos tipo 70, ocho tipo 80, una eléctrica tipo 32). Además de dos buses-carriil y un automotor de origen italiano, un coche presidencial, uno dormitorio, uno comedor y uno salón, todos de origen alemán fabricados entre 1920 y 1935. Frente a la exhibición de coches hay una Galería de Arte y una sala de exposiciones con la historia del ferrocarril y la familia ferroviaria en La Frontera, además de una tienda de souvenirs.

Con tarifas que van de los \$ 300 pesos para niños a los \$ 3.000 pesos para delegaciones, el Museo está abierto de abril a septiembre, de martes a viernes de 9:00 a 18:00 horas, sábado de 10:00 a 18:00 horas y domingo de 11:00 a 17:00 horas; de octubre a marzo, de martes a viernes de 9:00 a 18:00 horas, sábado y domingo de 10:00 a 18:00 horas.

El Museo ofrece igualmente el llamado Tren de La Araucanía, un atractivo servicio turístico a través del cual el visitante viajará en un convoy (con capacidad para 250 pasajeros) tirado por una locomotora a vapor Baldwin tipo 80, de

## Attractions of Pablo Neruda National Railway Museum

*Highlights of the Museum are the old Powerhouse, the Coal rooms, the Workshops and the Administration buildings. You'll also enjoy visiting the collection of locomotives, which includes various models (a Type 54, three Type 57, two Type 70, eight Type 80, and an electric Type 32), apart from two rail-buses and a self-powered railroad car of Italian origin, a presidential car, a bedroom car, a dining room car and a lounge car, all of German origin, and manufactured between 1920 and 1935. In front of the railroad car exhibit are an art gallery and an exhibition hall focusing on the history of railways and the families of railwaymen in La Frontera, as well as a souvenir shop.*

*Prices range from \$ 300 pesos for children to \$ 3,000 pesos for groups. The Museum is open from April to September, Tuesday to Friday from 9:00 to 18:00, Saturday from 10:00 to 18:00, and Sunday from 11:00 to 17:00. From October to March, it is open Tuesday to Friday from 9:00 to 18:00, Saturday and Sunday from 10:00 to 18:00 hours*

*The Museum also offers the so-called Train of La Araucanía, an attractive tourist service which lets the visitor travel on a convoy (with capacity for 250 passengers) pulled by a Baldwin Type 80 steam locomotive of U.S. origin, which was manufactured in Philadelphia in 1940 and was in service until 1980. The train*

procedencia norteamericana, que fue fabricada en Filadelfia en 1940 y prestó servicio hasta 1980. Complementan el convoy dos coches de pasajeros contruidos en Alemania en 1954, por la fábrica Linke Hofmann, y un coche turista de procedencia argentina del año 1975. Destaca el coche comedor construido el año 1930, por la misma fábrica alemana, con capacidad para 48 pasajeros y que aún conserva sus aires de distinción.

Desde el año 2004 a la fecha se han realizado más de veinte viajes en la locomotora a vapor, en distintos circuitos: Temuco-Antilhue, Temuco-San Rosendo, Temuco-Victoria, Temuco - Collipulli, con grupos nacionales y extranjeros, en viajes programados por el municipio así como también viajes charter. Con la puesta en marcha del Tren de la Araucanía, el Museo Ferroviario recupera el romanticismo de los viajes en tren a vapor, con un circuito turístico de una duración aproximada de siete horas, el que une las ciudades de Temuco y Victoria, que invita a conocer la historia ferroviaria de La Araucanía, con la magia y encanto de los trenes del sur. Los viajes se realizan periódicamente, teniendo como punto de partida las dependencias del Museo. Los viajes son anunciados con anticipación. Sus tarifas van de los \$ 4.000 a los \$ 6.000 pesos.

*convoy includes two passenger cars built in Germany in 1954 by the Linke Hofmann factory, and an Argentinean tourist car built in 1975. A special attraction is the dining car built in 1930 by the same German factory, with capacity for 48 passengers, and still retaining its air of distinction.*

*From 2004 to date over twenty trips have been made by the steam locomotive on different circuits: Temuco-Antilhue, Temuco-San Rosendo, Temuco-Victoria, Temuco-Collipulli, taking domestic and foreign tourists on journeys programmed by the municipality, as well as on charter trips. With the inauguration of the Train of Araucanía, the Railway Museum has revived the romantic era of steam train travel, offering a tour that lasts approximately seven hours and connects the cities of Temuco and Victoria, letting tourists become acquainted with the railway history of the Araucanía and the magic and charm of the trains of the South. Tours are scheduled periodically, with the Railway Museum as the starting point. The trips are announced in advance. The cost of tickets ranges from \$ 4,000 to \$ 6,000 pesos.*



## Hito 2: Casa Pablo Neruda

## Milestone 2 Pablo Neruda's House

Ubicada en la Calle Lautaro 1436 (vereda sur), la casa presenta el símbolo nerudiano del pez, una placa donde se lee un verso de Pablo Neruda y una dedicatoria de Cadetur (Consejo Asesor de Desarrollo Turístico) y amigos del poeta, colocadas allí en conmemoración del centenario de su nacimiento en 2004.

Neruda vivió en esta casa entre inicios de 1906 y el verano de 1921. El terreno fue adjudicado en 1894 a doña Trinidad Candia Marverde, la "Mamadre" de Neruda, como donación fiscal Nº 1 de la manzana 19 del plano oficial de la ciudad.

Como todas las construcciones de comienzos del siglo XX en La Araucanía, la casa de los Reyes – Candia era de madera nativa, sencilla y funcional con "una arquitectura que cumplía cabalmente la norma de básico sentido común,

*Located at 1436 Lautaro Street (south sidewalk), the house shows Neruda's symbol of the fish, a plaque with some lines by Pablo Neruda, and a dedication from Cadetur (Advisory Council on Tourism Development) and friends of the poet, placed there in commemoration of the centenary of his birth in 2004.*

*Neruda lived in this house between early 1906 and the summer of 1921. The land on which the house stands was awarded in 1894 to Mrs. Trinidad Candia Marverde, (Neruda's "Mamadre"), as tax donation No. 1 in block 19 of the official map of the city.*

*Like all Araucanía buildings built in the early twentieth century, the home of the Reyes-Candia family was made of native hardwood species, based on a simple and functional design. The "architecture complied fully with the standards of basic common*

generalizado en quienes en una mezcla de temor y furia poblaban un territorio con un espíritu práctico y funcional a las necesidades propias de construir o fundar una ciudad" (Reyes, 2004: 20). Además, "tenía una doble puerta de acceso, usual en la época, y las características dos ventanas a la calle, desde donde el poeta miraba y describía lo que observaba, situación que es explícita en algunos de sus libros" (Consejo Regional de la Cultura y las Artes, CRCA, 2008: 6).

En esta casa, Neruda escribió sus primeros poemas; leyó a los vanguardistas; realizó sus primeras publicaciones; planificó sus primeros libros. Creció y se formó; adoptó un pseudónimo y firmó con él sus poemas.

La casa de infancia y adolescencia del poeta inspiró poemas y memorias que proporcionan una idea y una atmósfera de cómo Neruda veía su primer hogar. En 1926 escribió el poema "Esta es mi casa":

*sense shared by all those who, driven by both fear and daring, came to settle the new territories and to build a home and a city" (Reyes, 2004: 20). The house "had a double doorway, which was usual at the time, and the typical two windows facing the street, from where the poet watched and described what he saw, as mentioned in some of his books" (Regional Council of the Culture and Art, CRCA, 2008: 6).*

*In this house, Neruda wrote his first poems, he read the works of the literary vanguard. Here he published his first writings and planned his first books. And here he grew up, adopted a pseudonym, and used it to sign his poems.*

*The house of the poet's childhood and adolescence inspired poems and memories that provide insights into how Neruda saw his first home. In 1926 he wrote "This is my home":*



“Esta es mi casa  
aún la perfuman los bosques  
donde la acarreaban  
allí tricé mi corazón como el espejo  
para andar a través de mí mismo  
Esa es la alta ventana y ahí quedan las puertas  
de quien fue el hacha que rompió los troncos”.

(En Neruda, 2010: 53”).

En su poema “Melancolía en las familias”, de su libro *Residencia en la Tierra* (1935), Neruda observa que su casa:

*In his poem “Melancolía en las familias” (Melancholy in families) from his book Residencia on Earth (1935), Neruda says the following about his home:*

“Es una casa  
situada en los cimientos de la lluvia,  
una casa de dos pisos con ventanas obligatorias  
y enredaderas estrictamente fieles”

Ya maduro, en 1950, escribió el poema “La casa” (sección XV del *Canto General*):

*In 1950, a mature Neruda wrote the poem “La Casa” (The House) (Section XV of Canto General):*

“Mi casa, las paredes cuya madera fresca,  
recién cortada huele aún: destartada  
casa de la frontera, que crujía  
a cada paso, y silbaba con el viento de guerra  
del tiempo austral,  
haciéndose elemento  
de tempestad, ave desconocida  
bajo cuyas heladas plumas creció mi canto”.

En Confieso que he vivido,  
Neruda (1974) dice:

“Es difícil dar una idea de una casa como la mía, casa típica de la frontera, hace sesenta años. En primer lugar, los domicilios familiares se interconectaban. Por el fondo de los patios, los Reyes y los Ortega, los Candia y los Masson se intercambiaban herramientas o libros, tortas de cumpleaños, ungüentos para fricciones, paraguas, mesas y sillas. Estas casas pioneras cubrían todas las actividades de un pueblo...

Las casas nuestras tenían, pues, algo de campamento. O de empresas descubridoras. Al entrar se veían barricas, aperos, monturas, y objetos indescriptibles. Quedaban siempre habitaciones sin terminar, escaleras inconclusas.

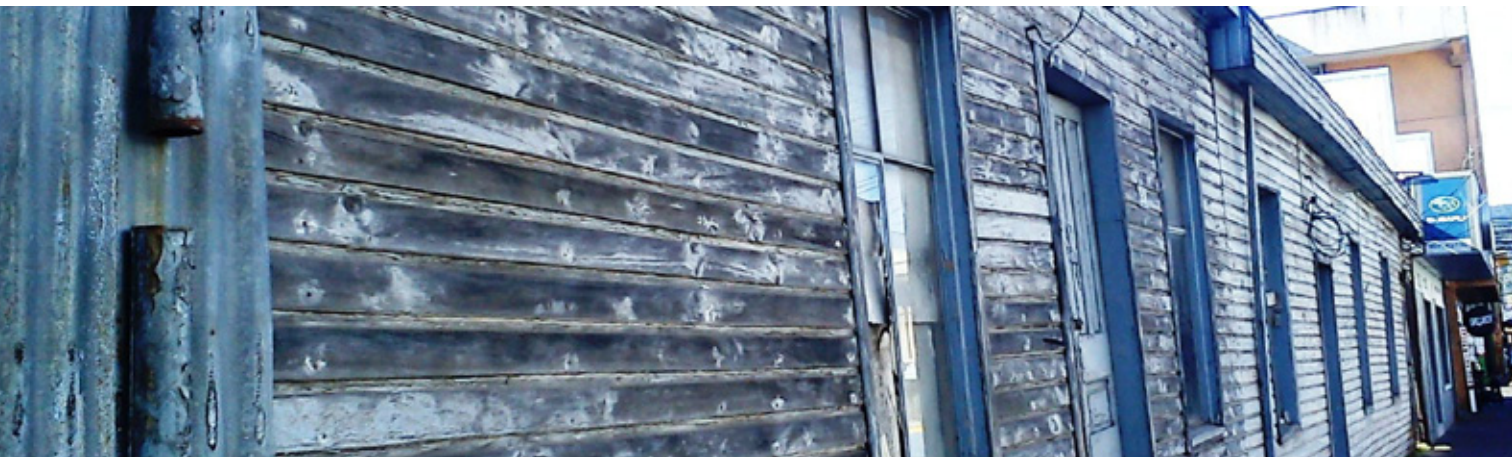
Se hablaba toda la vida de continuar la construcción. Los padres comenzaban a pensar en la universidad para sus hijos”.

Un incendio, el paso del tiempo y el uso comercial que se le ha dado, han llevado a que la casa no conserve prácticamente nada de la construcción original, más que su ubicación y la memoria del poeta, sus familiares y los amantes y estudiosos de su poesía y vida.

*In “I confess that I have lived”, Neruda (1974) says:*

*“It is difficult to give an idea of a house like mine, a typical house of the Frontier sixty years ago. First, the families’ houses were interconnected. At the back of the yards, the Reyes and the Ortega, the Candia and the Masson would lend or borrow tools or books, birthday cakes, rubbing ointments, umbrellas, tables and chairs. These pioneer houses witnessed all the activities of a town ... so our houses were a camp of sorts. The business of discovery was everywhere: When you entered these houses, you might see barrels, tools of all kinds, saddles, and a profusion of indescribable objects. There were always unfinished rooms, unfinished stairs. Conversations dealt eternally about continuing the construction. Parents would begin to think about college for their children.”*

*A fire, the passage of time, and conversion for commercial use, have led to the house retaining practically nothing of the original structure, apart from its location and a place in the poet’s memories, and those of his family and of those who love and study his poetry and his life.*





### Hito 3: Feria Pinto

A una cuadra de la casa del poeta hacia Avenida Barros Arana, en sentido este, se encuentra la Feria Pinto de Temuco, principal mercado local de productos agropecuarios que ofrece sabores, colores y aromas propios de la región y el país.

Establecida formalmente en 1945, y remodelada a contar del 2004, se conforma actualmente por más de 600 locales de comercio dispuestos en cinco bandejones ubicados en las intersecciones de Avenida Pinto y Avenida Balmaceda, desde Lautaro hasta Bilbao (en sentido sur-norte), y desde Basilio Urrutia a calle Matta (en sentido este-oeste).

Hasta el presente la Feria Pinto conserva los elementos de un comercio único en el país ligado a la presencia de comerciantes mapuche provenientes de las comunas de Temuco y alrededores. Este hecho y la concurrencia

### Milestone 3 Feria Pinto (Pinto Outdoor Market)

*One block from the house of the poet in the direction of Avenida Barros Arana, i.e. towards the east, is Temuco's Feria Pinto, the main outdoor market for agricultural products, where you'll find the flavors, colors and aromas typical of the region and of Chile.*

*Formally inaugurated in 1945 and remodeled in 2004, it now consists of more than 600 commercial premises arranged along five strips located at the inter-section of Balmaceda and Pinto Avenues, from Lautaro to Bilbao Streets (in a south-north direction), and from Basilio Urrutia to Matta Streets (east to west).*

*Till the present, Feria Pinto retains a number of characteristic elements linked to the presence of Mapuche traders from the district of Temuco and surrounding communities, making it a commercial venue that is unique in Chile. This fact, and the concurrence of the rural and urban populations, as well as*

de la población urbana y de turistas nacionales y extranjeros hacen que éste sea el centro multicultural, bilingüe y mestizo más importante de Temuco y un espacio sociocultural único en Chile.

Al recorrer la Feria Pinto -abierta todos los días del año- podrá adquirir productos locales típicos como quesos de campo, ají merquén, piñones, hortalizas, trigo mote, miel, dihueñes, changles, cochayuyo, entre otros. Podrá degustar pescados y mariscos, así como comida criolla y frutos del país. Las esquinas de Pinto con Balmaceda ofrecen un punto desde el que pueden observarse prácticas de intercambio entre pequeños productores mapuche y compradores. Allí es posible encontrar una gama de productos hortícolas y elaborados como harina tostada, trigo mote, dulce de mosqueta, etc., así como aves de corral y hasta corderos. Entre los comerciantes mapuche destaca la presencia de mujeres que ofrecen sus productos a viva voz. Hoy son terceras y hasta cuartas generaciones de productores y pequeños comerciantes mapuche que llegan a las 3:00 de la mañana a abastecer en primer lugar a los comerciantes establecidos y luego se instalan en las cunetas a vender directamente al público los productos de sus huertas, sus tejidos y frutos varios.

En el Canto General Neruda pinta una imagen que es evocativa de la feria:

*do-mestic and foreign tourists, make this the most important multicultural, bilin-gual, mestizo venue in Temuco, and a unique cultural space in Chile.*

*As you tour Feria Pinto -open every day of the year- you can buy typical local products such as fresh cheese, merquén pepper, pine nuts, vegetables, "mote" wheat, hominy, honey, "dihueñes", "changles", "co-chayuyo" (a Chilean seaweed), etc; or you can relax and order seafood, typical Chilean dishes and a great variety of local produce. At the corner of Pinto and Balmaceda Streets you can watch the active trade conducted between Mapuche small producers and Chilean buyers. There you can find a range of natural or processed horticultural products such as "harina tostada" (ground toasted whole wheat), "Mote" wheat, marmalades made from wild berries and fruit such as "Rosa Mosqueta", etc, and even live poultry and lambs. A majority of the Mapuche traders are women who offer their produce out loud. Many of them are third and even fourth-generation Mapuche farmers and small traders, who arrive at 3:00 A.M. to deliver produce to established shops and then sit at the roadside to sell, directly to the public, the produce of their gardens, as well as the traditional textiles they weave at home.*

*In Canto General, Neruda paints a picture that is evocative of Feria Pinto:*

“El mundo polvoriento entraba grado a grado  
en los galpones, entre barricas y cordeles,  
a bodegas cargadas con el resumen rojo  
del avellano, todos los párpados del bosque”.

(En “La Frontera”, 1904)



En 1973 Neruda recuerda a Temuco como una ciudad “sin pasado, pero con ferreterías”.

Dice que “como los indios no saben leer, las ferreterías ostentan sus notables emblemas en las calles: un inmenso serrucho, una olla gigantesca, un candado ciclópeo, una cuchara antártica... una bota colosal”.

En los alrededores de la FERIA Pinto, en las calles Lautaro, Pinto y Matta, hay carnicerías de equino, hojalaterías y ferreterías (“La Olleta”), bares y construcciones que evocan parte del pasado nerudiano de la ciudad y que remiten a la identidad de la región, en la que confluyen elementos de las culturas autóctonas y foráneas.

*In 1973, Neruda remembered Temuco as a city “without a past, but with many hardware stores”. He adds: “since the Indians cannot read, each hardware store flaunts its eye-catching emblem on the street: a huge handsaw, a giant pot, a Cyclopean padlock, an outlandish spoon... a huge boot”.*

*In the vicinity of Feria Pinto, in Lautaro, Pinto, and Matta Streets, there are still horse butchers, tinsmiths, hardware merchants (“La Olleta” i.e. the cast-iron pot), bars and buildings reminiscent of the city’s Nerudian past, embodying the identity of Araucanía, weaving together the indigenous and foreign cultures.*



## Hito 4 Estación de Ferrocarriles

Esta se encuentra ubicada en Avenida Barros Arana 191, a poco más de una cuadra de la casa de infancia del poeta.

La Estación de Ferrocarriles y el barrio en la que se emplaza representan un ícono histórico dentro de la expansión y conectividad de Temuco, siendo el principal medio a través del cual se desarrolló el proceso de colonización y urbanización.

Desde la Estación, Neruda acompañó a su padre en algunos viajes que forjaron su vocación poética, su amor a los trenes y al bosque chileno. “Mi padre era el conductor del tren. Se había acostumbrado a mandar y a obedecer. A veces me llevaba con él. Picábamos piedra en Boroa, corazón silvestre de la Frontera, escenario de los terribles combates entre españoles y araucanos” (“Infancia y poesía”, *Confieso que he vivido*).

## Milestone 4 The Railway Station

The station is located at 191 Avenida Barros Arana, distant a little more than one block from the poet’s childhood home.

The Railway Station and the surrounding neighborhoods are historical land-marks representing the history of Temuco’s rapid expansion and connectivity, all which contributed significantly to the city’s process of colonization and urbanization.

Setting off from this Station, Neruda accompanied his father on the journeys that shaped his poetic vocation and his love of trains and the Chilean forest. “My father was the train driver. He had become accustomed to both giving and taking orders. Sometimes he would take me with him. We quarried rock at Boroa, the wild heart of the Frontier, which had witnessed such terrible fighting between the Spanish and the Araucanos” (“Infancia y poesía” (Childhood and Poetry), in *I confess that I have lived*).



“El ferroviario es marinerero en tierra  
y en los pequeños puertos sin marina  
-pueblos del bosque - el tren corre que corre  
desenfrenando la naturaleza,  
cumpliendo su navegación terrestre”

(“El padre”, en Memorial de Isla Negra)

La inauguración de la Estación de Temuco, el primero de enero de 1893, constituyó un hito para la naciente ciudad. “Al fin llegaba el primer ferrocarril y más de cinco mil personas se fueron juntando desde temprano para ver los preparativos de esa memorable fiesta que significaba poner término al alejamiento y la soledad”. En las calles inmediatas, largas y silenciosas filas de jinetes mapuche contribuían a poner una nota de solemnidad al evento. El acto contó con la presencia del Intendente Valentín del Campo, quien fue el encargado de remachar el último riel “en medio del entusiasmo delirante de la multitud”. En la ocasión tronaron los aires y se cantó el himno nacional, mientras “avanzaba solemnemente, cubierta de flores y banderas la locomotora “Artesanos”, entrando a las páginas de la historia local” (Pino, 1969: 90 – 91). “Un gran banquete reunió en la Intendencia a las notabilidades e invitados. ... Se pronunciaron muchos discursos; se hicieron brindis al Presidente de la república, al intendente. ...; se bebió por la prosperidad de la ciudad de Temuco, por el ejército, por la marina, la agricultura, el comercio y la industria” (Verniory, 2001: 270). Hasta 1898 la Estación de Ferrocarriles de Temuco constituía la punta de riel y hacia 1900 no sólo daba vida al barrio homónimo de la ciudad, sino que representaba el ritmo urbano del comercio, el transporte y las comunicaciones, como también el punto de encuentro de las culturas chilenas y mapuche, la ruralidad con la naciente urbanidad y el nexa de la ciudad con el resto del país.

*The inauguration of the Temuco railway station on January 1st, 1893 was a milestone for the fledgling city. “At last, the first train was to arrive. Over five thousand people had gathered since the early hours to witness the preparations for that memorable event which meant ending the separation and the loneliness. In the neighboring streets, long rows of silent Mapuche horsemen helped provide a note of solemnity to the event. Regional Governor Valentín del Campo was in attendance and he had the honor of riveting the last rail “amid the delirious enthusiasm of the crowd”. Then the trumpets roared and everyone sang the national anthem, “while the “Artesanos” locomotive advanced solemnly, covered with flowers and flags, earning a place in the pages of local history” (Pino, 1969: 90 - 91). “All the notables and many special guests shared a grand banquet in the Regional Governor’s offices ... many speeches were made, as well as numerous toasts to the health of the President of the Republic, the Governor ... the prosperity of the city of Temuco, the Army, the Navy, the future of agriculture, of trade and of industry” (Verniory, 2001: 270). Until 1898, the Temuco Railroad Station was the end of the railway line in the South of Chile. By 1900 the station not only gave life to its namesake neighborhood in the city, it was a symbol of the dynamic urban pace of trade, transport and communications. It was also the meeting point of the Chilean and Mapuche cultures, of the rural and the new urban worlds, the nexus of the city with the rest of the country.*





## Hito 5 Iglesia Corazón de María

Ubicada en calle Zenteno 453 (esquina Montt) se encuentra la iglesia Corazón de María, a la que su "mamadre" lo llevaba de la mano para que la acompañara.

La visita a la Iglesia puede realizarse una vez recorrido el barrio Estación, sector que muestra parte de la arquitectura de comienzos del siglo XX, entre las cuales se destacan las calles Tucapel y Zenteno, que aún conservan adoquines entre Avenida Rudecindo Ortega y Avenida Balmaceda, en dirección norte - sur.

## Milestone 5 Iglesia Corazón de María (Heart of Mary Church)

*Located at 453 Zenteno Street (corner with Montt) is Heart of Mary Church, to which he would walk as a child, hand in hand with his "Mamadre".*

*The Church may be visited after the tour of the Railway Station neighborhood with its early twentieth century architecture, especially Tucapel Street and Zenteno Streets, the latter of which is still paved in cobblestones between Avenida Balmaceda and Avenida Rudecindo Ortega.*

La iglesia Corazón de María constituyó un referente inspirador en la poesía de Neruda, por cuanto hasta ella concurrían las jovencitas de la época y porque poseía frondosos y coloridos jardines, hechos éstos que suscitaron en el pequeño Ricardo Neftalí sus primeros sentimientos amorosos. "Mi madre me llevaba de la mano para que la acompañara a la iglesia. La iglesia del Corazón de María tenía unas lilas plantadas en el patio y para la novena estaba impregnado de ese aroma profundo.

La iglesia estaba siempre vacía de hombres. Yo tenía doce años y era casi el único varón en el templo. Mi madre me enseñó a que yo hiciera lo que quisiera adentro de la iglesia. Como yo no era religioso, no seguía el ritual y estaba casi siempre de pie cuando se sentaba y arrodillaba la gente. Nunca aprendí a persignarme, nunca llamó la atención en la iglesia de Temuco que un chico irreverente estuviera de pie en medio de los fieles. Tal vez ha sido esto lo que me ha hecho entrar siempre con respeto en todas las iglesias". Neruda agrega que fue bajo "un penetrante aroma de lilas conventuales" que experimentó sus "primeros amores" (Neruda, 1974).

A partir de estas vivencias Neruda escribirá el poema "Sensación de olor", publicado en su primer libro, *Crepusculario* (1923):

*Heart of Mary church was an inspiring reference point in the poetry of Neruda, because of the presence there of many girls and the church's lush and colorful gardens, which aroused in young Ricardo Neftalí his first feelings of love. "My mother would take me by the hand to accompany her to church. Heart of Mary Church had lilacs planted in the yard, and during the Novena it was steeped in this deep aroma.*

*There were usually no men in the church. I was twelve years old, and was practically the only male in the temple. My mother taught me to do whatever I wanted inside the church. Since I was not religious, I didn't follow the ritual and usually stood while the rest were sitting or kneeling. I never learned to do the sign of the Cross, and in this Temuco church no one ever noticed, or minded, that an irreverent youngster was standing among the faithful. Perhaps it was for this reason that I always have feelings of respect when I enter a church". Neruda adds that it was under "a pervasive scent of monastic lilacs" that he experienced his "first loves" (Neruda, 1974).*

*Inspired by these experiences, Neruda wrote the poem "Sensation of smell", published in his first book, Crepusculario (1923):*

“Fragancia  
de lilas...

Claros atardeceres de mi lejana infancia  
que fluyó como el cauce de unas aguas tranquilas.  
Y después un pañuelo temblando en la distancia.

Bajo el cielo de seda la estrella titila.  
Nada más. Pies cansados en las largas errancias  
y un dolor, un dolor que muerde y se afila.

...

Y a lo lejos campanas, canciones, penas, ansias,  
vírgenes que tenían tan dulces las pupilas.

Fragancia  
de lilas....”

A una cuadra de la Iglesia, por  
calle Zenteno, hacia el sur, se  
encuentra la actual Prefectura  
de Carabineros de Cautín y  
Segunda Comisaría de Temuco,  
en cuyos terrenos estuvo el  
antiguo Liceo de Temuco en el  
que estudió  
Nefthalí Reyes Basoalto,  
más tarde Pablo Neruda.

*One block south from the Church,  
along Zenteno Street, are the  
current Cautín Police Prefecture  
and Temuco's Second Police  
Station, on land once occupied by  
the Temuco High School where  
Nefthalí Reyes Basoalto  
(later Pablo Neruda) studied.*



## SITIOS DE INTERÉS

### Iglesia Perpetuo Socorro

Muy cerca del Museo Ferroviario Pablo Neruda se encuentra esta Iglesia que data de 1934, cuya importancia radica en su calidad de patrimonio histórico religioso, al ser la segunda parroquia católica, después del Corazón de María. Algunas casas en sus alrededores recuerdan las construcciones típicas de los años de Neruda en Temuco.



### Plazoleta del Kultrun

En el piso de la esquina de Lautaro y la intersección de Avenida Pinto y Avenida Barros Arana, por la misma vereda que la casa del poeta, hay una plazoleta en que se encuentra un mosaico que representa un kultrun. El kultrun es el tambor ceremonial de los y las machi (autoridades médicas y religiosas del pueblo mapuche). Este espacio -y la presencia en el lugar de carretelas tiradas a caballo- simboliza la vigencia de la cultura mapuche en la zona.



### Conjunto habitacional ferroviarios

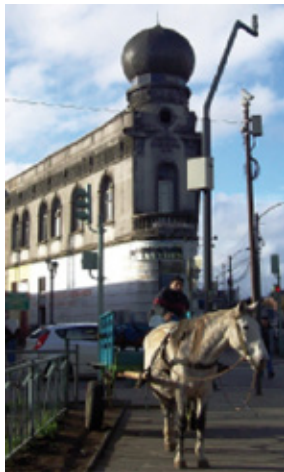
Frente a la plazoleta del kultrun se encuentra un conjunto de casas construidas hacia 1900 para los funcionarios ferroviarios, el que ha sobrevivido a la modernidad y nos recuerda que hace muchos años el sector Estación fue uno de los espacios más importantes de la ciudad.

El conjunto es una adaptación tipológica de la arquitectura tradicional de Chile central, con sus grandes corredores y techos a dos aguas, propicios para el clima y los materiales de La Araucanía, siendo un caso atípico en la edificación de la zona centro de Temuco, donde las edificaciones se hacían en ladrillo estucado, con estilo neoclásico y con decoración ecléctica, como símbolo de la modernidad.



### Edificio Marsano

Otro atractivo interesante de apreciar se ubica en toda la esquina de Lautaro con Pinto y frente a la Estación. Uno de los pocos edificios del casco histórico que aún conserva su fachada original. Éste es una construcción que data de 1924 a 1926 de estilo neoclásico en la que sobresale la cúpula semi-bulbar barroca que la corona. En sus primeros años funcionó como un lujoso hotel que alojó a personalidades destacadas como los presidentes Federico Santa María, y posteriormente Eduardo Frei y Salvador Allende.



### Casa del Mauro

Ubicada en la esquina de Zenteno con Diego Portales, es un edificio que data de 1910 y que señala un hito importante en la consolidación del Barrio Estación, en tanto constituía el límite sur-poniente de la ciudad y el inicio de la zona céntrica de ésta. Este edificio aglutinó una serie de locales comerciales, todos bajo la dirección de la familia del Mauro, especialmente de Alfonso del Mauro. La Casa del Mauro ofrecía delicias italianas como cacciocavallo, provolone Sorrento en frasco y pecorino romano, ofreciendo una muestra del carácter multicultural que caracterizó a Temuco en sus inicios.



### Iglesia Perpetuo Socorro (Perpetual Help Church)

Very close to the Pablo Neruda Railway Museum is this church which dates from 1934, an important part of the religious heritage, is the second Catholic parish after Heart of Mary. Some of the nearby houses date from the years Neruda lived in Temuco.

### Piazoleta del Kultrun (The Piazza of the Kultrun)

On the intersection of Lautaro Street and Pinto and Barros Arana Avenues, along the same sidewalk as the poet's house, there is a floor mosaic depicting a kultrun. The kultrun is the ceremonial drum of the machi (healer and religious authority of the Mapuche people). This piazza - along with the frequent presence of Mapuche horse-drawn carriages - symbolizes the persistence of Mapuche life and culture in the area.

### Conjunto Habitacional Ferroviarios (Railwaymen's Housing Compound)

Facing the Piazza of the kultrun is a compound of houses built around 1900 for railway officials and personnel, which has survived the twentieth century, reminding us that many years ago the station sector was one of the most important in the city. The style of the housing compound is an adaptation of the traditional architecture of central Chile, with large corridors and gabled roofs, suitable to the climate and materials of La Araucanía. They are different from the majority of

buildings in the center of Temuco, which were made of brick coated with plaster, in a neoclassical style with eclectic decor as a symbol of modernity.

### Edificio Marsano (The Marsano Building)

Another interesting attraction to appreciate it is located on the corner of Lautaro Street and Pinto Avenue and opposite the station. One of the few historic buildings that still retains its original facade. This neoclassical building dates from 1924 to 1926, and has a distinctive baroque roof dome. In its early years it was a luxury hotel which received notables such as Presidents Federico Santa María, Eduardo Frei, and Salvador Allende.

### Casa del Mauro (del Mauro House)

Located at the corner of Zenteno and Diego Portales Streets, this building dates from 1910 and symbolizes an important milestone in the consolidation of Barrio Estación, as it marked the southeast edge of the city and the beginning of the city center. This building housed a number of commercial establishments, all under the direction of the del Mauro family, especially Alfonso del Mauro. Casa del Mauro offered Italian delicacies such as cacciocavallo, Sorrento provolone in a jar, and pecorino romano. This was an example of the multicultural character of Temuco in its infancy.

## SIMBOLOGÍA :

- H6** HITO 6  
PLACA RECORDATORIA  
DE NERUDA
- H7** HITO 7  
MIRADOR PRINCIPAL
- H8** HITO 8  
LA PATAGUA Y  
CHE MAMULL
- H9** HITO 9  
ESCUELA AGRÍCOLA  
(ATENEO LITERARIO)
- SITIOS DE INTERÉS



## Ámbito 2 / Area 2

### CERRO ÑIELOL / MOUNT ÑIELOL

#### HITOS / MILESTONES

6. Placa Recordatoria de Neruda
7. Mirador Principal
8. La patagua y los *Che Mamüll*
9. Escuela agrícola (Ateneo Literario)

#### SITIOS DE INTERÉS / SITES OF INTEREST

- Miradores secundarios
- Sendero Agua Santa
- Sendero Los Lingues
- Sendero Los Peumos
- Sendero Los Lotos
- Sendero Los Copihues
- Sendero Huepil
- Sendero Despierta tus sentidos
- Restaurant La Cumbre del Ñielol

El Cerro Ñielol se encuentra ubicado prácticamente en el centro de la ciudad, a siete cuadras al norte de la plaza Aníbal Pinto. Se accede a éste, desde el norte o desde el sur por Avenida Caupolicán y luego por Avenida Prat, con dirección norte, ya sea a pie, en bicicleta o automóvil.

Este atractivo natural cobra importancia dentro de la Ruta por su valor simbólico, poético y biográfico, este último

*Mount Ñielol is located practically in the center of town, seven blocks north of Plaza Aníbal Pinto. It is accessed from either the north or the south through Caupolicán Avenue, and then heading north on Prat Avenue either on foot, bicycle or car.*

*The importance of this natural attraction in the Route is due to its symbolic, poetic and biographical value. There is a memorial plaque reproducing lines in which Neruda celebrates his first teacher,*

constatado a través de una placa en la cual Neruda rinde homenaje a su primera maestra, así como en las distintas referencias del poeta al bosque chileno y, en general, a su visión del Sur (ver Anexo II).

El recorrido por este Ámbito puede hacerse en un día completo, considerando la visita a todos sus atractivos, dentro de los cuales se destacan miradores, senderos, vertientes, una laguna (Huepil), flora y fauna nativa. Imperdible es la vista desde los miradores sur-este, en el restaurant del Cerro, y sur - oeste, contiguo al estacionamiento del Centro de Informaciones Ambientales de la Corporación Nacional Forestal, CONAF..

Neruda, que conoció el cerro virgen y autóctono, guardaba un respetuoso silencio ante sus contemporáneos de la década de los sesenta, quienes pensaban que ese cerro simbolizaba la selva virgen de La Frontera. Él sabía, como nadie, que anteriormente había sido objeto de talas ilegales, incendios, etc. Sin embargo, todavía conserva, gracias a la voluntad de muchos, una parte de esa naturaleza original que tanto admiraba el poeta.

En sus memorias Neruda se comprende a sí mismo como alguien absorbido por el bosque: "Las tierras de la Frontera metieron sus raíces en mi poesía y nunca he podido salir de ella. Mi vida es una larga peregrinación que siempre da vueltas, que siempre retorna al bosque austral, a la selva".

*as well as various references to the Chilean forest and his feelings for the South of Chile (see Appendix II).*

*The tour of this area may take a full day if you visit every attraction, including the lookout points, trails,[1] springs, a lagoon (Huepil), and the indigenous flora and fauna. A must-see is the view from the south-east lookouts, from the restaurant on top of Mount Ñielol, and towards the southwest from the parking lot adjacent to the National Forest Corporation (CONAF) Environmental Information Center of the*

*Neruda, who was familiar with this forest at a time when it was in a pristine state, during the sixties kept a respectful silence in front of visitors who thought that this hill still represented the virgin forest of La Frontera. He knew, more than anyone, that it had previously been subjected to illegal logging, fires, etc. However, thanks to the efforts of many nature lovers, Mount Ñielol still preserves a part of that original forest so admired by the poet. In his memoirs, Neruda describes himself as being absorbed by the forest: "The lands of the Frontier drove their roots into my poetry and I have never been able to break away. My life is a long pilgrimage that always returns to the southern woodlands, to the forest".*



El cerro Ñielol ha sido parte de la identidad de la ciudad de Temuco desde sus inicios. El cerro, denominado por los mapuche como Chimahuida, tuvo numerosos nombres antes de ser reconocido como "cerro Ñielol": se le llamó "La Montaña"; cuando Temuco recién era un fuerte. Casi al mismo tiempo fue reconocido como "el cerro fiscal" y luego, cuando las monjas de la Providencia se instalaron en sus faldeos, se le conoció como "el cerro de las monjas".

Su historia está llena de nombres de vecinos como el de Ebert, Becker, Nickelsen, o el de Tepper, el Inglés Sadleir, Tomás Guevara o Luis Picasso y los miembros de la Sociedad Amigos del Árbol, pioneros y habitantes que hicieron esfuerzos importantes por protegerlo o sacarle algún provecho. También debemos mencionar a algunos Intendentes que hicieron lo posible por salvarlo de su tala, tales como Tondreau, Del Campo y otros. En 1987 fue reconocido como Monumento Natural.

Es el punto más alto de la ciudad (300 m.s.n.m.), con una superficie de 89,5 has, el cerro Ñielol es un reducto de la biodiversidad, conservando importantes especies de flora como: boldos, laureles, lingues, robles, copihues, peumos, arrayanes, etc.; además de especies de fauna nativa: monitos del monte, chucaos, perdices, zorros, etc.

Abierto todos los días del año, tiene tarifas que van desde los \$ 250 pesos (niños nacionales) a los \$ 1.200 pesos (adultos extranjeros).

*Mount Ñielol has been part of the identity of the city of Temuco since its foundation. This hill, originally called "Chimahuida" by the Mapuche, had many names before being universally known as "Mount Ñielol". It was once simply called "The Mountain" when Temuco was just an Army fort. It was also once known as "Cerro Fiscal" (Government Hill) and then, when the nuns of the Providence moved onto its slopes, it was known as "the hill of the nuns".*

*Its history is full of the names of neighbors such as Ebert, Becker, Nickelsen, Tepper, or that of the Englishman Sadleir, or Tomas Guevara or Luis Picasso, as well as the members of the Society of Friends of the Tree, pioneers and residents who made significant efforts to protect Mount Ñielol. We should also mention some Regional Governors who did their best to save the mountain from logging, such as Tondreau, Del Campo, and others. In 1987 it was granted the status of Natural Monument.*

*Mount Ñielol is the highest point in the city (300 meters above sea level), and has an area of 89.5 hectares. It is a stronghold of biodiversity, preserving important flora such as boldo, laurel, lingue, hualle, copihue, peumo, arrayan, etc; in addition to native wildlife species: the marsupial "Monito del monte" chucao, partridges, Chilean fox, etc.*

*Open every day of the year, the cost of entry starts at \$ 250 pesos (Chilean children) to \$ 1,200 pesos (adult foreigners).*



Hito 6  
Placa  
Recordatoria  
de Neruda

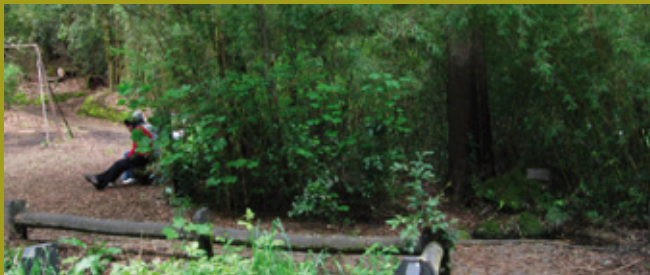
---

Milestone 6  
Neruda  
Memorial  
Plaque

---

A pasos del acceso al cerro Ñielol por calle Prat, subiendo a pie hacia la laguna Huepil, encontramos una placa de 1953 que recuerda el vínculo del poeta con su primera profesora, la Sra. Blanca Marín. Desde allí es posible hacerse una idea del tipo de conformación natural que tantas veces evoca Neruda en su obra poética y autobiográfica.

*Just a few steps from the Prat Street access to Mount Ñielol, walking up towards the Huepil lagoon, you'll find a plaque placed in 1953, which recalls the poet's relationship with his first teacher, Mrs. Blanca Marín. Here you can get an idea of the type of natural surroundings so frequently evoked in Neruda's poetry and autobiographical works.*



“Lo primero que vi fueron árboles, barrancas decoradas con flores de salvaje hermosura, húmedo territorio, bosques que se incendiaban y el invierno detrás del mundo, desbordado. Mi infancia son zapatos mojados, troncos rotos caídos en la selva, devorados por lianas y escarabajos, dulces días sobre la avena, y la barba dorada de mi padre saliendo hacia la majestad de los ferrocarriles” (“La Frontera”, 1904, en Canto General).





## Hito 7 Mirador Principal

---

Este mirador se ubica a un costado del actual restaurant del cerro Ñielol, en la ladera sur-este, al que se accede a pie o en vehículo (bicicleta o automóvil) por calle Prat. Desde este lugar se puede observar parte de la capital de la región de La Araucanía, principalmente el centro de la ciudad. Al fondo, se aprecia parte de la vecina comuna de Padre Las Casas, lugar que está virtualmente unido a Temuco, separado por el río Cautín. En esta vista destacan el puente Cautín de Padre Las Casas (de 1898) y el cerro *Konun Wenu* (en *mapuzungun* "Entrada al Cielo"), el que representa un ícono de la cultura mapuche y su presencia en la zona. Sus alrededores se caracterizan por la presencia de las comunidades mapuche de *Truf - Truf*, *Niagara* y *Wichawe*. A la izquierda se puede observar parte del Barrio Estación y Pueblo Nuevo.

## Milestone 7 Main Lookout Point

---

*This viewpoint is located next to the current restaurant on the southeastern slope of Mount Ñielol. It may be reached on foot or vehicle (bicycle or car) from Prat Street. From here you can see part of the capital of La Araucanía Region, especially the city center. In the background, you can see part of the neighboring district of Padre Las Casas, separated from Temuco by the Cautín River. You can see the Cautín bridge to Padre Las Casas (built in 1898) and Mount Konun Wenu (which, in Mapuzungun means "Gateway to Heaven"), an icon representing the presence of the Mapuche culture in this area. The surrounding area is characterized by the presence of Mapuche communities: Truf - Truf, Niagara and Wichawe. To the left you can see part of the Railroad Station Quarter as well as Pueblo Nuevo.*

## Hito 8 La Patagua y los Che Mamüll

---

En la ladera sur – oeste del cerro Ñielol, bajando por el Mirador Principal (Hito 7), se encuentra ubicado el sitio histórico conocido como "la Patagua", en el cual "los mapuche depusieron la lucha por las armas y aceptaron la "paz permanente" (Ñanculef, 2008: 28). "La Patagua" conmemora así lo que fue el parlamento de 1881, instancia de diálogo entre los caciques (autoridades del pueblo) mapuche y el Estado chileno, que buscaba terminar con las últimas luchas de resistencia del pueblo Mapuche.

Dentro de este sitio encontramos además un conjunto de cuatro esculturas en madera. Son los *Che mamüll*, elaborados por los artistas mapuche Christian Collipal y José Ancan, los que representan a la "gente de

## Milestone 8 The Patagua and the Che Mamüll

---

*Located on the southwestern slope of Mount Ñielol, descending past the main viewpoint (Milestone 7), is the historic site known as "the Patagua" in which "the Mapuche renounced the armed struggle and accepted the permanent peace" (Ñanculef, 2008: 28). "The Patagua" commemorates the talks of 1881, i.e. the talks between the Mapuche chiefs and the Chilean State, which sought to end the last resistance of the Mapuche people.*

*Within this site you'll also find a set of four wooden sculptures. These are the Che mamüll sculpted by the Mapuche artists Christian Collipal and José Ancan. The Che Mamüll represent the "wooden people", which are part of Mapuche burial rites enacted in this area until the early twentieth century. In this case, the figures portray a young couple and an*



madera”, actualizando así la tradición estatuaría inspirada en los ritos funerarios mapuche vigentes en la zona hasta las primeras décadas del siglo XX. En este caso, las figuras retratan a una pareja de jóvenes y otra de ancianos que, según la cosmovisión mapuche, simboliza a las dos parejas fundadoras de la humanidad. Actualmente en este lugar los mapuche de la zona desarrollan actos ceremoniales, culturales y políticos.

El vínculo de Neruda con la sociedad y/o cultura mapuche no ha sido muy estudiado, aunque sabemos a través de sus poemas (desde Canto General) que logró desarrollar una visión comprensiva de ella (más detalles en Anexo III).

*elderly couple, which, according to the Mapuche worldview, symbolize the two original founding couples of humanity. Nowadays, the Mapuche from the vicinity of Temuco hold ceremonial, cultural, and political events at this location.*

*Neruda's links with Mapuche society and/or culture have not been thoroughly studied, although we know from his poems (from Canto General onward) that he managed to develop a sympathetic view of them (for details, see Annex III).*



## Hito 9 Escuela agrícola (Ateneo Literario)

La Escuela Agrícola, denominada actualmente como Ateneo Literario, se ubica en calle Vicuña Mackenna 030, entre Bilbao y Las Acacias, al lado del actual Liceo Pablo Neruda. Es fácil acceder a ella desde el centro de la ciudad, ya sea por calle Vicuña Mackenna, o bien por calle Prat. Asimismo, si Ud. ha visitado el cerro Ñielol, ya sea que descienda por calle Prat o por calle Lynch (por esta última se baja siempre y cuando se haga el recorrido completo del cerro en vehículo), hay que tomar calle Las Acacias y llegar hasta Vicuña Mackenna, y seguir por ésta en sentido norte-sur.

La Escuela Agrícola (Ateneo Literario) es el edificio más antiguo del establecimiento del Liceo que aún se conserva en pie. Se trata de una construcción de 1933 en la que, desde entonces, hasta 1962,

## Milestone 9 The Agricultural School (Literary Atheneum)

*The Agricultural School, now known as the Literary Atheneum, is located at 030 Vicuña Mackenna Street, between Bilbao and Las Acacias Streets, near the present Pablo Neruda High School. It is easily accessible from the city center, by way of either Vicuña Mackenna Street or Prat Street. Also, if you have visited Mount Ñielol, and are now coming down by way of either Prat or Lynch Streets (you'll be coming down the latter, as long as you take the full tour of the hill by car), take Las Acacias Street to Vicuña Mackenna Street, and then follow it heading south.*

*The agricultural School (Literary Atheneum) is the oldest building in the the High School complex. This building was built in 1933 and until 1962, it housed the Agricultural School of Temuco which was part of the old Temuco Lyceum. The building evidences the old construction practices*





funcionó la Escuela Agrícola de Temuco, perteneciente al antiguo Liceo de Temuco. El edificio sigue las antiguas reglas de construcción imperantes en La Frontera en sus primeros cincuenta años de existencia: madera nativa con ventanales y puertas amplias y elevadas.

En 1920 Neruda fue presidente del Ateneo Literario del Liceo de Temuco, prosecretario de la Asociación de Escritores de Cautín y miembro activo de la Federación de Estudiantes de Chile. Según testimonios, ese mismo año, Neruda estableció contacto con Gabriela Mistral, quien era en ese entonces la Directora del Liceo de Niñas de Temuco. Su primer encuentro habría tenido lugar en el Ateneo Literario del Liceo de Temuco, que por entonces se ubicaba en los terrenos de la actual Prefectura de Carabineros de Cautín, en Claro Solar 1248. A partir de dicho encuentro Neruda, que buscaba su consejo para la celebración de las fiestas de la primavera, se hizo amigo entrañable de ella.

Entre sus compañeros y amigos figuran los escritores Juvencio Valle, Diego Muñoz, Juan Emar, Teófilo Cid y el político Alejandro Serani. Aparte de ellos, Neruda creía que los niños del liceo despreciaban su condición de poeta y que "no gustaban de la sabiduría" (en "Infancia y poesía").

Como manera de homenajear al poeta, y tras algunos intentos fallidos por parte de las autoridades educacionales, en 1988 el Liceo adoptó el nombre de Pablo Neruda.

*which prevailed in La Frontera in its first fifty years of existence: native wood structural members, and windows and doors wide and high.*

*In 1920 Neruda was president of the Temuco Lyceum Literary Athenaeum, deputy secretary of the Association of Writers of Cautín Province, and an active member of the Federation of Chilean Students. According to witness accounts, that same year Neruda established contact with Gabriela Mistral, who was then the Director of the Girls' High School in Temuco. Their first meeting is supposed to have taken place at the Literary Athenaeum, which by then was located in the grounds of the current Cautín Police Prefecture, at 1248 Claro Solar Street. Starting with this meeting, Neruda, who had been seeking her advice for organizing the Spring Celebrations, became her close friend.*

*Neruda's colleagues and friends at this time included the writers Juvencio Valle, Diego Muñoz, Juan Emar, Teófilo Cid and the politician Alejandro Serani.*

*Apart from these few, Neruda felt that the youngsters at the High School scorned his condition as a poet, and that "they did not take pleasure in wisdom" (in "Infancia y Poesía": Childhood and Poetry).*

*In 1988, after several failed attempts by the educational authorities, the Lyceum took the name of Pablo Neruda, in honor of the poet.*

Fundado en 1887 como Liceo de la Alta Frontera, el Liceo de Temuco es el establecimiento educacional más antiguo de Chile Austral y de La Frontera.

Entre 1910 y 1920 fue el establecimiento que acogió y en el que se formó Ricardo Neftalí Reyes Basoalto. Si bien el establecimiento en el que estudió el poeta fue completamente consumido por las llamas de un incendio en 1922, el Liceo de Temuco se mantuvo y es considerado por los estudiosos de Neruda, la ciudadanía y las autoridades locales como una institución relevante dentro de la biografía y obra del poeta.

*Founded in 1887 as the Lyceum of the Frontier, the High School of Temuco is the oldest educational institution in Southern Chile and La Frontera. From 1910 to 1920, it was the educational establishment where Ricardo Neftalí Reyes Basoalto studied. Although the original buildings in which the poet studied were completely consumed by a fire in 1922, the Lyceum of Temuco remained in existence, and is considered by Neruda scholars, the general citizenry, and local authorities as an important milestone in the life and work of the poet.*



## SITIOS DE INTERÉS

### Miradores secundarios

Antes de arribar al principal mirador del cerro Ñielol, subiendo por el camino de vehículos (por calle Prat), se encuentra un mirador desde el cual es posible contemplar una vista parcial de la ciudad, en dirección sur-poniente. La vista permite hacerse una idea del crecimiento que experimenta la ciudad hacia el oeste. En este sitio, además, se encuentra un estacionamiento y contiguamente, por la bajada de Lynch, el Centro de Informaciones Ambientales de la CONAF, en el cual el visitante puede encontrar valiosa información acerca de las especies de flora y fauna nativa del Monumento Natural.

### Sendero Agua Santa

Muy visitado durante el año, ubicado a unos 250 m. desde la caseta de control de ingreso, tiene 750 m. de extensión y una pendiente que oscila entre los 10° a 40°, de dificultad mediana. Su nombre lo toma de un pequeño ojo de agua que aparece en mitad del sendero al que se le atribuyen propiedades milagrosas o sanadoras. (Se recomienda no beberla debido a la presencia de roedores.) Casi la totalidad del recorrido es bajo el bosque, donde se aprecian diferentes especies de plantas y árboles, se escucha el trinar de aves o el viento soplar entre las hojas y las ramas. En algunos claros resalta el contraste entre el bosque del Ñielol y la ciudad de Temuco.

### Sendero Los Lingues

Ubicado a unos 700 m. de la caseta de control de ingreso a medio camino y a un costado de la calle principal, Luis Picasso. Tiene una extensión de 300 m., fuerte pendiente, grado de dificultad alto, apto para público joven y deportistas. La totalidad del recorrido es bajo el bosque adulto de robles, ulmos y lingues que le dan el nombre al sendero, cuyo fruto es alimento de torcazas y loros que suelen estar presentes. Destaca la colonización de quilas en tramos donde cayeron los viejos pellines, hábitat ideal del hueso-hued, chucaos y monitos del monte.

### Sendero Los Peumos

Distante unos 50 m. del Centro de Informaciones Ambientales a un costado de la calle de bajada Domingo Durán, extensión de 250 m., pendiente medianamente suave, grado de dificultad medio-bajo. Es un recorrido corto donde se puede apreciar, en primavera, la flor de la araña, junto a otras especies comunes de árboles, arbustos y trepadoras.

### Sendero Los Lotos

ubicado en el límite oeste del cerro, recorre una extensión de 1050 m. aproximadamente, con una larga y suave pendiente, apto para todo público, grado de dificultad medio-bajo. En su trayecto se pueden diferenciar claramente algunas especies exóticas de pino, eucaliptos y

nativas como olivillos, peumos y boldos. Llama la atención el borde limitrofe con poca vegetación y el verde bosque del Ñielol, separados por una faja o línea de cortafuego.

### Sendero Los Copihues

Ubicado a un costado del estacionamiento del restaurante, tiene una extensión de 420 m., pendiente muy suave, grado de dificultad bajo y apto para todo tipo de público. El recorrido de ida y regreso es por el mismo lugar, donde encontrará un bosque denso y maduro con especies de roble, laurel, ulmos y olivillos, destacando la presencia de la flor nacional, el copihue, y el canto de chucaos, hueso - hueso y el lastimoso trinar de las torcazas.

### Sendero Huepil

Se inicia a un costado de la laguna que lleva su nombre y termina a unos 10 m. de la caseta de control en el sector de juegos infantiles. Tiene una extensión de 215 m. por 1.20 m de ancho. Es un sendero diseñado e implementado para personas discapacitadas, pero abierto a todo público. Tiene un sistema de placas metálicas en braille y paneles en color con textos en español que describen alguna especie o curiosidad natural del lugar.

### Sendero Despierta tus sentidos

Es otro sendero para discapacitados visuales, de similares características al Huepil.

Tiene una extensión de 220 m. Se inicia en el estacionamiento del Centro de Informaciones Ambientales de la CONAF. Ingrese a este recinto donde encontrará seis repisas de madera con un sistema de audio describiendo un objeto físico presente. En el recinto exterior, los paneles y placas metálicas describen el lugar y las especies vegetales presentes.

### Restaurant La Cumbre del Ñielol

Restaurante cuya especialidad son las parrilladas, y la comida internacional y típica chilena. Cuenta con una pintoresca decoración donde las paredes del local están repletas de artículos de colección. El restaurante se caracteriza por su privilegiada ubicación, en la cumbre del cerro Ñielol, cómo su nombre lo indica, lo que lo convierte en el lugar ideal para ir a almorzar con toda la familia, de manera que los más pequeños puedan disfrutar de la naturaleza, y de los juegos que posee el restaurante, mientras se disfruta de un aperitivo o un delicioso plato de comida, en su bar o restaurante. La Cumbre del Ñielol funciona también como salón de eventos, estacionamiento, y cuenta con áreas para fumadores y no fumadores. Se encuentra abierto de martes a sábado, de 12 a 23 horas y los domingos de 12 a 20 horas.

## SITES OF INTEREST

### **Secondary Lookouts**

Before arriving at the main viewpoint of Mount Ñielol, going up the road for vehicles (Prat Street), there is a lookout from which you can get a partial view of the city towards the southwest. This view will let you see how the city is expanding westwards. In this site there is also a parking lot and, very near, going down the road towards Lynch Street, you'll see the Conaf Environmental Information Center, where visitors may obtain valuable information about the flora and fauna of the Ñielol Natural Monument.

### **Sendero Agua Santa (Holy Water Trail)**

This trail receives many visitors throughout the year. Its starting point is about 250m from the entrance control booth, and is 750m long. The incline ranges from 10° to 40° (medium difficulty). Its name is taken from a small spring located halfway along the path; to which miraculous healing properties are attributed (visitors are advised not to drink from it, due to the presence of rodents). Almost the entire trail runs through the forest, thick with different species of plants and trees, and you'll be able to hear the chirping of birds and the wind blowing through the leaves and branches. At some clearings along the trail, you may be struck by the sharp contrast between the Ñielol forest and urban Temuco.

### **Sendero Los Lingues (The Lingues Trail)**

This trail's starting point is approximately 700m from the entrance control booth, halfway up the main road (Luis Picasso Rd). The trail is approximately 300m long, and is quite steep (high degree of difficulty). It is recommended for younger visitors and athletes only. The entire route runs under mature forest, mainly composed of hualle, ulmo and lingue. The latter tree species gives the trail its name. The fruit of the lingue is a favorite food of wood pigeons and parrots, which are usually present. Several of the small clearings where the old "Pellines" have fallen over, have been colonized by Quilas, a member of the bamboo family, creating an ideal habitat for various bird species such as Hued-hued and Chucaos, and for the endemic Chilean marsupial "Monito del monte".

### **Sendero Los Peumos (The Peumos Trail)**

The starting point is 50m distant from the Environmental Information Center. It begins at the side of Domingo Duran Road (which you take when coming down Mount Ñielol). It is 250m long and has a gentle slope (level of difficulty: medium-low). This is a short trail where, in springtime, you can see flora such as "Flor de la Araña", along with other common species of trees, shrubs and vines.

### **Sendero Los Lotos (The Lotus Path)**

This trail, which is located on the western edge of Mount Ñielol, is approximately 1050m long and has a gentle slope suitable for all ages (degree of difficulty: medium-low). Along this path, you'll notice the presence of some introduced tree species such as Monterrey pine, eucalyptus, as well as native species: olivillo, peumo and boldo. You will note, at the boundary of Mount Ñielol, the contrast between the green forest and the land beyond, which has little vegetation and is separated from the Mount by a barren strip or firebreak.

### **Sendero Los Copihues (The Copihues Trail)**

This is located next to the restaurant parking lot, and has a length of 420m. Gently sloped, with a low level of difficulty, suitable for all ages. The return trip is through the same trail. It traverses a dense, mature forest of hualle, laurel, ulmo and olivillo, as well as Chile's national flower, the copihue. You'll probably also hear the singing of chucaos, hued-hued, and the sorrowful notes of the wood doves.

### **Sendero Huepil (Huepil Trail)**

This starts off at one side of the lagoon that gives the trail its name and ends about 10m from the entrance control booth at the children's playground. It is approximately 215m long and 1.20m wide. This trail was designed and implemented for disabled people, but it is open to all. It has a system of metal plaques in Braille and colored panels with texts in

Spanish that describe some of the endemic species, and the natural attractions of Mount Ñielol.

### **Sendero Despierta tus Sentidos (Awaken your Senses Trail)**

This is another trail for the visually impaired, with similar characteristics to Huepil Trail. It is 220m long, and its starting point is next to the parking lot of the Conaf Environmental Information Center. At the Information Center you will find six wooden display cases with an audio system describing several physical objects of special interest. On the outside of the Information Center, there are metal panels describing this location and various plant species.

### **Restaurant La Cumbre del Ñielol (The Summit of Ñielol Restaurant)**

This restaurant's specialty is grilled meats, and it also serves international cuisine and typical Chilean dishes. It has a colorful decor, and its walls are filled with collectibles. The restaurant is well known for its privileged location at the top of Mount Ñielol, making it the ideal place for enjoying lunch with the family, so that children can enjoy nature and play some of the games provided by the restaurant, while you enjoy an aperitif or a delicious meal in the bar or restaurant. "La Cumbre del Ñielol" also serves as a venue for special events, has parking and areas for smokers and nonsmokers. It is open Tuesdays through Saturdays from 12:00 to 23:00 hrs and Sundays from 12:00 to 20:00 hrs.



## Ámbito 3 / Area 3

### BALMACEDA / BALMACEDA

#### HITOS / MILESTONES

- 10. Tumba de los padres y familiares
- 11. Feria de artesanía regional
- 12. Pergola de las flores

#### SITIOS DE INTERÉS / SITES OF INTEREST

- Cementerio General
- Monumentos a personajes de la historia y cultura nacional y local
- Parque para la Paz

Esta Avenida representa una importante vía vehicular y peatonal de la ciudad de Temuco, que se extiende desde Avenida Barros Arana, por el este, hasta Avenida Prieto Norte, por el poniente, conectando el Barrio Estación con el Cementerio General, atravesando parte del centro de Temuco. Esta Avenida es parte del casco histórico de la ciudad, donde se puede apreciar arquitectura de la primera mitad del siglo XX y una diversidad de atractivos, instituciones y servicios recomendables para visitar.

*This is a major vehicular and pedestrian thoroughfare in the city of Temuco, which goes from Avenida Barros Arana on the east to Avenida Prieto Norte on the west, and connects the Railway Station Quarter with the General Cemetery, passing through parts of downtown Temuco. This Avenue is part of the historic old city, where you can see architecture dating from the first half of the twentieth century, as well as a variety of attractions, institutions and services.*

El bandejón central ofrece al transeúnte la opción de ir a pie o en bicicleta por la ciclo-vía que llega hasta Avenida Caupolicán. En primavera y verano se encuentra agradablemente sombreada por los frondosos castaños que rodean el lugar.

Entre Avenida Pinto y calle Zenteno, la Avenida Balmaceda ofrece también paradas culinarias de la cocina típica chilena, la posibilidad de observar un paisaje social pintoresco, la tranquilidad de una caminata o un paseo en bicicleta bajo los árboles.

Cruzando Avenida Caupolicán, el paseo ofrece algunos vestigios de la antigua arquitectura residencial de la ciudad, sobresaliendo las casonas gemelas de Balmaceda esquina Vicuña Mackenna y Lagos, dos inmuebles de 1920 que representan ejemplos de la tradición carpintera que caracterizó a Temuco en las primeras décadas de su origen y que se prolongó aproximadamente hasta 1940.

*The Avenue has a wide median strip, ideal for walking or cycling along the cycle path that goes all the way to Caupolicán Avenue. In spring and summer it is pleasantly shaded by the leafy chestnut trees that line the avenue.*

*On Avenida Balmaceda between Pinto Avenue and Zenteno Street, there are various establishments where you may enjoy Chilean cuisine, or observe a picturesque social landscape as you take a relaxed stroll or bike ride under the trees.*

*Crossing Avenida Caupolicán, the itinerary takes you past some examples of the city's older residential architecture, for example the twin townhouses at the corners of Balmaceda Ave. and Vicuña Mackenna Street, and of Balmaceda Ave. and Lagos Street. These townhouses were built in the 1920's and are fine typical examples of Temuco carpentry techniques used during the city's early decades and up to about 1940.*



## Hito 10 Tumba de los padres y familiares

Emplazada en el Cementerio General de la ciudad, cuya entrada se encuentra en Avenida Balmaceda con Blanco, por la vereda norte, en la zona D al interior del Cementerio, se encuentra la tumba en la cual descansan los restos mortuorios del padre de Neruda, don José del Carmen Reyes Morales, la "mamáde", doña Trinidad Candia Marverde, su hermana Laura, la esposa de su hermano Rodolfo, doña Teresa Toledo, y el hijo de este matrimonio -y sobrino de Neruda-, Raúl Reyes Toledo.

En la lápida se encuentra una inscripción de un poema que Neruda dedicó a su padre, en la que dice "el conductor José del Carmen Reyes / subió al tren de la muerte / y hasta ahora no ha vuelto" (del poema

## Milestone 10 Tomb of Neruda's parents and family

*At zone "D" of the Temuco General Cemetery - whose entrance is on the north sidewalk at the corner of Avenida Balmaceda and Blanco St. - lie the remains of Neruda's father, José del Carmen Reyes Morales, his "Mamáde" Trinidad Candia Marverde, his sister Laura, Teresa Toledo (the wife of his brother Rodolfo) and the latter couple's son (and Neruda's nephew) Raúl Reyes Toledo.*

*On the tombstone is an inscription taken from a Neruda poem dedicated to his father, in which he says "the driver José del Carmen Reyes / boarded the train of death / and, so far, has not returned" (from the poem "Father" in Memorial de Isla Negra). There are also two other fragments of poems, one*



"El padre", en *Memorial de Isla Negra*). Asimismo, hay otros dos fragmentos de poemas, uno de ellos dedicado a la "Mamadre" y otro a su hermana Laura, quienes fueron muy importantes en la vida del poeta. En sus memorias, Neruda profesa el cariño que siente hacia la "Mamadre", quien se hizo cargo de su cuidado y protección cuando éste llegó a vivir a Temuco con su padre en 1906.

"Cuando Pablo [Neruda] tuvo noticias [en 1938] de que don José del Carmen se hallaba muy enfermo, fue allá y se alojó en casa del doctor [Manuel] Marín, viejo amigo suyo y médico de su padre". En 1963 el doctor Marín le contó a Margarita Aguirre que "el poeta le pidió papel para escribir la noche en que murió su padre, y se encerró en el escritorio. A la mañana siguiente, el doctor Marín encontró lo que Neruda había escrito aquella noche:

*dedicated to "Mamadre" and the other to his sister Laura, both of whom were very important in the life of the poet. In his memoirs, Neruda expresses his fondness for "Mamadre", who took charge of his care and protection when he came to live in Temuco with his father in 1906.*

*"When Pablo [Neruda] heard the news [in 1938] that his father José del Carmen was very ill, he went there and stayed at the home of the doctor (Dr. Manuel Marín), an old friend and physician of his father's". In 1963 Dr. Marín told Margarita Aguirre that "the night his father died, the poet asked for paper to write on, and he went into the study". The next morning, Dr. Marín found what Neruda had written that night:*

"Del Norte trajo Almagro su arrugada centella.  
Y sobre el territorio, entre explosión y ocaso,  
se inclinó día y noche como sobre una carta.  
Sombra de espinas, sombra de cardo y cera,  
el español reunido con su seca figura,  
mirando las sombrías estrategias del suelo.  
Noche, nieve y arena hacen la forma  
de mi delgada patria,  
todo el silencio está en su larga línea,  
toda la espuma sale de su barba marina,  
todo el carbón la llena de misteriosos besos.

...

El español sentado junto a la rosa un día,  
junto al aceite, junto al vino, junto al antiguo cielo  
no imaginó este punto de cólica piedra  
nacer bajo el estiércol del águila marina".

(En Aguirre, 1997: 54).

El 7 de mayo de 1938, en casa del doctor Manuel Marín, en Temuco, cuando Neruda vio a su padre rendido ante la muerte, "sólo pudo rendirle homenaje con esa obra de amor desesperado que es el *Canto General*... ese grito... por el cual fluye, redimida, la sangre de América" (Aguirre, 1997: 55).

*On May 7, 1938, at the Temuco home of Dr. Manuel Marín, where Neruda saw his father nearing death, "he could only pay homage to his father with this work of desperate love called *Canto General*... a cry... through which the blood of America flows, as if redeemed," (Aguirre, 1997: 55).*





## Hito 11 Feria de artesanía regional

---

En Avenida Balmaceda con Bulnes, se encuentra una feria de artesanías regionales que ofrece artículos tradicionales y para el hogar. Allí el visitante encontrará artesanías propias de la región: cestería en mimbre, asientos y utensilios en madera, prendas de lana natural, adornos, instrumentos musicales mapuche, platería mapuche, entre otros.

Hasta el lugar se puede acceder directamente desde la plaza Aníbal Pinto por calle Bulnes en dirección hacia el cerro Ñielol.

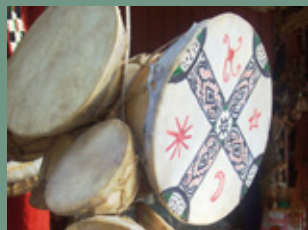


## Milestone 11 Regional Handicraft Fair

---

*At the corner of Avenida Balmaceda and Bulnes Street is a regional craft fair which offers traditional crafts and various items for the home. There, the visitor will find goods such as wicker baskets, wooden seats and utensils, natural wool garments, ornaments, Mapuche musical instruments, Mapuche silverware, etc.*

*The craft fair can be reached from Plaza Aníbal Pinto, by foot along Bulnes Street in the direction of Mount Ñielol.*



## Hito 12 Pérgola de las flores

---

Próxima a la entrada del Cementerio General de Temuco se encuentra emplazada la Pérgola de las Flores, la cual fue creada en 1960 para brindar servicios de floristería a los visitantes del camposanto.

Se trata de un conjunto de dos construcciones circulares, de madera y cemento, cuyas paredes exteriores exhiben una gama de arreglos florales, canastas de diversos tamaños y ramos de todo tipo de flores. La presencia de la Pérgola, junto con las demás floristerías del sector (especialmente por calle Blanco hacia el sur), adornan los alrededores con sus colores y aromas.

La Pérgola atiende todos los días del año de lunes a domingo en horario continuado hasta las 19 hrs. Actualmente da trabajo a una veintena de mujeres, algunas de las cuales han estado en el oficio durante décadas.

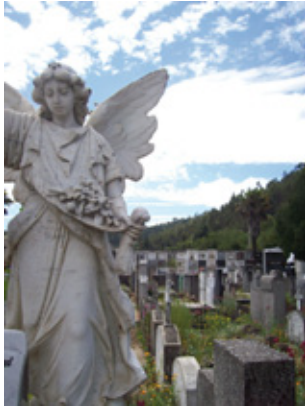
## Milestone 12 The Pergola of Flowers

---

*Next to the entrance of the Temuco cemetery is the Pergola of Flowers, which was created in 1960 to provide florist services to cemetery visitors.*

*This is a complex of two circular buildings made of wood and cement, whose outer walls display a range of floral arrangements and baskets with various sizes and types of flowers. The presence of the Pergola – and that of many other florists in the general vicinity (especially on Blanco Street to the south), ensures that the surroundings are adorned with bright colors and sweet aromas.*

*The Pergola is open every day of the year, Mondays to Sundays till 7 P.M. Some twenty women work at the Pergola, some of whom have been there for decades.*



### Cementerio General

El Cementerio General de Temuco, emplazado en Avenida Balmaceda, entre Carrera por el este y Prieto Norte, por el oeste, constituye un espacio público fundamental de la comuna, un lugar simbólico, de reflexión y encuentro, con identidad propia, que acoge el pluralismo y la diversidad.

Aquí se reúnen las distintas culturas, religiones y grupos sociales de la ciudad, preservando en su memoria a destacados personajes y vecinos que contribuyeron a la historia y desarrollo de Temuco. Entre las figuras de la sociedad local destacan el ingeniero Teodoro Schmidt, el capitán Hernán Trizano, el veterano de la Guerra del Pacífico José Dolores Ríos, la poetisa Blanca Hausser Venegas, el profesor y formador de la Biblioteca Municipal de Temuco, Galo Sepúlveda, la poetisa Selva Saavedra, el Alcalde Germán Becker Bachler y Emilio

Inostrosa, personaje de la religiosidad popular.

Por otro lado, el sector circundante al Cementerio General, se reconoce como un punto de constante actividad comercial, sus más de 40 floristerías, funerarias, marmolerías, restaurantes, velatorios, entre otros. En primavera es común encontrar vendedores de nalca, un fruto silvestre de estación, así como algodóneros y vendedores de mote con huesillos, todos ellos representantes del mundo mestizo popular al que le cantó también el poeta.

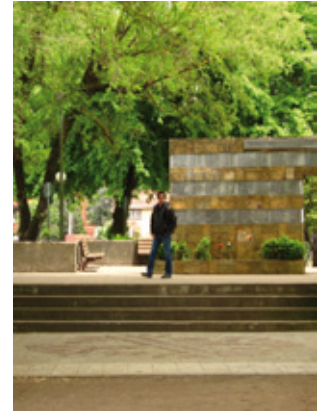


### Monumentos a personajes de la historia y cultura nacional y local

En la esquina sur de Avenida Balmaceda con Basilio Urrutia, se encuentra el monumento a *El Roto Chileno*, el cual releva a un personaje de la cultura popular nacional del siglo XIX. En 1839, tras vencer a la Confederación en Yungay, la figura del "roto" –personaje pobre con trajes roídos que

participó en la guerra de Chile contra Perú- adquiere un status positivo asociado a la valentía y la resistencia. Entonces se consagra como una figura que remite a la voluntad y la capacidad de lucha en la adversidad. Años más tarde, en 1888, el presidente Balmaceda erige en la plaza Yungay de Santiago una estatua que conmemora la gesta de 1839. La estatua que simboliza estos hechos es la del *Roto chileno*, al cual se conmemora desde entonces cada 20 de enero a nivel nacional.

Avanzando por Avenida Balmaceda hasta calle Zenteno, se encuentra el monumento a *Hernán Trizano*, quien fue un militar de la Guerra del Pacífico que, a fines del siglo XIX, organizó en La Frontera los primeros cuerpos de policía a cargo de la seguridad de la naciente ciudad de Temuco. Su casa estaba emplazada precisamente en la esquina de Balmaceda con Zenteno, en la vereda sur. Allí el capitán Trizano estableció un cuartel y organizó los cuerpos a cargo de ejercer control en la población.



### Parque para la Paz

Saliendo del Cementerio, en dirección oeste se encuentra el Parque para la Paz, espacio de la ciudad destinado a la memoria histórica de las víctimas del régimen militar (1973 – 1988). Este espacio ofrece bancas, prados, jardines, juegos infantiles y un simbólico memorial diseñado por el artista chileno Claudio Di Girolamo.

En el mismo lugar se encuentra un poema del poeta mapuche Leonel Lienlaf, escrito en el piso en *mapuzungun* y traducido al español, lo acompaña un árbol de canelo (*foye*), el cual es parte de la medicina y religiosidad del pueblo mapuche, simbolizando la presencia de víctimas mapuche.

Sin estar directamente conectado con el poeta, el Parque para la paz es un espacio susceptible de ser conectado con la sensibilidad social y política de Neruda, especialmente por la actitud defensora de los derechos del pueblo que éste prodigó.



## SITES OF INTEREST

### General Cemetery

The Temuco General Cemetery is located on Balmaceda Avenue, between Carrera Street on the east and Prieto Norte on the west. It is an important landmark of this part of the city, a symbolic place that is ideal for introspection. It has its own special identity, which welcomes pluralism and diversity.

It is a meeting place for the different cultures, religions and social groups that inhabit the city, and preserves the memory of prominent figures who have contributed to the history and development of Temuco. Some of these local society figures are: the engineer Teodoro Schmidt, Captain Hernán Trizano, the Pacific War veteran José Dolores Ríos, the poetess Blanca Hausser Venegas, the teacher and founder of the Temuco Municipal Library Galo Sepulveda, the poetess Selva Saavedra, Mayor Germán Becker Bachler, and Emilio Inostrosa, an important character in popular religiosity.

The grounds surrounding the General Cemetery are the scene of unending activity, with over 40 florists, funeral homes, marble shops, restaurants, halls for the celebration of wakes, etc. In spring it is common to find vendors of *nalca* (a wild edible plant), cotton candy, "mote con huesillo" (a refreshing Chilean beverage) all of which represent the mestizo world celebrated by Neruda.

### Monuments to historical characters, or figures of national and local culture

In the south corner of Avenida Balmaceda and Basilio Urrutia Street is the monument to "El Roto Chileno", which celebrates a figure from nineteenth century Chilean popular culture. In 1839, after Chile defeated the Peruvian-Bolivian Confederacy in Yungay, the figure of the "Roto" (a pauper dressed in rags who participated in Chile's war against Peru), became celebrated due to his courage and endurance. He became enshrined as a figure

that embodies the willingness and capacity to endure through adversity. Years later, in 1888, President Balmaceda erected a statue in Santiago's plaza Yungay, commemorating the exploits of 1839. That statue represents El Roto Chileno, whose memory is commemorated nationwide on January 20th.

Continuing along Avenida Balmaceda to Zenteno Street stands the memorial to Hernán Trizano, a soldier in the War of the Pacific in the late nineteenth century, who organized the first Frontier police corps in charge of security of the nascent city of Temuco. His house stood on the corner of Balmaceda and Zenteno, on the south side. There, Captain Trizano established his police headquarters.

### Parque para la Paz (Peace Park)

Leaving the cemetery and heading west, you'll reach Peace Park, an area of the city dedicated to the memory of the victims of the military regime (1973 - 1988). There are benches, lawns, gardens, playgrounds and a symbolic memorial designed by the Chilean artist Claudio Di Girolamo.

There is also a poem by the Mapuche poet Leonel Lienlaf, written on the ground surface in Mapuzungun and translated into Spanish, next to a Canelo tree (Foye), which plays an important part in the medicine and religion of the Mapuche people. The poem is in honor of the memory of Mapuche victims of the military regime.

Although the Peace Park is not directly associated with the poet, it is a monument that clearly evokes the social and political sensitivity of Neruda, especially his commitment to defending the rights of the disadvantaged.



## SIMBOLOGÍA :

- H13 HITO 13  
PLAZA TEODORO SCHMIDT
- H14 HITO 14  
MERCADO MODELO TEMUCO
- H15 HITO 15  
HOTEL CONTINENTAL
- SITIOS DE INTERÉS



AV. ALEMANIA

PRIETO SUR

FREIRE

BLANCO

CARRERA

LAS HERAS

LYNCH

GRAL. LAGOS

VIC. MACKENNA

PRAT

BULNES

ALDUNATE

AV. SAN MARTÍN

AVENIDA CAUPOLICÁN

AVENIDA BALMACEDA

GRAL. CRUZ

MIRAFLORES

LAUTARO

RODRIGUEZ

PORTALES

MONTT

CLARO SOLAR

VARAS

BELLO

H15

H14

H13

CONFITERÍA CENTRAL

CATEDRAL

GALERÍA DE ARTE

EDIFICIO DIARIO AUSTRAL

PLAZA ANÍBAL PINTO



## Ámbito 4 / Area 4

### CENTRO TEMUCO / TEMUCO

#### HITOS / MILESTONES

13. Plaza Teodoro Schmidt, ex "El Manzano"
14. Mercado Modelo
15. Hotel Continental

#### SITIOS DE INTERÉS / SITES OF INTEREST

- Plaza Aníbal Pinto
- Galería de Arte Aníbal Pinto
- Catedral
- Edificio Diario Austral
- Confitería Central

Este ámbito constituye el corazón cívico, administrativo, financiero y comercial de la ciudad.

El centro de Temuco tiene una marcada tendencia modernista, la que se advierte en los edificios de la catedral, la municipalidad, la intendencia, el banco Estado y las grandes tiendas comerciales. Esta arquitectura predomina frente a la del Mercado Modelo y de otras construcciones de tendencia neoclásica que surgieron durante la primera mitad del siglo XX, como la Escuela Francia (ex Colegio Alemán, ubicada en Aldunate y Bello), el Colegio La Salle

*This area is the civic, administrative, financial, and commercial heart of the city.*

*The center of Temuco evidences a marked modernist tendency, as may be seen in the architectural design of the cathedral, the town hall, the Intendencia (Regional Governor's office building), the Banco Estado (State Bank) and various department stores. This type of architecture contrasts with that of the Mercado Modelo (the Model Market) and other neo-classical buildings that were built during the first half of the twentieth century, such as Escuela Francia (the French School, which was formerly the German School), located at the corner of Aldunate*

(en Aldunate y Claro Solar), o el edificio de la concesión Massmann (en Prat y Bello).

Desde la plaza Aníbal Pinto, por calle Prat, se aprecia la presencia inmutable del cerro Nielol como una montaña que protege y cobija a la ciudad. El verdor de sus árboles y la humedad que éstos prodigan, brindan un sentimiento de tranquilidad que contrasta con el ajetreo de la gente y los vehículos motorizados que surcan las arterias del centro.

*and Bello Streets, Colegio La Salle (corner of Aldunate and Claro Solar Streets), or the building of the Massmann concession (corner of Prat and Bello Streets).*

*From Plaza Aníbal Pinto, walking down Prat Street towards the north, you can see the immutable presence of Mount Nielol protecting and sheltering the city. The distant green of its trees provides a sense of tranquility that contrasts sharply with the bustle of people and motor vehicles in the heart of the city.*



Desde la fundación del fuerte Temuco, el 24 de febrero de 1881, comenzaría a gestarse el centro urbano de la que en el futuro se convertiría en la capital de La Araucanía, desplazando en importancia a la ciudad de Angol. Su nacimiento fue crucial en el proceso de Pacificación de La Araucanía indígena, el proceso de colonización y la expansión de la administración estatal al sur del río Bío – Bío. Se construyeron así las primeras edificaciones de la ciudad que albergaron a las instituciones públicas, civiles, religiosas y comerciales. A pesar de su inminente cambio fisonómico, algo de eso queda en el presente: la plaza Recabarren (ex “plaza de los ejercicios”), la plaza Aníbal Pinto, la Catedral, la Intendencia, entre otros. Las calles Prat y Vicuña Mackenna continúan siendo importantes arterias de la ciudad, como lo fueron a fines del siglo XIX y comienzos del XX.

*Since the foundation of the Temuco Fort on February 24th, 1881, the urban center of the future capital of Araucanía began to take shape, and soon displaced the city of Angol in importance. The birth of this urban center was crucial in the so-called process of “Pacification of the Araucanía” and its indigenous population, the colonization process, and the expansion of the Chilean State’s administration south of the Biobío River. The city’s first buildings were built to house civil, religious and commercial public institutions. Despite the profound changes which the city has undergone, some of this legacy still remains: the Recabarren Square (ex “Military Exercises Square”), Plaza Aníbal Pinto, the Cathedral, the Regional Governor’s offices, etc. Prat and Vicuña Mackenna Streets are still important thoroughfares of the city, as they were in the late nineteenth and early twentieth centuries.*

### Hito 13 Plaza Teodoro Schmidt, ex “El Manzano”

Esta plaza se ubica entre las calles Vicuña Mackenna, Arturo Prat, Lautaro y Manuel Rodríguez. En ella se emplaza un monumento a Teodoro Schmidt, quien fuera el ingeniero encargado de hacer el trazado de la ciudad, en 1881.

En tiempos del joven Ricardo Neftalí ésta era la plaza “El Manzano”, la cual según testimonios orales habría sido frecuentada por el poeta en incursiones amorosas. Este testimonio se constata en el poema “¿Dónde estará la Guillermina?” del libro *Estravagario* (1958). Según Raviola (2004), se trataría de la muchacha Guillermina Reren que vivió frente a la “Plaza El Manzano”.

### Milestone 13: Teodoro Schmidt Square, formerly “El Manzano”

This square is located between Vicuña Mackenna, Arturo Prat, Lautaro, and Manuel Rodríguez Streets. Here stands a monument to Teodoro Schmidt, who was the engineer in charge of plotting the layout of the city in 1881.

At the time when young Ricardo Neftalí lived here, this Square was called “El Manzano” (The Apple Tree) which, according to oral testimony, was often visited by the poet for romantic reasons. This testimony can also be found in the poem *¿Dónde estará la Guillermina?* (Where can Guillermina be?) which is part of the book *Estravagario* (1958). According to Raviola (2004), it probably refers to a girl called Guillermina Reren who lived in front of “El Manzano” square.

Cuando mi hermana la invitó  
y yo salí a abrirla la puerta,  
entró el sol, entraron estrellas,  
entraron dos trenzas de trigo  
y dos ojos interminables.

Yo tenía catorce años  
y era orgullosamente oscuro

...

Entonces entró la Guillermina  
con dos relámpagos azules  
Que me atravesaron el pelo  
y me clavaron como espada  
contra los muros del invierno.

Esto sucedió en Temuco.  
Allá en el Sur, en la Frontera.

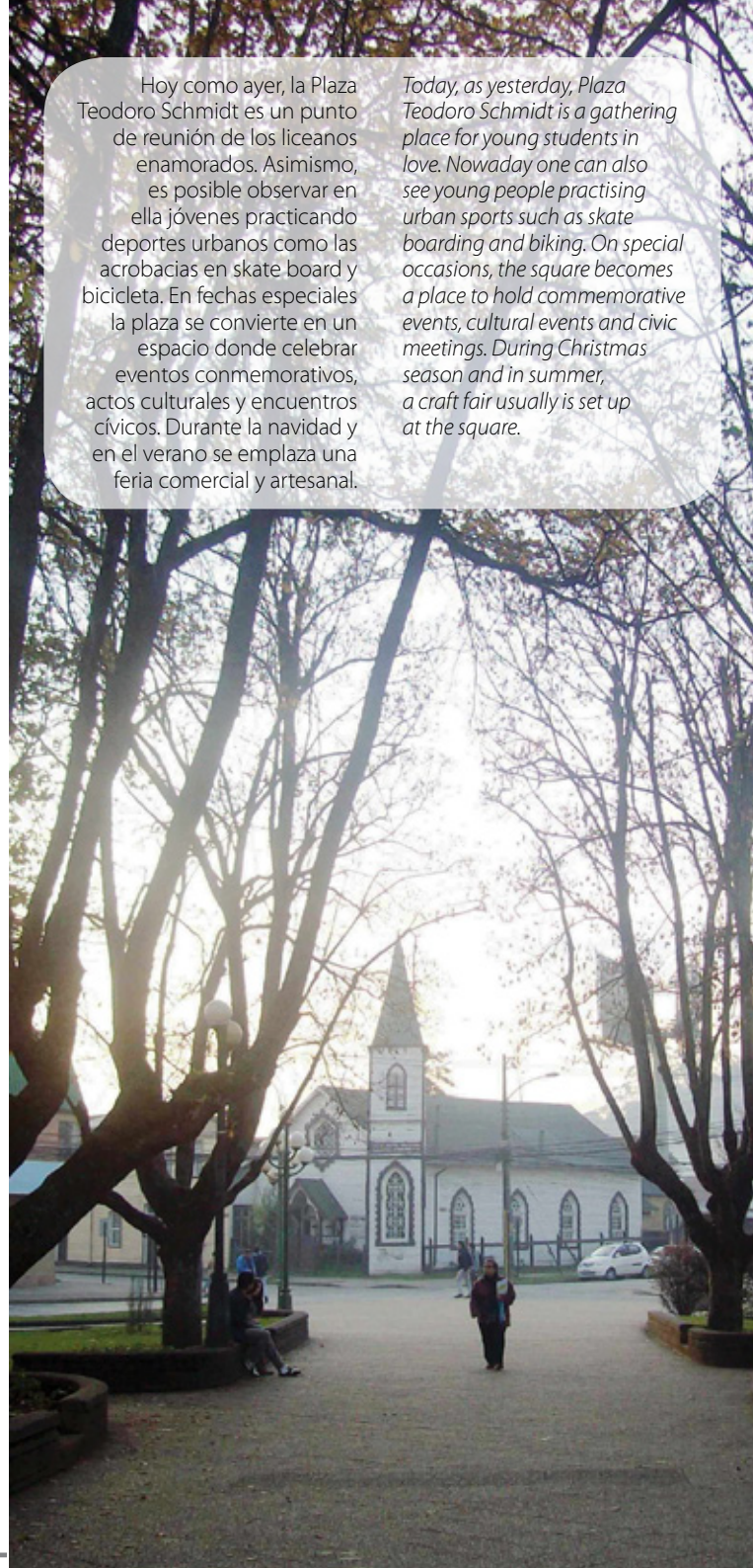
De acuerdo a testimonios, a Neruda le gustaba sentarse frente a la Iglesia anglicana de la Santa Trinidad ubicada en la esquina de Lautaro con Vicuña Mackenna en la vereda noroeste de la plaza, la que aún conserva en buen estado su arquitectura primera.

*According to oral testimony, Neruda liked to sit in front of the Anglican Church of the Holy Trinity, which is located at the corner of Lautaro and Vicuña Mackenna Streets, on the northwest side of the square. The wooden architecture of the church still remains in good condition.*



Hoy como ayer, la Plaza Teodoro Schmidt es un punto de reunión de los liceanos enamorados. Asimismo, es posible observar en ella jóvenes practicando deportes urbanos como las acrobacias en skate board y bicicleta. En fechas especiales la plaza se convierte en un espacio donde celebrar eventos conmemorativos, actos culturales y encuentros cívicos. Durante la navidad y en el verano se emplaza una feria comercial y artesanal.

*Today, as yesterday, Plaza Teodoro Schmidt is a gathering place for young students in love. Nowadays one can also see young people practising urban sports such as skate boarding and biking. On special occasions, the square becomes a place to hold commemorative events, cultural events and civic meetings. During Christmas season and in summer, a craft fair usually is set up at the square.*



## Hito 14 Mercado Modelo

Ubicado a tres cuadras de la plaza Aníbal Pinto, en pleno centro de la ciudad, se encuentra el Mercado Modelo, también llamado Mercado Municipal, el cual tiene su acceso principal por calle Aldunate, no obstante se puede ingresar por cualquiera de las calles de la manzana en la que se emplaza (Bulnes, Portales, Rodríguez y Aldunate).

Desde su remodelación en 1987, el Mercado exhibe pisos con diseños de iconografías Mapuche, los que, junto a los coloridos puestos de artesanía y de comida típica, otorgan una riqueza visual y aromática representativa de la cultura e identidad local.

Junto con el cerro Ñielol y la Feria Pinto, este espacio constituye un símbolo de la identidad de Temuco.

El gusto de Neruda por la buena mesa hace que el Mercado Modelo, sea un espacio significativo para comprender la sensibilidad del poeta. Allí podrá probar, entre otros platos, el delicioso caldillo de congrio, las estivales humitas y el pastel de choclo. Durante el año encontrará cazuela de ave y de vacuno, así como curanto en olla, pescados y mariscos de la zona.

## Milestone 14 Model Market

*Located three blocks from Plaza Aníbal Pinto, in the center of town, is the Mercado Modelo, also called the Municipal Market, whose main access is on Aldunate Street. However, the market occupies the entire city block, so you can enter from any of the four streets that delimit the market (Bulnes, Portales, Rodríguez and Aldunate Streets).*

*During the renovation of the market in 1987, its floor surface was decorated with Mapuche iconography. This, along with the colorful craft stalls and the traditional food served in the market, provides a visual and aromatic ambiance representative of local culture and identity.*

*Along with Mount Ñielol and Feria Pinto, this space is a symbol of the identity of Temuco.*

*Neruda was a lover of good food such as that served at the Mercado Modelo, which provides an authentic context for understanding the culinary preferences of the poet. The visitor may try, among other dishes, the delicious "caldillo de congrio" – a seafood delicacy. In summer, not to be missed are the cornmeal "humitas", or the "pastel de choclo" (corn pie with meat or poultry). Chicken or beef "cazuela" is also served throughout the year, as is the "curanto" in a clay pot, and other fish and shellfish dishes.*

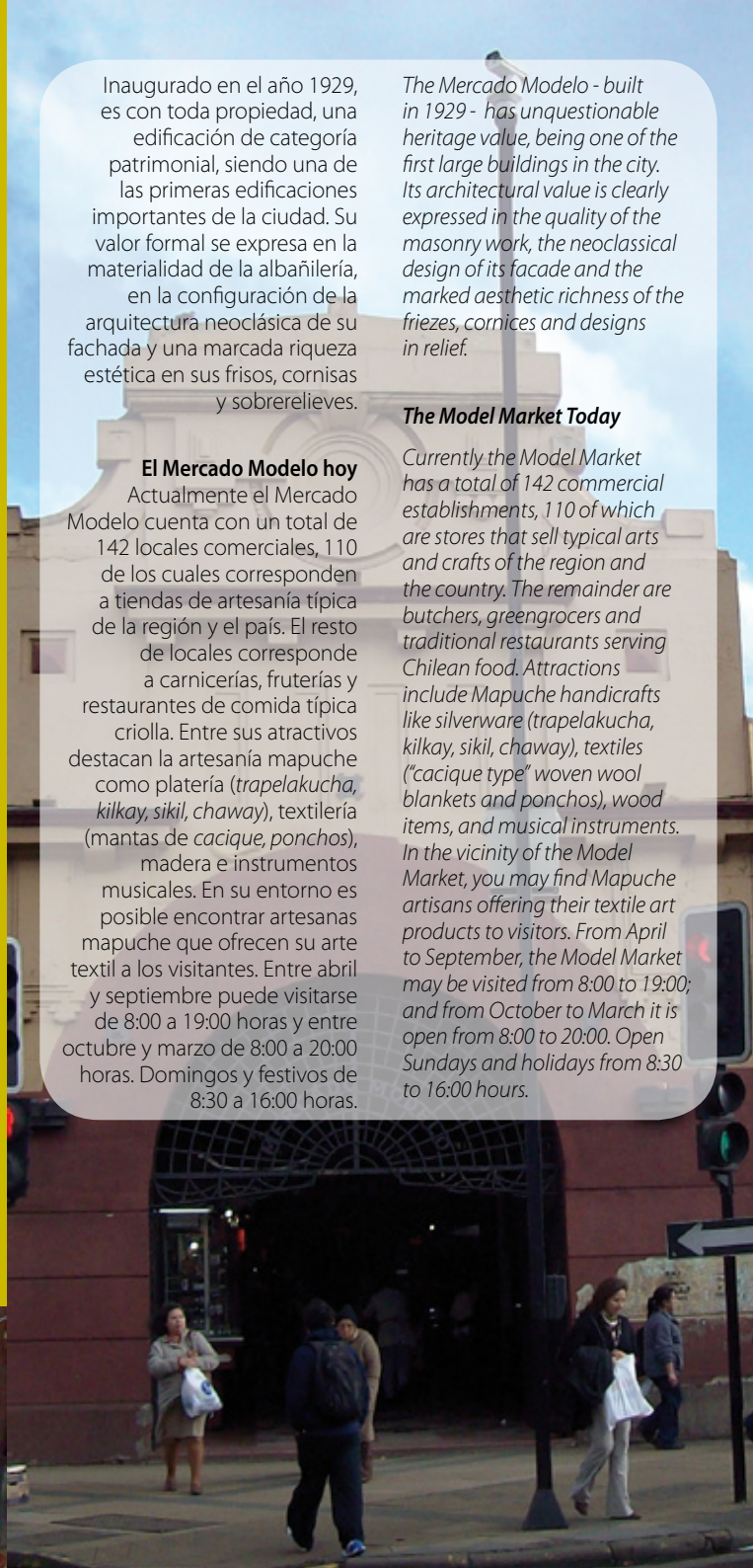
Inaugurado en el año 1929, es con toda propiedad, una edificación de categoría patrimonial, siendo una de las primeras edificaciones importantes de la ciudad. Su valor formal se expresa en la materialidad de la albañilería, en la configuración de la arquitectura neoclásica de su fachada y una marcada riqueza estética en sus frisos, cornisas y sobrerrelieves.

*The Mercado Modelo - built in 1929 - has unquestionable heritage value, being one of the first large buildings in the city. Its architectural value is clearly expressed in the quality of the masonry work, the neoclassical design of its facade and the marked aesthetic richness of the friezes, cornices and designs in relief.*

### The Model Market Today

**El Mercado Modelo hoy**  
Actualmente el Mercado Modelo cuenta con un total de 142 locales comerciales, 110 de los cuales corresponden a tiendas de artesanía típica de la región y el país. El resto de locales corresponde a carnicerías, fruterías y restaurantes de comida típica criolla. Entre sus atractivos destacan la artesanía mapuche como platería (*trapelakucha, kilkay, sikil, chaway*), textilería (*mantas de cacique, ponchos*), madera e instrumentos musicales. En su entorno es posible encontrar artesanías mapuche que ofrecen su arte textil a los visitantes. Entre abril y septiembre puede visitarse de 8:00 a 19:00 horas y entre octubre y marzo de 8:00 a 20:00 horas. Domingos y festivos de 8:30 a 16:00 horas.

*Currently the Model Market has a total of 142 commercial establishments, 110 of which are stores that sell typical arts and crafts of the region and the country. The remainder are butchers, greengrocers and traditional restaurants serving Chilean food. Attractions include Mapuche handicrafts like silverware (*trapelakucha, kilkay, sikil, chaway*), textiles ("cacique type" woven wool blankets and ponchos), wood items, and musical instruments. In the vicinity of the Model Market, you may find Mapuche artisans offering their textile art products to visitors. From April to September, the Model Market may be visited from 8:00 to 19:00; and from October to March it is open from 8:00 to 20:00. Open Sundays and holidays from 8:30 to 16:00 hours.*





"Hotel Continental", Alfredo Castillo.



## Hito 15 Hotel Continental

Se emplaza en la esquina de Vicuña Mackenna con Antonio Varas 708, a una cuadra de la plaza Aníbal Pinto.

Este hotel de fines del siglo XIX (1889) –entonces Hotel De France- ostenta el título de ser el más antiguo que se conserva en pie en Chile y forma parte de la historia de Neruda y la ciudad de Temuco.

Por testimonios orales, sabemos que el Hotel Continental adoptó este nombre bajo el espíritu cosmopolita que irradiaba la época y que estaba presente entre los visionarios europeos que llegaron a La Frontera tras los hechos conocidos como Pacificación de La Araucanía.

Contrariamente a lo que indican los antecedentes autorizados, la memoria oral sostiene que fue en el Hotel Continental donde se produjo el memorable encuentro del joven Nefthalí de 15 años con la Nobel de Literatura Gabriela Mistral, la cual vivió allí mientras estuvo a cargo del Liceo de Niñas de Temuco. En ese encuentro la poetisa le dio unos libros que pusieron al poeta en sintonía con los grandes de la literatura, así como con los escritores de la vanguardia francesa, a los que Neruda admiraba.

## Milestone 15 The Continental Hotel

*This is located at the corner of Vicuña Mackenna and Antonio Varas Streets (N° 708 Antonio Varas), one block from Aníbal Pinto Square.*

*This hotel was built in the late nineteenth century (1889, to be exact) – and it then operated under the name "Hotel De France". It holds the title of being the oldest hotel still standing in Chile, and it is part of the story of Neruda and the city of Temuco.*

*We know from oral testimony, that the Hotel Continental adopted this name in honor of the cosmopolitan spirit that pervaded that historical period and inspired the European "visionaries" who came to La Frontera after the events known as the "Pacification of Araucanía".*

*Contrary to the information indicated in authorized recorded sources, oral tradition claims that it was at the Hotel Continental where the memorable meeting took place between 15-year old Nefthalí and Gabriela Mistral - winner of the Nobel Literature Prize - who resided in the city while she was in charge of the Temuco Girls' Lyceum (High School). During this meeting, the poetess gave Neruda some books that increased his familiarity with the Greats of Literature and with the French avant-garde writers, whom he admired.*

Si bien la fachada del Hotel no es la original, su interior conserva gran parte de su arquitectura primera. Tanto los salones, como la barra, las habitaciones y los baños privados reproducen parte del pasado que vivió Neruda y tantos otros, desde los pioneros en adelante. Asimismo, en el lugar se conservan vestigios de las caballerizas, fotografías, muebles y objetos que testimonian parte de la historia de la capital regional.

Actualmente, una placa puesta en la habitación N° 9 recuerda la presencia del poeta en el Hotel y su paso por la ciudad. Según la misma inscripción, Neruda usó dicha habitación entre los años 1940 y 1960.

De acuerdo con el testimonio oral de uno de los actuales propietarios, en la habitación N° 10 vivió Gabriela Mistral durante un año y la N° 11 hospedó a los presidentes de la República, Sres. Pedro Aguirre Cerda y Salvador Allende Gossens. Asimismo, se recuerda que en el bar del Hotel, Neruda sostuvo memorables encuentros con escritores y poetas regionales, entre ellos el poeta lautarino, Jorge Teillier.

Actualmente, el edificio se encuentra en reparación, existiendo proyectos que buscan otorgarle un uso museológico y turístico cultural. Sólo puede ser visto desde el exterior.

*Although the facade of the Hotel is not the original one, the interior retains much of its initial architecture. The lounges, the bar, the private rooms and bathrooms recall back to a past when Neruda and so many others, including the early pioneers, inhabited Temuco. Still in place at the hotel are some remains of the stables, as well as old photographs, furniture and objects that bear witness to the history of the regional capital.*

*Today, a plaque placed in room N° 9 commemorates the poet's stays at the hotel and his relationship with the city. According to the inscription on the plaque, Neruda used that room on and off between 1940 and 1960.*

*According to oral testimony given by one of the current owners, Gabriela Mistral lived for a year in room N° 10, while room N° 11 hosted two Presidents of the Republic, Mr. Pedro Aguirre Cerda and Salvador Allende Gossens. It is also said that Neruda held memorable meetings with regional writers and poets in the bar of hotel, among them the great poet from the city of Lautaro, Jorge Teillier.*

*Today the building is undergoing repairs. Projects are being drawn up that aim to grant Hotel Monumental the status of a cultural museum and tourist attraction. At present, it can only be seen from the outside.*



### Plaza Aníbal Pinto

Esta plaza se ubica entre las calles Prat, Bulnes, Claro Solar y Antonio Varas.

Es un centro de interés turístico, que cuenta con una sala de uso múltiple para exposiciones y conferencias, además de una plataforma para interpretar música y una fuente de agua.

Rodeando esta hermosa área verde se encuentran construcciones de envergadura como la torre Campanario, la Municipalidad de Temuco, la Iglesia Catedral, el edificio Intendencia, numerosos bancos y tiendas comerciales.

Destaca el monumento a La Araucanía, compuesto por la figura de un guerrero mapuche, un soldado conquistador, un colono sembrador, un soldado del ejército de la Pacificación y la figura de una machi (autoridad médica y religiosa del pueblo mapuche) que corona el conjunto estatuario.

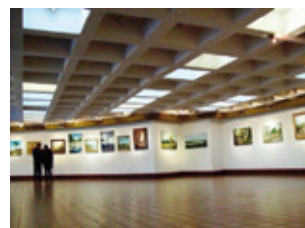
### Catedral

En la esquina de Claro Solar con Prat, se encuentra emplazada la Catedral, construcción que data de 1981, erigida en el mismo lugar de la Iglesia parroquial de San José, destruida por el terremoto de 1960.



### Galería de Arte Aníbal Pinto

Este espacio, ubicado en el corazón de la Plaza Aníbal Pinto, presta servicios a ciudadanos y visitantes desde el año 1992, cuando fue fundada para acoger las diferentes manifestaciones artísticas que se estaban desarrollando en el país. En él se pueden admirar diversas exposiciones de artistas regionales, nacionales e internacionales. Se encuentra abierta al público de lunes a sábado de 9:00 a 13:30 hrs. y de 14:30 a 20:00 horas, domingos y festivos de 9:00 a 14:00 horas.



### Edificio Diario Austral

En la esquina de Bulnes con Antonio Varas se encuentra el edificio del Diario Austral, importante medio periodístico regional, fundado el 5 de marzo de 1916 por Guillermo Förster Gebauer.



### Confitería Central

Ubicada en calle Bulnes 442, se trata del más antiguo (1948) y prestigioso café de Temuco, donde se dan citas familiares para compartir en un agradable ambiente de sabor y buen café.



## SITES OF INTEREST

### **Aníbal Pinto Square**

This square is located between Prat, Bulnes, Claro Solar, and Antonio Varas Streets. It is a major site of interest, and has a multi-purpose hall for exhibitions and conferences, as well as a platform for the playing of music and a water fountain.

Surrounding this beautiful green area are major structures such as Torre Campanario (the bell tower), Temuco City Hall, the Catholic Cathedral, the Intendencia (Regional Governor's building), and several banks and department stores.

A group of bronze sculptures celebrates La Araucanía. The group comprising a Mapuche warrior, a conquering soldier of the army of "Pacification", a settler-farmer and, finally, the figure of a machi (medical and religious authority of the Mapuche people).

### **The Cathedral**

At the corner of Prat and Claro Solar Streets is the Temuco Cathedral, which was built in 1981 on the same grounds once occupied by St. Joseph Parish Church, destroyed by the

earthquake of 1960. Aníbal Pinto Art Gallery

This space, located in the heart of Plaza Aníbal Pinto, is open to residents and visitors since 1992, when it was created to present artistic expressions from around the country. Visitors may admire various exhibitions by regional, national and international artists. It is open to the public Mondays through Saturdays from 9:00 to 13:30 and from 14:30 to 20:00 hours. Sundays and holidays opens from 9:00 to 14:00 hours.

### **Diario Austral Building**

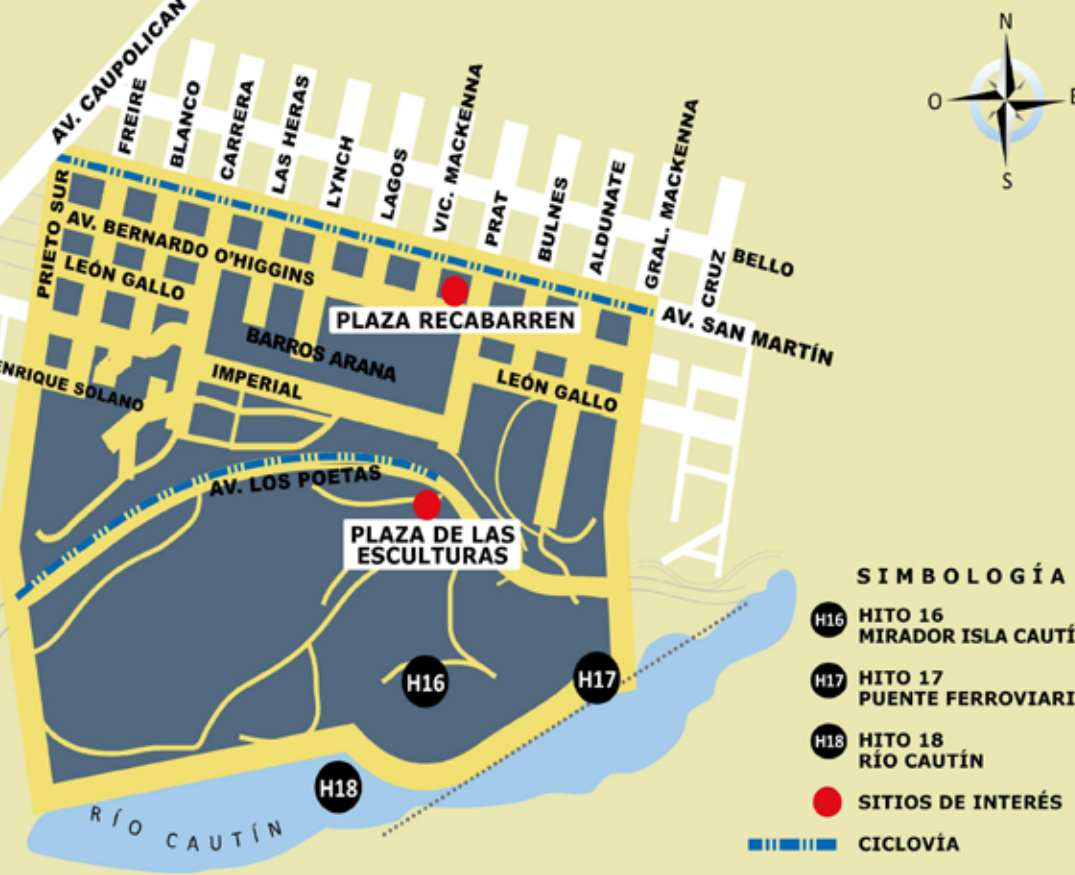
At the corner of Bulnes and Antonio Varas Streets is the old building of Diario Austral, a major regional newspaper founded on March 5th, 1916 by William Förster Gebauer.

### **Confitería Central (Central Confectionery)**

Located at 442 Bulnes Street, it is the oldest (1948) and most prestigious coffee shop in Temuco, visited by families wishing to share the friendly atmosphere and some good coffee.







## Ámbito 5 / Area 5

### ISLA CAUTÍN / CAUTÍN ISLAND

#### HITOS / MILESTONES

- 16. Mirador Isla Cautín
- 17. Puente Ferroviario Cautín
- 18. Río Cautín

#### SITIOS DE INTERÉS / SITES OF INTEREST

- Plaza Recabarren
- Plaza de esculturas

La Isla Cautín es un terreno de propiedad fiscal caracterizada por ser un espacio de atributos naturales, que consta de unas 60 has. de terreno, ubicado a cinco cuadras de la plaza Aníbal Pinto, avanzando hacia la ribera del río Cautín por calle Prat, encontrándose con Avenida Los Poetas.

Originalmente la Isla era parte del regimiento Tucapel de Temuco, situación que cambió el año 2004 tras la firma del Acuerdo de Chena, a través del cual el ejército puso a disposición de la ciudad gran parte de los terrenos que ocupaba.

*Cautín Island covers approximately 60 hectares of undeveloped government-owned land, located five blocks from Plaza Aníbal Pinto, next to Cautín River. To get there, you must follow Prat street, just passing Avenida Los Poetas (Avenue of the Poets).*

*Originally, the island was part of the Tucapel army regiment in Temuco, but this changed in 2004 following the signing of the Chena Agreement, by virtue of which the army made available to the city much of the land it formerly occupied.*

Actualmente existe un proyecto de remodelación urbano que busca incorporar ésta área al plano de la ciudad, fomentando el deporte, la recreación y la cultura.

Los alrededores de la Isla cuentan con una ciclo-vía, la cual fue emplazada sobre la línea férrea que antiguamente conectaba Temuco con las comunas de Imperial y Carahue. Este trayecto fue realizado por el poeta junto a su padre, impregnando su memoria del aroma y la frescura de la selva sureña.

*Currently there is an urban redevelopment project that seeks to incorporate this area to the layout of the city, especially in terms of creating venues for sports, recreation, and cultural activities.*

*There currently exists a bicycle path along one side of the island, following the old railway tracks that once connected Temuco with the towns of Nueva Imperial and Carahue. In fact, this is the exact path of the train journey that was often made by Neruda with his father, on which occasions his spirit became steeped in the scenery and smells of the southern forests.*



## Hito 17 Puente Ferroviario Cautín

---

## Hito 17 Puente Ferroviario Cautín

---

El puente ferroviario Cautín se encuentra ubicado entre las comunas de Temuco y Padre Las Casas, entre los kilómetros 692 y 693 de la vía férrea.

La obra data de fines del siglo XIX (1898) y consiste en una estructura de fierro traído en barco desde Francia, la que ha soportado las consecutivas crecidas invernales del río y varios terremotos, siendo el más destructivo el del mes de mayo del año 1960.

El puente ha soportado el paso de trenes cada vez más pesados, así como el avance de la tecnología motriz de las locomotoras que han traccionado esos trenes, desde las antiguas locomotoras a vapor de fines del siglo XIX hasta las impresionantes tipo 80 "Montaña" y las diversas locomotoras Diesel.

*This iron railway bridge is located between the cities of Temuco and Padre Las Casas, between kilometers 692 and 693 of the North-South trunk railway.*

*The structure dates from the late nineteenth century (1898) and consists of an iron structure shipped from France, which has endured countless winter floods of the river as well as several earthquakes, the most destructive being that of May 1960. The bridge has stood the test of supporting the passage of increasingly heavy trains, as well as the changes in the technology that drove the locomotives, starting with the old steam locomotives of the late nineteenth century, to the impressive Type 80s ("Mountain" engines), and the various diesel and electric locomotives.*

## Hito 16 Mirador Isla Cautín

---

Al final de calle Prat, cruzando la Avenida Los Poetas, en dirección norte-sur, encontramos un mirador desde el cual se puede contemplar el río Cautín (al sur), el cerro *Konun Wenu* (al este), parte del puente ferroviario que une a Temuco con Padre Las Casas (al este), el cerro *Ñielol* y parte del centro de la ciudad (al norte).

## Hito 16 Mirador Isla Cautín

---

*At the southern end of Prat Street, crossing the Avenue of the Poets, you'll find a scenic lookout from which you can see Cautín River (to the south), Mount Konun Wenu (to the east), part of the railway bridge linking Temuco and Padre Las Casas (to the east), and Mount Ñielol along with part of downtown Temuco (to the north).*



En el libro Diez años en Araucanía 1889-1899, bitácora del ingeniero belga Gustave Verniory que dirigió la construcción del tramo de vía férrea entre Victoria a Temuco, y posteriormente desde Temuco a Pitrufquén, se indican algunos antecedentes acerca de los pormenores para levantar la estructura ferroviaria sobre el río Cautín. Verniory relata que el "10 de noviembre de 1898, la ciudad de Temuco ofreció un gran banquete "Al señor Benjamín Vivanco y a sus colaboradores en la construcción del ferrocarril de Temuco a Pitrufquén, señores Gustave Verniory, Guillermo Wilson y Victor Fornés"; y que el 13 de noviembre de 1898 se realizó la inauguración solemne de la línea, con la presencia del Presidente de la República, don Federico Errázuriz, y otras distinguidas autoridades de gobierno y militares, en un viaje de ida y regreso de Temuco a Pitrufquén". A las 11 el tren está de regreso en la estación de Temuco, donde tiene lugar la recepción oficial del presidente por el intendente, que ahora es don Zenón Vicuña. Truenan el cañón; la banda del 6° de línea toca el himno nacional. Gran trastorno en los andenes, pues no se ha organizado ningún servicio de orden".

*In the book "Diez años en Araucanía - 1889-1899" (Ten Years in Araucanía), Belgian engineer Gustave Verniory, who directed the construction of the section of railway track between the cities of Victoria and Temuco, and later on from Temuco to Pitrufquén, provides some background information on the construction of the railway bridge over the Cautín river. Verniory reports that on "November 10th 1898, the city of Temuco offered a great banquet" to Mr. Benjamin Vivanco and his collaborators in the construction of the railway from Temuco to Pitrufquén: Mr. Gustave Verniory, Guillermo Wilson and Victor Fornés, and that "on November 13th 1898, the railway line was solemnly inaugurated, with the presence of the President of the Republic, Mr. Federico Errázuriz, and other distinguished government and military authorities, in a round-trip journey from Temuco to Pitrufquén". "At 11, the train was back at the train station in Temuco, where Mr. Zenón Vicuña, who is now Regional Governor, offered an official reception to the President. The thunder of cannon was heard, and the martial band of the 6° de Línea (Army Battalion) played the national anthem. There was great commotion on the boarding platform, as there was no organized crowd control".*



## Hito 18 Río Cautín

---

Nace en la falda sur del volcán Lonquimay a 1.850 m.s.n.m. Hasta su unión con el río Imperial, tiene un largo de 150 kms. Desde su cuenca de recepción (Curacautín) hasta la confluencia con el río Muco (norte de Pillanlelbún), su desnivel es de 600 metros, mostrando una larga curva. Al pasar por Temuco su altitud promedio es de 80 mts. y desde Nueva Imperial hasta su desembocadura su altitud es de 55 mts.

En *Confieso que he vivido*, Neruda recuerda:

"Desde la altura del Liceo, en primavera, se divisaba el ondulante y delicioso río Cautín, con sus márgenes pobladas por manzanos silvestres. Nos escapábamos de las clases para meter los pies en el agua fría que corría sobre las piedras blancas" (Neruda, 1974: 6).

## Milestone 18 Cautín River

---

*The headwaters of this river are on the south flank of Lonquimay Volcano at an elevation of 1,850 meters. The length of the river from the headwaters to the confluence with Imperial River is 150 km. From its catchment area (at Curacautín) to the confluence with the Muco River (northern Pillanlelbún), the river's vertical drop is 600 meters, and its path describes a long curve. As it passes Temuco the river's average elevation is 80 meters, while at Nueva Imperial the elevation is 55 meters. From there, the river heads directly to the Pacific Ocean.*

*In "Confieso que he vivido" (I confess that I have lived), Neruda recalls:*

*"From the high points of our High School, in the spring, one could see the delightful, meandering Cautín River, its banks inhabited by wild apple trees. We used to run away from classes to wet our feet in the cold water rushing over the white stones" (Neruda, 1974: 6).*



## SITIOS DE INTERÉS

## SITES OF INTEREST

### Plaza Recabarren

Se ubica en la manzana de Vicuña Mackenna (oeste), Av. San Martín (norte), Prat (este) y Av. O'Higgins (sur). La plaza Recabarren constituye un hito histórico fundamental en la configuración de Temuco, ya que desde sus inmediaciones la ciudad fue creciendo hasta tomar la forma actual. Esta plaza fue inicialmente conocida como la "plaza de los ejercicios", pues en ella los militares aprendían y se ejercitaban en la disciplina castrense. En la esquina de Vicuña Mackenna con Av. O'Higgins, por la vereda noroeste, se encontraba la primera cárcel de la ciudad y en la esquina de Vicuña Mackenna con San Martín por la vereda noreste (actual Gimnasio Municipal) se encontraba el primer mercado de la ciudad, conocido hasta inicios del siglo XX como "la recova". Este espacio comercial se presentaba en aquella época como un lugar que atraía un "colorido conjunto de indígenas junto a sus fogatas tomando mate o tocando sus instrumentos musicales mientras esperaban su turno y entibiaban el frío amanecer frente a la plaza" (Pino, 1998).

Cruzando la plaza, en dirección sur, se encuentra ubicado el

regimiento Tucapel N° 11, que data de 1881, y desde el cual se contuvieron las últimas incursiones bélicas mapuche del siglo XIX.

### Plaza de la Ciudadanía

Esta plaza es parte de un proyecto conmemorativo del bicentenario denominado "Parque Isla Cautín". Está conformada por trece muretes escultóricos que describen una alegoría visual a partir de elementos universales de la naturaleza, como son el viento, la lluvia, la semilla, la raíz, el fuego y el cuerpo, como también de aquellos elementos y procesos del cosmos y la vida: el sol, la luna, la cruz del sur, el espíritu, el vuelo, el brote y la sanación; elementos y procesos que representan parte del acervo cultural de los pueblos originarios de América y el sur de Chile.

Las obras forman un recorrido semicircular dispuesto en orden natural iniciado a partir de una sugerente imagen del cosmos y culminan en la tierra como madre originaria. Cada relieve representa una metáfora visual inspirada en la estructura de un telar y la hebra que teje como generadora de memoria forjadora de futuro.

### Recabarren Square

*Located in the city block between Vicuña Mackenna Street (west), San Martin Avenue (north), Prat Street (east) and O'Higgins Avenue (south), Recabarren square is a fundamental historical feature of Temuco, because from there the city grew to occupy its current surface area. This square was originally known as the "Square of Military Exercises" because in it, the army conscripts learned and exercised in military discipline. At the northwest corner of Vicuña Mackenna Street and Avenida O'Higgins was the city's first prison, while at the northeast corner of Vicuña Mackenna and San Martin (now the Municipal Gym) was the city's first market, known until the early twentieth century as "La Recova". At that time, this commercial space attracted "colorful crowds of indigenous people sitting around their wood fires, drinking mate or playing musical instruments as they awaited their turn, in the cold dawn, in front of the plaza" (Pino, 1998).*

*Crossing the square and heading south, you'll find Tucapel Regiment N° 11, dating from 1881, and which was charged with containing the last Mapuche military incursions of the nineteenth century.*

### Plaza de la Ciudadanía (Citizenship Square)

*This square is part of a project commemorating the Chilean Bicentennial called "Cautín Island Park". It is made up of thirteen sculptural stone walls adorned with visual allegories of various elements of Nature, such as wind, rain, seeds, roots, fire, and the human body, as well as other elements and processes of the cosmos and life: the sun, the moon, the Southern Cross, the spirit, flight, illness and healing, all of which represent part of the cultural heritage of native peoples of the Americas and southern Chile.*

*These sculptural items are arranged along a semicircular path, following a natural order which starts with a suggestive image of the cosmos and ends with a representation of Earth as our original mother. Each work in relief depicts a visual metaphor inspired by the idea of a loom that is weaving the thread of memory, thereby creating the future.*

## Voces poético – biográficas de Neruda en Temuco

## Poetic - Biographical Voices of Neruda in Temuco



"Talabartería Francesa", Temuco, DIBAM.

### El gran caballo de la Talabartería Francesa

### The Great Horse of the French Saddlery

Cuando la escritora y secretaria de Neruda, Margarita Aguirre, acompañó a Neruda a Temuco en 1962, éste le mostró uno de esos lugares que nunca se olvidan.

Caminando por calle Zenteno (rumbo a Portales), haciendo el recorrido que incontables veces había realizado, Neruda le contó que "por aquí pasaba todos los días camino al colegio, y entonces como ahora no podía dejar de detenerme a mirar este caballo. He querido comprarlo, pero al saber que soy yo el interesado me han pedido un precio excesivo para mí". Neruda se refería al caballo de tamaño natural que había en la entrada de la Talabartería Francesa.

La escritora cuenta que un año después de su visita a Temuco con Neruda, "Chela Marín [esposa de su amigo y médico de su padre, Manuel Marín] escuchó por radio la noticia de que se estaba incendiando la Talabartería Francesa". Con su marido, el doctor Manuel Marín, trataron de salvarlo para el poeta hasta que, finalmente, el caballo fue rematado y pudo pasar a ser parte de las colecciones de Neruda, encontrando un sitio, primero en la Chascona, y posteriormente en la casa museo de Isla Negra (Aguirre, 1997: 73 - 74). Allí se convirtió en el Caballo de Troya de la casa. Habiéndose salvado del voraz incendio que destruyó la talabartería, el caballo fue restaurado por el pintor Julio Escámez, quien lo pintó de color cielo y oro, restableció sus crines y le puso una cola nueva de distintos colores. Así, el caballo de la Talabartería Francesa de Temuco fue incorporado por Neruda a su excéntrica colección de objetos.

*When the writer Margarita Aguirre – who was a secretary to Neruda - accompanied the poet to Temuco in 1962, he showed her one of those places he could never forget. Walking on Zenteno Street (toward Portales), making the same journey he had undertaken countless times, Neruda told her that "I would walk this way to school every day, and then, like now, I couldn't help stopping to look at this horse. I have tried to buy it, but when they realize that I am the interested party, they ask a price that is too steep for me". Neruda was referring to the life-size horse that was at the entrance of the French Saddlery.*

*Margarita Aguirre wrote that, a year after her visit to Temuco with Neruda, "Chela Marín (wife of Manuel Marín, who was her friend, as well as her father's physician) heard on the radio the news that the French Saddlery was on fire". Together with her husband (Dr. Manuel Marín), they decided to rescue the horse for the poet. Finally, the horse was auctioned off, and it became part of Neruda's collectibles. It found a home, first, at the "Chascona", one of Neruda's houses, and then in the House-Museum of Isla Negra (Aguirre, 1997: 73 - 74). There he became the Trojan horse of the house. Having escaped the devastating fire that destroyed the saddlery, the horse was restored by the painter Julio Escámez, who painted it gold and sky-blue, restored the mane, and added a new tail of different colors. Thus, the horse of the French Saddlery in Temuco became one of Neruda's eccentric collection of objects.*

### Una casa para evocar

### A house to evoke

En su estadía en Temuco (1962), Margarita Aguirre visitó la casa de infancia de Neruda, la misma de Lautaro 1436. Observó que "ahora la casa parece modesta, pero en aquellos años [de infancia] debió de ser una gran casa, con sus salas en penumbra, su comedor estrecho y largo y el patio rumoroso de plantas y de aguas que corren, con la mesa bajo las parras y las enredaderas y el follaje del árbol que Pablo plantó cuando niño" (Aguirre, 1997: 65).

En esa misma oportunidad, el poeta le presentó a la escritora a la más antigua de sus parientes vivos, doña Glasfira Masson de Reyes, quien se refirió a las dotes poéticas de su sobrino: "Pablo fue siempre un niño raro. Rarezas del talento, quizá. Una noche, en casa de mi tía, había un corro de amigas íntimas que Pablo observaba con sus ojos enormes. Jugábamos a las adivinanzas. "Y tú, ¿por qué no dices nada?"; le preguntaron. Entonces Pablo, con su voz lenta, mirando hacia el patio dijo: "Tiene lana y no es oveja. Tiene garra y no agarra". Nadie adivinaba. Pablo se pone de pie y señala: "Ese cuero que está allí". Era el cuero de la oveja recién muerta para comer. Ninguno de nosotros lo había visto, aunque lo estuvieramos mirando colgado de la parra. Pero él, sí. Porque él es un poeta.

Y la viejita, con su voz gastada y sabia de mujer de pueblo, continuó: "Eso es un poeta: el que ve lo que nadie ve" (Aguirre, 1997: 44).

*During her stay in Temuco (1962), Margarita Aguirre visited Neruda's childhood home, the house at 1436 Lautaro Street. She noted that "now the house seems modest, but at that time - in Neruda's childhood years - it must have been a great house, with its dim halls, the long narrow dining room and the patio overflowing with plants and murmuring waters, with the table under the vines and creepers, and the foliage of the tree that Pablo planted as a child" (Aguirre, 1997: 65).*

*On the same occasion, the poet introduced Margarita to his oldest living relative, Mrs. Glasfira Masson de Reyes, who referred to the poetic qualities of her nephew: "Pablo was always a strange child. Oddities of the talented, perhaps. One night, at my aunt's, there was a circle of my close friends, and Pablo was watching them with his huge eyes. We were playing a guessing game. "And you, why are you silent?" they asked. Then Pablo, facing the courtyard, said with a slow voice: "It has wool but is not a sheep. It has claws but does not grab". No one could guess. Pablo stood up and said, "That pelt up there". It was the pelt of a freshly killed sheep. None of us had seen it, though it was hanging there, on the vine. But he had seen it. Because he is a poet."*

*And the old woman, with the worn and wise voice of a woman of the people, continued: "That's what a poet is: one who sees what no one else can" (Aguirre, 1997: 44).*



## Neruda y el Liceo de Temuco

En su libro de memorias *Confieso que he vivido* (1974), Neruda recuerda el Liceo de Temuco como “un vasto caserón con salas destartadas y subterráneos sombríos. Desde la altura del liceo, en primavera, se divisaba el ondulante y delicioso río Cautín, con sus márgenes pobladas por manzanos silvestres. Nos escapábamos de las clases para meter los pies en el agua fría que corría sobre las piedras blancas.

Pero el liceo era un terreno de inmensas perspectivas para mis seis años de edad (en 1910). Todo tenía posibilidad de misterio.

El laboratorio de Física, al que no me dejaban entrar; lleno de instrumentos deslumbrantes, de retortas y cubetas. La biblioteca, eternamente cerrada. Los hijos de los pioneros no gustaban de la sabiduría. Sin embargo, el sitio de mayor fascinación era el subterráneo. Había allí un silencio y una oscuridad muy grandes. Alumbrándonos con velas jugábamos a la guerra.

Los vencedores amarraban a los prisioneros a las viejas columnas. Todavía conservo en la memoria el olor a humedad, a sitio escondido, a tumba, que emanaba del subterráneo del liceo de Temuco” (Neruda, 1974: 6).

José Miguel Varas, Premio Nacional de Literatura 2011, cuenta que cuando Neruda entró al Liceo entabló amistad con otro de los grandes poetas chilenos, Juvencio Valle (Gilberto Concha Riffo, 1900 – 1999), con quien fue compañero

## Neruda and the Temuco High School

*In his memoirs, Confieso que he vivido (“I confess that I have lived”, 1974) Neruda remembers Temuco High School as “a vast mansion with ramshackle classrooms and somber basements. From the upper reaches of the school, in the spring, one could see the delicious, meandering Cautin River, with its banks full of wild apple trees. We would run away from classes to get our feet wet in the cold water running over the white stones. But school was a land of immense possibilities for my six years of age (in 1910). All was steeped in of mystery. The Physics Laboratory, which I was not allowed to enter, full of amazing instruments, of retorts and cuvettes. The library, which was always closed - the sons of the early settlers did not take pleasure in wisdom. However, the site of greatest fascination was the basement. It was a place of enormous silence and darkness. Carrying candles, we played war. The winners tied the prisoners to the old columns. I can still smell the damp of that hiding place, the tomb-like smell which emanated from the basement of Temuco High School” (Neruda, 1974: 6).*

*Jose Miguel Varas, winner of the 2011 National Literature Prize, says that when he entered the Temuco High School, Neruda befriended another of the great Chilean poets: Juvencio Valle (Gilberto Concha Riffo, 1900 - 1999), with whom he shared a school bench. The first day of school Neruda “showed Juvencio a white sheet on which was drawn a thin line. Look, there’s a hair on this sheet. Gilberto blew. The hair did not move. He reached out and tried to*

de asiento. El primer día de clases Neruda “le mostró [a Juvencio] una hoja blanca en la que había una delgada raya. –Mira, hay un pelito en esta hoja-. Gilberto lo sopló. El pelito no se movió. Estiró la mano y trató de sacarlo. No lo consiguió. Empecinado, restregó con fuerza el papel, sin resultado.

–Te ensartaste igual que yo. ¡No es un pelo, es una raya! –le dijo riendo Neftalí. El rió también. Ya eran amigos. Toda la vida lo serían, Gilberto Concha Riffo y Neftalí Reyes Basoalto, Juvencio Valle y Pablo Neruda” (Varas, 1999: 75).

La amistad de ambos duró toda la vida. Ambos compartían no sólo la vocación poética sino también el amor al bosque, a la lluvia y el Sur.

En *Canto General*, Neruda dedica a su amigo el poema “Juvencio Valle”. Juvencio y María [Gálvez, esposa de Juvencio] pasaban con Pablo cada cumpleaños, participaban en sus fiestas de disfraces, en sus bromas infantiles, en sus ocurrencias siempre renovadas. María evoca aquella maravillosa cualidad de Neruda de recibir siempre a sus amigos con tal entusiasmo, emoción y ansiosa expectativa que hacía sentirse a cada uno como motivo de felicidad para el poeta y derribaba todas las reservas que pudieran tener” (Varas, 1999: 95).

El liceo estaba en el límite de la ciudad, a media cuadra de la línea férrea. “Frente a la casona, una avenida de encinas proporcionaba duras bellotas para las batallas infantiles” (Varas, 1999: 76). Neruda recuerda las guerras escolares en que las municiones eran las bellotas de la avenida. “Combatíamos, a veces, en el

remove it. He failed. Determined, he rubbed the paper, to no avail. “You were taken in, just like I was. It’s not a hair, is a line!”, Neftalí said, laughing. He laughed too. They were friends now. And they would be life-long friends, Gilberto Concha Riffo and Neftalí Reyes Basoalto, Juvencio Valle and Pablo Neruda” (Varas, 1999: 75).

*Their friendship lasted a lifetime. They shared not only the poetic vocation but also a love for the forest, the rain and the south. In Canto General, Neruda dedicated to his friend the poem “Juvencio Valle”. “Juvencio and María (María Galvez, Juvencio’s wife) spent every birthday with Pablo, they participated in his costume parties, in his childish pranks, they enjoyed his ever-fresh witticisms. María recalls a wonderful quality of Neruda’s: he always received his friends with such enthusiasm, such excitement, that he made everyone feel as if they were a source of happiness for the poet. He made them feel completely at home” (Varas, 1999: 95).*

*The High School was located near the city limits, half a block away from the railway line. “In front of the school, a row of oak trees provided a generous supply of acorns for the schoolboy battles” (Varas, 1999: 76). Neruda remembers these school battles, in which the acorns were used as ammunition: “At times, we would stage battles in the large shed, using acorns as projectiles. Unless one has personally received a direct hit, it’s hard to believe how painful that can be. On our way to school, we would fill our pockets with ammunition. I wasn’t a good artillery man: I lacked strength and skill, and I usually took the worst part of the battle. As I looked at the wonderful,*



gran galpón cerrado, con bellotas de encina. Nadie que no lo haya recibido sabe lo que duele un bellotazo. Antes de llegar al liceo nos llenábamos los bolsillos de armamentos. Yo tenía escasa capacidad, ninguna fuerza y poca astucia. Siempre llevaba la peor parte. Mientras me entretenía observando la maravillosa bellota, verde y pulida, con su caperuza rugosa y gris, mientras trataba torpemente de fabricarme con ella una de esas pipas que luego me arrebataban, ya me había caído un diluvio de bellotazos en la cabeza. Cuando estaba en el segundo año se me ocurrió llevar un sombrero impermeable de color verde vivo. Este sombrero pertenecía a mi padre; como su manta de castilla, sus faroles de señales verdes y rojas que estaban cargados de fascinación para mí y apenas podía los llevaba al colegio para pavonearme con ellos... Esta vez llovía implacablemente y nada más formidable que el sombrero de hule verde que parecía un loro.

Apenas llegué al galpón en que corrían como locos trescientos forajidos, mi sombrero voló como un loro. Yo lo perseguía y cuando lo iba a cazar volaba de nuevo entre los aullidos más ensordecedores que escuché jamás. Nunca lo volví a ver" (en Confieso que he vivido, 1974: 7).

En esta época "los escolares presenciaban las hazañas de La Choca, la locomotora más vieja de Chile según los ferroviarios [la cual data de 1908 y que se encuentra en el Museo Nacional Ferroviario Pablo Neruda], que bufaba y echaba humo todo el día. "Cuando un tren foráneo se retacaba en el desnivel de las

*green, shiny acorn, with its rough grey cap, or as I clumsily tried to turn an acorn into one of those pipes that my school fellows usually took away from me, a deluge of acorns would fall on my head. When I was in second grade, I had the bright idea of wearing a bright-green waterproof hat. The hat belonged to my father, as did the heavy black woollen poncho, and the green and red signalling lantern, which filled me with fascination, and which I took to school whenever I could, in order to show off... This particular time, it was pouring rain, and I was wearing the green rubber hat, which looked like a parrot. As soon as I got to the shed, where some three hundred of my fellow outlaws were wreaking havoc, my hat attracted the artillery fire. It flew off, and I tried to chase it. Every time I almost caught up to it, off it flew again, among deafening shrieks. I never saw it again". (in Confieso que he vivido; "I Confess that I have Lived", 1974: 7).*

*During these years, the schoolchildren used to watch the exploits of La Choca, which, according to railwaymen, was Chile's oldest locomotive (it was built in 1908, and can now be seen at the Pablo Neruda National Railway Museum). This locomotive was always huffing and puffing smoke. According to an account by Juvencio Valle, "whenever an unwary foreign train would get stuck due to the height discrepancy at the Prat train stop, along would come La Choca, and with one shove it would free the outsider from the impasse. All us schoolboys were secretly proud of our La Choca" (Varas, 1999: 76). Another of Neruda's classmates, Alejandro Serani (a noted politician in the 1930's), recalls Neruda as being*

*líneas del paradero Prat, venía tronando La Choca y de un solo empujón sacaba al afuerino del atolladero. Los muchachos sentíamos un secreto orgullo por La Choca", cuenta Juvencio [Valle] en un testimonio" (Varas, 1999: 76).*

Otro de sus compañeros de curso, don Alejandro Serani (connotado político de la década de 1930), recuerda que Neruda era flojo para el estudio, agregando que "para las matemáticas y la física era simplemente negado". En primavera iban con Neruda a una quinta junto al río Cautín, la que era parte del Liceo de Temuco. "Mi gran problema era que Pablo me proponía tirar piedras al río durante tres cuartos de hora y estudiar el cuarto restante. Perdíamos la mitad del tiempo en la discusión, que generalmente me ganaba, y Pablo se ponía a hacer "taguas" en el río" (en Aguirre, 1997: 81).

En 1920 Neruda participó activamente en dos instituciones muy importantes del Liceo de Temuco, a saber: el Ateneo Literario y la Federación de Estudiantes de Cautín. Neruda era Presidente de la primera de estas instituciones y Secretario de la segunda. Ese año conoció a Gabriela Mistral, quien, en mayo de 1920 fue nombrada miembro honoraria del Ateneo Literario que presidía el joven Neftalí. Al comienzo, Neruda cuenta que sentía miedo de ella y la describe como "una señora alta, con vestidos muy largos y zapatos de taco bajo. Iba vestida de color arena. Era la directora del Liceo [de Niñas]. Venía de nuestra ciudad austral, de las nieves de Magallanes". Compara el rostro,

*rather lazy in his studies, and adds that "for Mathematics and Physics, he was a total failure". In spring, he and Neruda would go to an orchard belonging to Temuco High School, on the banks of the Cautín River. "My big problem was that Pablo wanted to cast stones into the river for 45 minutes, and then study for only a quarter of an hour. Half our time was spent arguing about this, but Pablo usually won, so he'd start bouncing stones on the water" (in Aguirre, 1997: 81).*

*In 1920, Neruda was an active participant in two important institutions within Temuco High School: The Literary Atheneum and the Cautín Student Federation. Neruda was the President of the former and Secretary of the latter. That year he met Gabriela Mistral, who, in May 1920, was named Honorary Member of the Literary Atheneum headed by young Neftalí. Neruda tells us that at first he was afraid of her. He describes her as being "a tall lady, who wore very long dresses and low-heel shoes. She was dressed in sand-colored clothes. She was the Director of the Girls' High School. She hailed from the southern latitudes, the snows of Magallanes". He compares the face, the smile, and the attitude of Gabriela Mistral with those of the brakeman Monge, who would collect insects and birds' eggs when he was young. "It was the same type of smile, half mischievous and half fraternal..." (Neruda, 1964). Gabriela introduced young Neftalí to the greats of Russian literature.*

*Another of Neruda's activities during his high-school years was journalism, which he practiced in the daily "La Mañana" belonging to his uncle Orlando Masson, and in the newspaper "Claridad" published by*



sonrisa y actitud de Gabriela con los del palanquero Monge que cazaba insectos y huevos para él cuando era niño. "Era la misma sonrisa entre pícara y fraternal..." (Neruda, 1964). Gabriela introduce al joven Neftalí a los grandes de la literatura rusa.

Otra de las actividades desarrolladas en sus años de Liceo fue el periodismo, el que ejerció en el Diario La Mañana, de su tío Orlando Masson, así como en el Periódico Claridad de la Federación de Estudiantes de Chile (FECH). Desde 1917 en adelante se publicarán artículos y poemas suyos en diversas revistas y publicaciones de ateneos, tales como "Cultural" de Valdivia, "Los Ratos Ilustrados" del Liceo de Hombres de Chillán, "Siembra" de Valparaíso, "Corre-Vuela", etc.

Aunque poco conocida, Neruda también desarrolló la faceta deportiva haciendo parte del Club Deportivo del Liceo que jugaba en la Liga de Temuco. Señala Serani que "no obstante que él [Neruda] era muy ajeno a toda actividad física, empezó a jugar al fútbol y llegó a ser un sobresaliente jugador" en Aguirre, 1997: 82).

### Muerte y tumba del padre

Neruda cuenta que tras la muerte de sus padres se vieron obligados junto con sus hermanos Rodolfo y Laura a trasladar el cuerpo de su padre a la tumba de su madre. Tras excavar sacaron la urna "ya llena de hongos, y sobre ella una palma con flores negras y extinguidas: la humedad de la zona había partido

*the Federation of Chilean Students (FECH). From 1917 on, a number of Neruda's articles and poems were published in various magazines and journals put out by different Atheneums, such as "Cultural" in Valdivia, "Los Ratos Ilustrados" published by the Men's High School of Chillán, "Siembra" in Valparaíso, "Corre-Vuela", etc.*

*A facet of Neruda's life that is little known is sports. He was a member of his high school's Sports Club, which competed in the Temuco league. Serani says that "although he (Neruda) was not, on the whole, much given to physical activity, he started to play soccer and became an outstanding player" ( in Aguirre, 1997: 82).*

### Death of his father

*Neruda tells us that, after his parents died, he and his siblings Rodolfo and Laura had to transfer his father's remains to his mother's grave. After digging, they removed the casket "which was now quite musty. On the casket, there was still a palm branch and some old flowers. The wood had split, and ground water had entered the casket. As we were moving it, we were shocked to see an enormous amount of water pouring out of the casket, as if taking my father's being along with it. But we finally rationalized the situation: this tragic water was rainwater, rain that had fallen perhaps in a single day, or in a single hour of our southern winters, and this rain had flowed over roofs and balustrades, over brick and mortar and over other bodies until it reached the grave of my father. And this terrible water, this primordial water which had emerged from this impossible, extraordinary,*

el ataúd y, al bajarlo de su sitio, ya sin creer lo que veía, vimos bajar de él cantidades de agua, cantidades como interminables litros que caían de adentro de él, de su substancia.

Pero todo se explica: esta agua trágica era lluvia, lluvia de tal vez un solo día, de una sola hora tal vez de nuestro austral invierno, y esta lluvia había atravesado techos y balaustradas, ladrillos y otros materiales y otros muertos, hasta llegar a la tumba de mi deudo. Ahora bien, esta agua terrible, esta agua salida de un imposible insondable, extraordinario escondite, esta agua original y terrible me advertía otra vez con su misterioso derrame mi conexión interminable con una determinada vida, región y muerte" (Neruda (1938?), "La copa de sangre", en Reyes, 2004: 48).

### Musas de La Frontera

Desde niño Neruda experimentará las emociones del amor a la mujer. Entre sus recuerdos evoca las sensaciones que suscitan en él las niñas que, como él, acompañan a sus padres a misa en el Corazón de María. Según Raviola, "fue durante su vida escolar en Temuco y también consecuencia de los paseos familiares hacia lugares de la costa de esta región (Labranza, Boroa, Imperial, Carahue, Puerto Saavedra) cuando el joven Neftalí conoció el amor, a la mujer y al sexo. Muchachas de su edad (y algunas mayores) irrumpieron en su vida solitaria y tímida y lo llenaron de nuevos ensueños e intereses. "Frente a mi casa vivían dos muchachas que de continuo me lanzaban miradas que me ruborizaban", confiesa

*unfathomable hideout – was now making me aware of my indestructible connection with a particular lifetime, a particular place, and a particular death." (Neruda, 1938?; La copa de sangre; "The cup of blood", in Reyes, 2004: 48).*

### Muses in the Frontier

*From an early age, Neruda had experienced the emotions aroused by the love of women. In his memoirs, he evokes the sensations he felt in the presence of the young girls who accompanied their parents to Mass in the church of the Sacred Heart. According to Raviola, "it was during his school days in Temuco and also in the family outings towards the coast of La Araucanía (in Labranza, Boroa, Imperial, Carahue, Puerto Saavedra, etc.) that young Neftalí first experienced love, the intimacy of women, and sex. Girls of his own age (and some older ones) broke into his shy, solitary life and filled it with new interests and new reveries. In his memoirs, Neruda confesses: "Across the street from my home lived two girls who were always casting glances at me, making me blush"; Raviola tells us of these early experiences: "there was also Blanca Wilson, the blacksmith's daughter; the Girl's High School and its young ladies; and the women in the homes of the Pacheco – Oyarzún families in Bajo Imperial (a former*





Neruda en sus memorias; además de ellas, Blanca Wilson, la hija del herrero; el Liceo de Niñas y sus jóvenes estudiantes; y mujeres de las casas de los Pacheco – Oyarzún, en el Bajo Imperial y de los Hernández proporcionaron esa primeras experiencias” (Raviola, 2004: 110).

Neruda recuerda que “los primeros amores, los purísimos, se desarrollaban en cartas enviadas a Blanca Wilson [...] la hija del herrero] [...] uno de los muchachos, perdido de amor por ella, me pidió que le escribiera sus cartas de amor. No recuerdo cómo serían estas cartas, pero tal vez fueron mis primeras obras literarias, pues, cierta vez, al encontrarme con la colegiala, ésta me preguntó si yo era el autor de las cartas que le llevaba su enamorado. No me atreví a renegar de mis obras y muy turbado le respondí que sí. Entonces me pasó un membrillo que por supuesto no quise comer y guardé como un tesoro. Desplazado así mi compañero en el corazón de la muchacha, continué escribiéndole a ella interminables cartas de amor y recibiendo membrillos” (en Confieso que he vivido, pág. 6).

Dentro de todas estas primeras musas de La Frontera destacan Guillermina Reren y Teresa Vásquez. Guillermina Reren era una muchacha que vivía frente a la antigua Plaza del Manzano, actual Plaza Teodoro Schmidt o Lautaro, lugar frecuentado por Neruda y sus contemporáneos. Es a esta Guillermina a quien Neruda le dedicará su conocido poema “¿Dónde estará la Guillermina?”,

*administrative district that included Carahue; and in the home of the Hernández family” (Raviola, 2004: 110).*

*Neruda remembers that “the first loves - the ever-so-pure ones - had unfolded in letters I wrote to Blanca Wilson (the blacksmith’s daughter): one of the boys, who was madly in love with her, asked me to write his love letters. I don’t remember these letters in detail, but they may have been my first literary works, because, one day, when I ran into her (Blanca), she asked me if I was the author of the letters given to her by her beau. I could not deny my authorship and, with mixed feelings, I answered “yes”. She then gave me a quince, which, naturally, I never ate, but kept as a treasure. The beau, my schoolmate, was thus displaced from the girl’s heart, and I continued writing endless love letters to her, and receiving quinces” (in Confieso que he vivido, page 6).*

*Other such early muses of the Frontier are Guillermina Reren and Teresa Vásquez. Guillermina Reren was a girl who lived in front of the former El Manzano square (now called “Teodoro Schmidt” square or “Lautaro” square), which was often visited by Neruda. This is the same Guillermina to whom Neruda dedicated his well-known poem “¿Dónde estará la Guillermina?” (Where might Guillermina be?), published in his book Estravagario (1958), which has already been mentioned in this Guide.*

*Teresa Vásquez was the muse who inspired some ten poems published in his book Veinte poemas de amor y una canción desesperada (1924). His prize-winning poem “Salutación*

publicado en su libro Estravagario (1958), ya citado en esta guía.

Teresa Vásquez, en tanto, fue la musa que inspiró unos diez poemas de su libro Veinte poemas de amor y una canción desesperada (1924). Fue a ella a quien el poeta le cantó en su premiado poema “Salutación a la Reina” de noviembre de 1920. Es en ella en quien ve “el idilio de la provincia encantada, con intensas estrellas nocturnas y ojos oscuros como el cielo mojado de Temuco” (Neruda, 1974). A ella también le dedica el inédito libro manuscrito Álbum Terusa. 1923, así como algunas referencias y poemas publicados en su Memorial de Isla Negra (1964).

Neruda comentó que los Veinte poemas de amor y una canción desesperada es “un libro doloroso y pastoril que contiene mis más atormentadas pasiones adolescentes, mezcladas con la naturaleza arrolladora del sur de mi patria. Es un libro que amo porque a pesar de su aguda melancolía está presente en él el goce de la existencia. Me ayudaron a escribirlo un río y su desembocadura: el río Imperial. Los Veinte poemas son el romance de Santiago, con las calles estudiantiles, la universidad y el olor a madreSelva del amor compartido.

Los trozos de Santiago fueron escritos entre la calle Echaurren y la avenida España y en el interior del antiguo edificio del Instituto Pedagógico, pero el panorama son siempre las aguas y árboles del sur” (Neruda, 1997: 75).

*a la Reina” (Salutation to the Queen) (November, 1920) was dedicated to her. It is she who inspired in him “the idyll of the enchanted province, with intense stars and dark eyes like the watery skies of Temuco” (Neruda, 1974). She also inspired the manuscript (still unpublished) Álbum Terusa (1923), and some references and poems published in Memorial de Isla Negra (1964).*

*Neruda has said that Veinte poemas de amor y una canción desesperada (Twenty love poems and a Song of Desperation) is “a painful, pastoral book that reflects my most tormented adolescent passions, all mixed up with the overwhelming scenery of the South of Chile. It is a book I dearly love because, in spite of its acute melancholy, it is also full of the joy of being alive. I was assisted in writing this book by a river and its mouth into the Pacific: the Imperial River. The “Twenty Poems” are the romance of Santiago, with its student quarter, the university, and the honeysuckle smell of shared love.*

*The parts written in Santiago were written between Echaurren Street and España Avenue, inside the old building of the Instituto Pedagógico (the Pedagogical Institute of Universidad de Chile), but the atmosphere is always that of the waters and the trees of the South” (Neruda, 1997: 75).*

## Neruda y el Sur

## Neruda and the South



La relación de Neruda con el Sur es la relación primigenia del poeta con la sustancia de su poesía. Según Loyola (2010: 89), el sujeto nerudiano se conforma desde los primeros años de su vida como poeta (1923 – 1926) a partir de la compenetración del hablante poético con el bosque, la selva, el mar y el entorno provinciano (casa, trenes, ferreterías). “Mi pecho, mis sentidos / se impregnaron / en mi infancia / de árboles que caían” (Neruda, 1967). Durante esta etapa, el poeta, que ha dejado el Sur para vivir en la gran ciudad, se repliega al Sur como un espacio protegido y al margen de la “intensificación de la vida nerviosa” de las metrópolis.

Uno de los íconos más relevantes del imaginario poético del Sur en Neruda es la lluvia. Este fenómeno climático representa alegóricamente al Sur y a la experiencia purificadora y liberadora del agua, que habita en la naturaleza indómita experimentada durante la infancia, y que rehunde con nostalgia en sus recuerdos de hombre maduro.

La lluvia es un escenario y también un personaje en su creación. “Comenzaré por decir, sobre los días y años de mi infancia, que mi único personaje inolvidable fue la lluvia. La gran lluvia austral que cae como una catarata del Polo, desde los cielos del Cabo de Hornos hasta la frontera. En esta frontera, o *Far West* de mi patria, nació a la vida, a la tierra, a la poesía y a la lluvia.

Por mucho que he caminado me parece que se ha perdido ese arte de llover que se ejercía como un poder terrible y sutil en mi Araucanía natal. Llovía meses enteros, años enteros. La

*The relation of Neruda with the South of Chile is the primordial connection between the poet and the substance of his poetry. According to Loyola (2010: 89), the Nerudian subject takes form during his very first years as a poet (1923 – 1926), and this was due to the “chemistry” between the poetic voice and the forest, the sea, and the provincial surroundings (home, trains, hardware stores, etc.). “My breast, my senses / became imbued / during my childhood / of falling trees” (Neruda, 1967). During a later period, in which the poet had left the South to live in the big city, he falls back on the South as a refuge against the “intensification of the nervous activity” of the metropolis.*

*One of the most important icons in Neruda’s poetic imaginary of the South is the rain. Rain is an allegoric representation of the South and of the purifying and liberating experience of water, an essential part of the untamed Nature he knew as a child, and to which, as an adult, he returns nostalgically in his remembrance.*

*The rain is the scenario, but it is also a character in his artistic output. “I will start by saying, about the days and years of my childhood, that the only unforgettable character was the rain. The great rains of the south, which come down like a waterfall from the Pole, from the skies of Cape Horn to Araucanía. In this Frontier, this Chilean Far West, I was born into life, to the Earth, to poetry, and to the rain. I have travelled far and wide, but it seems to me that Humanity has lost that awesome art of the rain coming down like a terrible but subtle demiurge, which I knew in my native Araucanía. It would rain non-stop for months, for years. The rain fell in long chords, in needles made*

lluvia caía en hilos como largas agujas de vidrio que se rompían en los techos, o llegaban en olas transparentes contra las ventanas, y cada casa era una nave que difícilmente llegaba a puerto en aquel océano de invierno” (en *Confieso que he vivido*, 1974: 4).

El bosque constituye otro elemento central en el imaginario poético de Neruda, el cual emerge a partir de la experiencia del poeta en el Sur. “Mi vida fue haciéndose más alta y espaciosa por las rutas de empinada arcilla, por caminos de curvas imprevistas. Me salían al encuentro los vegetales enmarañados, el silencio o el sonido de los pájaros selváticos, el estallido súbito de un árbol florido, cubierto con un traje escarlata como un inmenso arzobispo de las montañas, o nevado por una batalla de flores desconocidas. O de cuando en cuando también, inesperada, la flor del copihue, salvaje, indomable, irreductibles, colgando de los matorrales como una gota fresca de sangre. Fui habituándome al caballo, a la montura, a los duros y complicados aperos, a las crueles espuelas que tintineaban en mis talones. Se comenzó por infinitas playas o montes enmarañados una comunicación entre mi alma, es decir, entre mi poesía y la tierra más solitaria del mundo. De esto hace muchos años, pero esa comunicación, esa revelación, ese pacto con el espacio han continuado existiendo en mi vida” (en *Confieso que he vivido*, 1974: 9).

Relevando a Neruda como un “Hombre de La Araucanía”, el profesor Rafael Aguayo evoca un fragmento del poeta en el que éste afirma que “las tierras de la Frontera metieron sus raíces en

*of glass which shattered violently upon the roofs or assaulted our windows like transparent waves, turning every house into a ship that struggled to get to shore in that ocean of winter” (in Confieso que he vivido, 1974: 4).*

*The forest is another major element in Neruda’s poetic imaginary, directly linked to his years in the South. “My life gradually became higher and roomier as I wandered through those slopes of clay and the unforeseen bends in the road. In these paths I would be met by tangled thickets, by the silence or the chatter of wild birds, the sudden explosion of a flowering tree, trees covered in crimson robes like outside archbishops of the mountain, or frosted over by a battle of unknown white flowers. Also, from time to time, unexpected, the copihue flower would emerge, wild, untamed, irreducible, hanging from the tree branches like a fresh drop of blood. I gradually became accustomed to the horse and saddle, to the hard, complicated rider’s gear, the cruel spurs which jingled on my heels. Travelling over endless beaches or thickly forested hills, a communication had begun between my soul - that is to say, my poetry - and the loneliest land in the world. This was many years ago, but that communication, that revelation, that covenant with Nature still exist in my life” (in Confieso que he vivido, 1974: 9).*

*Describing Neruda as a “Man of Araucanía”, Professor Rafael Aguayo recalls some lines written by the poet, in which he says that “the lands of La Frontera drove their roots deep into my poetry, and I have never been able to leave. My life is a long pilgrimage which always returns to the southern forests” (Neruda, Memorias, quoted*



mi poesía y nunca he podido salir de ella. Mi vida es una larga peregrinación que siempre da vueltas, que siempre retorna al bosque austral, a la selva" (Neruda, Memorias, cit. en Aguayo, 1987: 21). Y es que el niño Ricardo Neftalí se encuentra con la selva desde temprano. Con su padre, en tren, viaja a través de ella, penetra en su sombra y su humedad, se duerme y sueña en ella. Esta experiencia la comparte con sus contemporáneos, como el poeta de Imperial Juvencio Valle.

El vínculo de Neruda con la naturaleza silvestre con la que se encontraron los primeros colonos en Temuco y alrededores, a contar de 1881, queda magistralmente establecido en el poema "La Frontera (1904)" del Canto General:

"Lo primero que vi fueron  
árboles, barrancas  
decoradas con flores de salvaje hermosura,  
húmedo territorio. Bosques que se incendiaban  
y el invierno detrás del mundo, desbordado.  
Mi infancia son zapatos mojados, troncos rotos  
caídos en la selva, devorados por lianas  
y escarabajos, dulces días sobre la avena,  
y la barba dorada de mi padre saliendo  
hacia la majestad de los ferrocarriles".

Según el poeta, la naturaleza lo atraía a tal punto que lo absorbía. "La naturaleza allí me daba una especie de embriaguez. Yo tendría unos diez años, pero era ya poeta. No escribía versos, pero me atraían los pájaros, los escarabajos". Hambriento por descubrir la vida, de niño escuchaba en los cerros y las quebradas en busca de pájaros, escarabajos, culebras y huevos de perdiz. "Era milagroso encontrarlos en las quebradas, empavonados, oscuros y

*in Aguayo, 1987: 21). The child Ricardo Neftalí became acquainted with the forest early on. He would cross these forests on the train with his father, he would go deep into the dark shade and moisture of the forest and there he would sleep and dream. This is an experience he shared with contemporaries such as Juvencio Valle, the noted poet from Nueva Imperial.*

*The bond between Neruda and the untamed Nature that greeted the first settlers in Temuco and the Araucanía starting in the year 1881, is masterfully depicted in the poem "La Frontera (1904)" (The Frontier) in Canto General:*

*According to the poet, Nature attracted him to such an extent, that he was completely absorbed. "Nature as I saw it there would produce in me a sort of intoxication. I was about ten years old, but I was already a poet. I did not write verse, but was fascinated by birds and beetles." Eager to discover life, he would scrutinise the hills and gullies, searching for birds, beetles, snakes, and partridge eggs. "It was miraculous when I found them in the ravines, shimmering, dark or*

relucientes, con un color parecido al del cañón de una escopeta. Me asombraba la perfección de los insectos. Recogía las madres de la culebra. Con este nombre extravagante se designa al mayor coleóptero, negro, bruñido y fuerte, titán de los insectos de Chile" (Neruda, 1967).

En sus exploraciones lo acompañaban los trabajadores de su padre. Neruda recuerda especialmente a uno de ellos, un hombre de pueblo llamado Monge que trabajaba con su padre como palanquero. Éste era el más peligroso cuchillero. "Tenía dos grandes líneas en su cara morena. Una era la cicatriz vertical de un cuchillazo y la otra su sonrisa blanca, horizontal, llena de simpatía y de picardía. Este Monge me traía copihues blancos, arañas peludas, crías de torcazas, y una vez descubrió para mí lo más deslumbrante, el coleóptero del coigüe y de la luna. No sé si ustedes lo han visto alguna vez. Yo sólo lo vi en aquella ocasión, porque era un relámpago vestido de arco iris. El rojo y el violeta y el verde y el amarillo deslumbraban en su caparazón y como un relámpago se me escapó de las manos y se volvió a la selva. Ya no estaba Monge para que me lo cazara" (Neruda, 1967).

Neruda nunca olvidó al cuchillero Monge. Según relata en "Infancia y poesía", su padre le confió la muerte del obrero, quien "cayó del tren y rodó por un precipicio. Se detuvo el convoy, pero, me decía mi padre, sólo era un saco de huesos. Lloré una semana". Según Margarita Aguirre, ese llanto fue el mismo que al ver las ruinas de Macchu Picchu (de Canto General) le hizo exclamar:

*bright, with a color like the barrel of a shotgun. I was amazed by the perfection of insects. I would pick up a "Mother of the Snake" (Acanthinodera cummingi), which was the name given to the largest of beetles, black, burnished, and powerful, the titan of Chilean insects" (Neruda, 1967).*

*During his explorations, he was accompanied by some of the people who worked for his father. Neruda remembers one of them particularly, a small-town man by the name of Monge, who worked with his father as a brakeman. He was an inveterate brawler. "He had two long lines on his dark face. One was a vertical knife scar, and the other was his white horizontal smile, full of irony and sympathy. This Monge would bring me white copihues, hairy spiders, young wood-pigeons. He once showed me something that truly opened my eyes in wonder: the beetle of the coihue tree, also called the moon beetle. You have to see it to believe it. That was the only time I ever saw it: it was like a lightning, dressed in the colors of the rainbow. The red and the violet, the green and the yellow of its elytra dazzled me, and it bolted out of my hands and flew back to the forest. By then, Monge had gone, so I couldn't ask him to catch it again. (Neruda, 1967).*

*Neruda never forgot Monge. He tells us in "Infancia y poesía" (Childhood and Poetry) that his father later told him how the brakeman had died: "he fell from the train and rolled down a precipice. The train stopped - my father said - but he was now just a bunch of broken bones. I wept for a whole week". According to Margarita Aguirre, that was the same feeling which, when he first saw the ruins of Macchu Picchu (as told in Canto General), made him exclaim:*



"Piedra en la piedra, el hombre, ¿dónde estuvo?  
Aire en el aire, el hombre, ¿dónde estuvo?  
Tiempo en el tiempo, el hombre, ¿dónde estuvo?"

La relación de Neruda con los bosques, con la selva, es universal y trascendente. La importancia que éstos adquieren en términos biográficos, poéticos y pedagógicos es captada religiosamente en "El bosque chileno", escrito en Confieso que he vivido (1974):

"Bajo los volcanes, junto a los ventisqueros, entre los grandes lagos, el fragante, el silencioso, el enmarañado bosque chileno... Se hunden los pies en el follaje muerto, crepité una rama quebradiza, los gigantescos raulíes levantan su encrespada estatura, un pájaro de la selva fría cruza, aletea, se detiene entre los sombríos ramajes. Y luego desde su escondite suena como un oboe... Me entra por las narices hasta el alma el aroma salvaje del laurel, el aroma oscuro del boldo... El ciprés de las guaitecas intercepta mi paso... Es un mundo vertical: una nación de pájaros, una muchedumbre de hojas... Tropiezo en una piedra, escarbo la cavidad descubierta, una inmensa araña de cabellera roja me mira con ojos fijos, inmóvil, grande como un cangrejo... Un cábaro dorado me lanza su emanación mefítica, mientras desaparece como un relámpago su radiante arcoíris... Al pasar cruzo un bosque de helechos mucho más alto que mi persona: se me dejan caer en la cara sesenta lágrimas desde sus verdes ojos fríos, y detrás de mí quedan por mucho tiempo temblando sus

*The relation of Neruda with the forest is universal and transcendental. The importance of the forest, in biographical, poetic and pedagogical terms is reflected vividly in "The Chilean forest", which he wrote as part of Confieso que he vivido (1974).*

*Under the volcanoes, near the glaciers, in between the enormous lakes is the fragrant, silent and tangled Chilean forest... As you walk, your feet sink into the dead foliage, a brittle branch snaps, the huge irregular Raulí trees reach up into the sky, a bird of the cold jungle flies by, its wings flapping, and it suddenly lands in a dark thicket of branches. And then, from his hiding place, he calls out like an oboe... I breathe in the wild smell of the Chilean Laurel, the dark aroma of the Boldo tree, and they fill my very soul... A Cypress of the Gauitecas appears in the path in front of me... This is a vertical world: a nation of birds, a multitude of leaves... I stumble on a stone, and then I dig into the exposed earth: an enormous red-haired spider is looking at me, motionless, as big as a crab. A golden ground beetle (Carabus auratus) aims its noxious fumes at me, but then its bright rainbow colors disappear like lightning... I then cross a thicket of ferns much taller than I... from its cold green eyes, sixty tears fall onto my face... after I have passed, the fan-like leaves shimmer for a long time... A rotten tree trunk: what a treasure!... Black and blue mushrooms grow like wooden ears. Red parasitic plants have adorned*

abánicos... Un tronco podrido: ¡qué tesoro!... Hongos negros y azules le han dado orejas, rojas plantas parásitas lo han colmado de rubíes, otras plantas perezosas le han prestado sus barbas y brota, veloz, una culebra desde sus entrañas podridas, como una emanación, como que al tronco muerto se le escapara el alma... Más lejos cada árbol se separó de sus semejantes... Se yerguen sobre la alfombra de la selva secreta, y cada uno de los follajes, lineal, encrespado, ramoso, lanceolado, tiene un estilo diferente, como cortado por una tijera de movimientos infinitos... Una barranca; abajo el agua transparente se desliza sobre el granito y el jaspe... Vuela una mariposa pura como un limón, ganando entre el agua y la luz... A mi lado me saludan con sus cabecitas amarillas las infinitas calceolarias... En la altura, como gotas arteriales de la selva mágica se cimbran los copihues rojos (Lapageria Rosea)... El copihue rojo es la flor de la sangre, el copihue blanco es la flor de la nieve... En un temblor de hojas atravesó el silencio la velocidad de un zorro, pero el silencio es la ley de estos follajes... Apenas el grito lejano de un animal confuso... La intersección penetrante de un pájaro escondido... El universo vegetal susurra apenas hasta que una tempestad ponga en acción toda la música terrestre."

Tras esta descripción poética, Neruda sentencia:

"Quien no conoce el bosque chileno, no conoce este planeta. De aquellas tierras, de aquel barro, de aquel silencio, he salido yo a andar, a cantar por el mundo:"

*the fallen trunk with rubies. Other lazy plants have coated it with a frosty beard. Then, like an explosion, a snake bursts out from the decayed wood, as if the soul of the fallen tree were now finally escaping... Further on, the secret forest thins out, each tree growing at a distance from its fellows on the green carpet... Each tree has a different style of leaves: linear, curled, compound, lanceolate, as if cut out by infinitely patient scissors... A ravine: at the bottom, a silver thread of water flows over the granite and the jasper... The bright yellow flight of a butterfly, shimmering in the rays of sunlight that reach the water... I am greeted by the minuscule yellow heads of countless Calceolarias... Above my head, like crimson teardrops of this magic forest, I see the red copihues (Lapageria Rosea)... The red copihue flower is made of blood, and the white copihue flower is made of snow... A fox streaks by, disturbing the thick carpet of dead leaves, but the dominant silence soon returns. In the forest, silence rules... you can just make out the distant sound of an uncertain animal... The sudden intervention of a hidden bird... This universe of vegetation barely whispers, till a storm conjures up all the music of the earth..."*

After this poetic description, Neruda says:

"If you do not know the Chilean forest, you do not know this planet.

*Out of those lands, out of that mud and clay, out of that silence, I have gone forth to take my song to the world!"*

## Neruda y los mapuche

## Neruda and the Mapuche



"Pablo Neruda en Temuco", 1971. Colección Archivo del Escritor, Biblioteca Nacional de Chile.

La relación de Neruda con los mapuche ("gente de la tierra"), los habitantes originarios de la actual región de La Araucanía, de Temuco y sus alrededores es una faceta fascinante en la comprensión del poeta, su arte y su vínculo con la ciudad.

Inicialmente, Neruda tuvo un vínculo cotidiano con los mapuche en tanto comerciantes de productos agropecuarios en la ciudad. Dado que el niño y joven Ricardo Neftalí vivía en las inmediaciones de la Feria Pinto, en el corazón del Barrio Estación, su relación con los mapuche era directa, aunque sólo de presencia. "Ellos iban [y continuán viniendo] a la ciudad para vender sus productos: lana, huevos, tejidos, corderos. Por la tarde –recordaba Neruda en una entrevista publicada en "L'Express" de París- regresaban a sus rucas, el hombre a caballo, la mujer a pie. No nos comunicábamos con ellos. No sabíamos su idioma, fuera de algunas palabras. Ellos tampoco hablaban castellano: aún hoy lo hablan mal" (Neruda, en Aguirre, 1997: 52).

Acompañando a su padre en las interminables incursiones ferroviarias, recuerda cómo "con sus ropas rituales y su majestad ancestral esperaban en las estaciones para vender a los pasajeros corderos, gallinas, huevos y tejidos. Mi padre siempre compraba algo con interminable regateo. Era de ver su pequeña barba rubia levantando una gallina frente a una araucana impenetrable que no bajaba en medio centavo el precio de su mercadería" (en *Confieso que he vivido*, 1974: 7 – 8). En cada estación destino al mar (Puerto Saavedra) se asombraba

*The relation between Neruda and the Mapuche ("the People of the Earth"), the ancient inhabitants of what we know as Región de la Araucanía, Temuco and its surrounding lands, is a fascinating aspect of our understanding of the poet, his art, and his relationship with the city. I*

*nitially, his relations with the Mapuche were an everyday affair, because they sold their vegetable produce in the city. Since Neftalí, as a boy and as a youngster lived in the immediate vicinity of Feria Pinto, in the heart of the Railway Station Quarter, his relationship with the Mapuche was direct, but not personal. "They would go to the city (and they still do) to sell their goods: wool, eggs, textiles, lambs. In the afternoon – recalls Neruda in an interview published by "L'Express" in Paris - they returned to their rucas (the Mapuche dwellings), the man on horseback, and the woman on foot. We did not communicate with them. We did not know their language, except for a few words. Nor did they speak Spanish: even today, they do not speak it well". (Neruda, in Aguirre, 1997: 52).*

*Accompanying his father on the endless train journeys, Neruda recalls how the Mapuche "with their ritual clothing and their ancestral majestic air waited at the train stations to offer lambs, hens, eggs, and textiles to the passengers. My father always bought something, after bartering for a long time. I can still see him, with his short blond beard, examining a hen in front of an impenetrable Araucanian woman, who would not lower the price of her wares by even half a cent" (in *Confieso que he vivido*, 1974: 7 – 8). At every station on the way to the Ocean (Puerto Saavedra) he would marvel at the names of the stations. "Each name was a beauty. Most of them were the names of old Mapuche*

con los nombres. "Cada estación tenía un nombre más hermoso, casi todos heredados de las antiguas posesiones araucanas. Esa fue la región de los más encarnizados combates entre los invasores españoles y los primeros chilenos, hijos profundos de aquella tierra.

Labranza era la primera estación, Boroa y Ranquilco la seguían. Nombres con aroma de plantas salvajes, y a mí me cautivaban con sus sílabas. Siempre estos nombres araucanos significaban algo delicioso: miel escondida, lagunas o río cerca de un bosque, o monte con apellido de pájaro" (en *Confieso que he vivido*, 1974: 8).

La presencia de los mapuche en Temuco marcó a Neruda hasta el último de sus días. Según Margarita Aguirre (1997), Neruda admiraba a los "araucanos" desde la infancia y no es difícil identificar el lugar que les brinda en su poesía y en la historia de Chile y América. "A fines del siglo pasado La Araucanía no estaba conquistada aún. Los orgullosos héroes antiguos rechazaron nuestra sangre española y el gran río, el padre de los ríos de Chile, el Bío – Bío, continuó señalando la frontera, es decir, el sitio que el chileno, como antes el español, no podía cruzar".

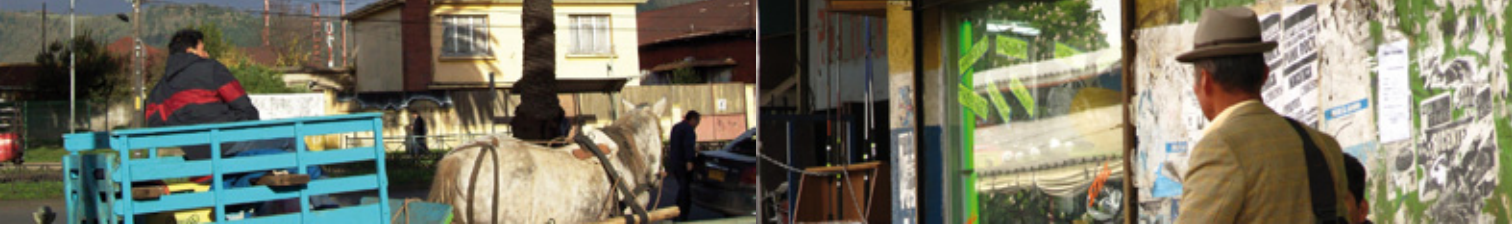
Neruda era consciente de que él y sus padres vivían en La Frontera porque los mapuche habían sido derrotados por el ejército chileno. "La agonía de los guerreros, el final de una raza que parecía inmortal, pudo hacer posible el que mis padres, después de un pacto en que el gobierno de Chile reconoció a los araucanos como ciudadanos libres de la República de Chile, con todos sus derechos y prerrogativas, pudieran llegar con los primeros pioneros en un viejo

*homesteads. This was the area where the most violent battles took place between the Spanish invaders and the first Chileans, the original children of that land.*

*Labranza was the first train station. Boroa and Ranquilco came next. These names had the aroma of wild plants, and the sound of their syllables always cast a spell on me. These Araucanian names usually had some delicious meaning: hidden honey, a lagoon or a river near a forest, or the mountain that bore the name of a bird" (in *Confieso que he vivido*, 1974: 8).*

*The presence of the Mapuche in Temuco left an indelible mark on Neruda to the last of his days. According to Margarita Aguirre (1997), Neruda admired "the Araucanians" since he was a child, and this is clearly reflected in his poetry and in his views of the history of Chile and the New World. "At the end of the nineteenth century, La Araucanía had not yet been conquered. The proud ancient heroes had rejected our Spanish blood, and the great river, the father of all Chilean rivers, the Bío Bío River, continued marking the boundary, the Frontier, in other words, the line that Chileans, like the Spaniards before them, could not cross".*

*Neruda was aware that he, as well as his parents, could now live in the Frontier because the Mapuche had been defeated by the Chilean Army. "The agony of the warriors, the final chapter of a race that had seemed immortal, was what made it possible for my parents - after the Government of Chile had signed a treaty with the Mapuche, recognizing them as free citizens of the Republic of Chile, with all the corresponding rights and privileges - to arrive along with the first settlers in an old rented wagon, after crossing countless miles of*



coche de alquiler, atravesando leguas de territorio desconocido hasta entonces, hasta la nueva capital de la frontera poblada por los chilenos" (Neruda, 1955).

Neruda (1974) advierte que "si Temuco era la avanzada de la vida chilena en los territorios del sur de Chile, esto significaba una larga historia de sangre. Al empuje de los conquistadores españoles, después de trescientos años de lucha, los araucanos se replegaron hacia aquellas regiones frías. Pero los chilenos continuaron lo que se llamó "la pacificación de la Araucanía", es decir, la continuación de una guerra a sangre y fuego, para desposeer a nuestros compatriotas de sus tierras. Contra los indios todas las armas se usaron con generosidad: el disparo de carabina, el incendio de sus chozas, y luego, en forma más paternal, se empleó la ley y el alcohol. El abogado se hizo también especialista en el despojo de sus campos, el juez los condenó cuando protestaron, el sacerdote los amenazó con el fuego eterno. Y, por fin, el aguardiente consumó el aniquilamiento de una raza soberbia...".

En *Canto General*, Neruda se refiere a los mapuche como araucanos, palabra con la cual los conquistadores españoles designaron a los pueblos que habitaban en Chile desde el valle de Aconcagua, en el Norte, hasta la Isla Grande de Chiloé, en el Sur. A pesar de usar la designación del conquistador, los araucanos de Neruda constituyen un pueblo al cual el poeta tiene en la más alta estima. "Para Neruda, los "araucanos" del siglo XVI que

*unknown territory, at the new capital of La Frontera, already inhabited by Chileans" (Neruda, 1955).*

*Neruda (1974) says that "if Temuco was the beachhead of Chilean life in the land of the south of Chile, this was the result of a long bloody history. Faced with the Spanish conquistadors, after three hundred years of fighting, the Araucanians fell back to these cold lands. But the Chileans continued what was then called "the Pacification of Araucanía", in other words, the continuation of a war by fire and the sword, to seize the lands of our fellow citizens. Against the "Indians", all weapons were used in generous doses: the firepower of the carbine, setting fire to their dwellings. Later on, in a more paternal manner, the weapons of choice were the Law and liquor. Lawyers became specialists in the dispossession of Mapuche land, judges sentenced them when they protested, and priests threatened them with eternal fire. And, finally, liquor completed the destruction of a proud people..."*

*In Canto General, Neruda refers to the Mapuche as Araucanians, which was a word used by the Spanish conquistadors to designate the people who lived in Chile from the Valley of Aconcagua, in the North, to the Great Island of Chiloé in the south. Although Neruda uses this word which was coined by the Spanish conquerors, Neruda's "Araucanians" are a people he held in high esteem. "To Neruda, the "Araucanians" of the sixteenth century who fought against the Spanish in defense of their freedom, were not very different from the ones who, during his childhood in Temuco, still demanded respect and resisted the usurpation of their lands*

lucharon contra los españoles por la defensa de su libertad no eran muy distintos de aquellos otros que en el Temuco de su infancia exigían aún el respeto negado y luchaban contra el despojo y la discriminación del colono recién llegado" (Cayuqueo, 2003). Neruda admiraba la fortaleza y capacidad de resistencia de los mapuche, "los hijos profundos de aquella tierra".

En julio de 1969 Neruda denunciaba que "a nuestros fantásticos héroes les fuimos robando la mitológica vestidura hasta dejarles un poncho indiano raído, zurcido, salpicado por el barro de los malos caminos, empapado por el antártico aguacero. [...] La Araucana [de Ercilla] está bien, huele bien. Los araucanos están mal, huelen mal. Huelen a raza vencida... como frenéticos arribistas [los chilenos], nos avergonzamos de los araucanos... Entre todos hemos ido borrando La Araucana, apagando los diamantes del español Ercilla".

Ante esta dolorosa constatación, Neruda confiaba que a través de su poesía "nuestra vieja raza vuelva para ser redimida" (en Aguirre, 1997). Así, en *Canto General* Neruda reescribe la historia de América Latina y sus pueblos originarios y mestizos como una épica en que los araucanos tienen un lugar destacado al haber librado "la más grande guerra patria, la más prolongada epopeya en la historia del mundo". Tres siglos estuvo luchando / la raza guerrera del roble, / trescientos años la centella / de Arauco pobló de cenizas / las cavidades imperiales..." (en *Canto General*, IV, XIII "La dilatada guerra").

*and the discrimination shown by the newly-arrived settlers" (Cayuqueo, 2003). Neruda admired the strength of character and the resilience of the Mapuche, whom he called "the deep children of that land".*

*In July 1969, Neruda denounced the fact that "we gradually stole the mythological garments of our fantastic heroes, till they were left with a darned, thread-bare Indian poncho, splattered with the mud of bad roads, soaked by the southern rains. .... La Araucana (a famous epic poem by Alonso de Ercilla) is alright, it has a good aroma. The Araucanians are in a bad way, they smell bad. They smell like a defeated people... Like eager social climbers, we (the Chileans) are ashamed of the Araucanians... All of us have been slowly doing away with La Araucana, destroying the treasures created by the Spaniard Ercilla".*

*Faced with this painful observation, Neruda hoped that, by means of his poetry "our old, ancient people may be redeemed" (in Aguirre, 1997). Thus, in Canto General Neruda rewrites the history of Latin America and of its original inhabitants and mestizos, as an epic story in which the Araucanians play an outstanding role, because they waged "the greatest war in defense of their land, the most prolonged saga in the history of the world": "During three centuries the war was waged / by the people of the oak, / for three hundred years the spark / of Arauco set on fire / the Imperial pretensions..." (in Canto General, IV, XIII "La dilatada guerra").*



Neruda invoca los poderes de La Araucanía, tanto los del bosque y la selva como los de los *toqui* (guerreros) y *machi* (autoridades médicas y religiosas).

*Neruda invokes the traditional forces of La Araucanía: the powers of the forest and those of the toquis (warriors) and machis (healers and religious authorities).*

Arauco fue un útero frío, hecho de heridas, machacado por el ultraje, concebido entre las ásperas espinas, añado por los ventisqueros, protegido por las serpientes.

Así la tierra extrajo al hombre".

"Araucanía, ramo de robles torrenciales,  
oh Patria despiadada, amada oscura,  
solitaria en tu reino lluvioso:  
eras sólo gargantas minerales,  
manos de frío, puños  
acostumbrados a cortar peñascos,  
eras, Patria, la paz de la dureza  
y tus hombres eran rumor,  
áspera aparición, viento bravío..."  
(in Canto General, III, XX "Se unen la tierra y el hombre").

"En la cepa secreta del raulí  
creció Caupolicán, torso y tormenta,  
y cuando hacia las armas invasoras  
su pueblo dirigió,  
anduvo el árbol,  
anduvo el árbol duro de la patria.

...

De Caupolicán el Toqui es la mirada  
hundida, de universo montñoso,  
los ojos implacables de la tierra,  
y las mejillas del titán son muros  
escalados por rayos y raíces".

...

"La Araucanía estranguló el cantar  
de la rosa en el cántaro, cortó  
los hilos  
en el telar de la novia de plata.  
Bajó la ilustre Machi de su escala,  
y en los dispersos ríos, en la arcilla,  
bajo la copa hirsuta  
de las araucarias guerreras,  
fue naciendo el clamor de las campanas  
enterradas..."

(En Canto General, IV, V y VI, "Toqui Caupolicán" and "La guerra patria").

En su visión de la historia, los mapuche germinan de la Tierra:

In Neruda's view of history, the Mapuche grow from the Earth:

"[...]De aquellas negras humedades,  
de aquella lluvia fermentada  
en la copa de los volcanes  
salieron los pechos augustos  
las claras flechas vegetales,  
los dientes de piedra salvaje,  
los pies de estaca inapelable,  
la glacial unidad del agua.

Como señaló el destacado poeta mapuche Elicura Chihuailaf, "Neruda, a pesar de haber vivido en un sector de Temuco en el que transitó y transita mucha de nuestra gente [mapuche] que se asoma a diario a vender sus productos agrícolas, vio a nuestro pueblo -como la mayoría de los chilenos- a través de la obra del poeta español Alonso de Ercilla: *La Araucana*. Conoció primero a los "araucanos" y muy posteriormente a los mapuche. Más, a diferencia de tal mayoría, él fue crítico y autocrítico de esa situación hasta hoy casi inalterable. Y claramente planteó la dicotomía entre la aceptación y búsqueda del mito, y el no reconocimiento y aun la negación de la realidad".

Con motivo de la celebración de sus 65 años, Neruda fue invitado al Estadio Municipal de Temuco, donde entregó su poesía y fue homenajeado por la ciudadanía. Recuerda que "entonces escuché que se hacía el silencio y dentro de este silencio oí elevarse la más extraña, la más primordial, la más antigua, la más áspera música del planeta. Surgió de un grupo, en el fondo del local. Eran los araucanos que tocaban sus instrumentos y cantaban para mí sus dolorosas melodías. Nunca en la historia se había presenciado tal cosa, que mis huraños compatriotas participaran con su arte ritual en una ceremonia poética y

*The famous Mapuche poet Elicura Chihuailaf has said that "Neruda, though he resided in a part of Temuco which was always (and still is) visited by many of our brothers and sisters (the Mapuche) who go there to sell their agricultural produce, viewed our people – as do most Chileans – through the lens of the epic poem written by the Spanish poet Alonso de Ercilla: La Araucana. He first got to know the "Araucanians" and then, much later, he learned about the Mapuche. However, unlike most Chileans, he took a critical view – and also a self-critical view – of that situation which, up to the present time, seems almost unalterable. And he clearly recognized the dichotomy between the unquestioning acceptance of the myth, and the refusal to acknowledge, and even the negation of, the reality".*

*On the occasion of his 65th birthday, Neruda was invited to Temuco's Municipal Stadium, where he read his poetry and received honors from the public. He recalls that "I then heard the deepest of silences, and from within that silence there gradually emerged the strangest, the most primordial, the most ancient and uncouth music in our entire planet. It was coming from a group at the back of the place. It was the Araucanians playing their musical instruments and singing their sorrowful melodies for me. Never in history had such a thing been witnessed: my uncommunicative Mapuche fellow citizens had brought*



política. Nunca creí que me tocaría presenciarlo, y que esta acción comunicativa me fuera dirigida. Me conmovía más aún. Los ojos se me empañaron, mientras sus viejos tambores de cuero y sus flautas gigantes sonaban en una escala anterior a toda música. Sorda y aguda a la vez; monótona y desgarradora. Era como la voz de la lluvia, combatida por el viento o el gemido de un animal antiguo, martirizado debajo de la tierra. Esto para contar cómo La Araucanía, o lo que queda de ella, se conmueve, parece salir de su sueño inmemorial y quiere participar en el mundo" (*Para nacer he nacido*, en Aguayo, 1987: 12, 13).

"En medio de la confusión y del espejo obnubilado, pretendidamente europeo, de los chilenos, Neruda vislumbró nuestro Azul, el de nuestra vida, el color que nos habita, el color del mundo de donde venimos y hacia donde vamos. "Elástico y azul fue nuestro padre", dice con orgullo y sobre todo con afecto en su poema a nuestro Lautaro.

La obra de Pablo Neruda es una de las posibilidades para el diálogo entre los mapuche y los chilenos, para empezar a encontrarnos, poco a poco, en nuestras diferencias", enfatiza Chihuailaf.

El propio Neruda estableció así su posición en la Crónica "Nosotros los indios" del 2 de julio de 1969 de la *Revista Ercilla*: "Por mi parte yo no sólo soy indianista, sino indio". Esta identificación del poeta con los mapuche lo lleva a interpellar al gobierno de la época a que publique y regale en las escuelas *La Araucana* de Ercilla y que "funde de una vez la Universidad Araucana".

*their ritual ceremony to this poetic and political meeting. I never expected to see such a thing, nor did I expect such an event to be staged in my honor. I was deeply moved. Tears came to my eyes while their old hide drums and their enormous wind instruments played the notes of a scale that existed before there was music. It was at once muffled and shrill, monotonous and heartbreaking. It was like the voice of the rain struggling with the wind, or like the bellowing of an ancient animal, tortured under the earth. I say this to illustrate how La Araucanía, or what is left of it, struggles to awaken, to come out of its immemorial sleep, wishing to participate in the life of the world" (Para nacer he nacido, in Aguayo, 1987: 12, 13).*

*Chihuailaf continues: "Amidst the confusion and the gazing into a clouded mirror – a supposedly European mirror – of most Chileans, Neruda got a glimpse of our "Azul" (Azul literally means "Blue", the color which symbolizes the Mapuche worldview), the color of our life, the color that lives within us, the color of the world we come from, and to which we are headed. "Elastic and blue was our father", Neruda says proudly and with great sympathy in the poem he dedicated to our Lautaro.*

*The work of Pablo Neruda is one of the possibilities for dialogue between the Mapuche and the Chileans, so that we can gradually get to know each other, while recognizing our differences", says Elicura Chihuailaf.*

*Neruda stated his own position in the article titled "We the Indians" published on July 2nd 1969 in Ercilla magazine: "As for me, I am not only a friend of the Indians, I am an Indian". This feeling of identity with the Mapuche drove Neruda to challenge the Chilean government of the time to print Ercilla's epic poem "La Araucana" and to distribute it freely in schools and finally, to proceed once and for all to create the "Araucanian University".*

## FUENTES CONSULTADAS

- Aguayo, Rafael (1987), Neruda. *Un hombre de La Araucanía*. Ediciones LAR. Concepción.
- Aguirre, Margarita (1997), *Genio y figura de Pablo Neruda*. Eudeba. Buenos Aires.
- Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2008), "Propuesta de un espacio patrimonial. Casa del poeta Pablo Neruda". Dirección Regional Araucanía, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Temuco.
- Neruda, Pablo (1963), *Canto general*. Losada. Buenos Aires.
- Neruda, Pablo (1964), *Memorial de Isla Negra. Donde nace la lluvia*. Losada. Buenos Aires.
- Neruda, Pablo (1967-8), *Obras Completas*. Tomo I y II. Losada. Buenos Aires.
- Neruda, Pablo (1971), *Crepusculario*. Nascimento. Santiago.
- Neruda, Pablo (1974, 1977), *Confieso que he vivido*. Seix Barral. Barcelona.
- Pino, Eduardo (1969, 1998), *Historia de Temuco*. Biografía de la capital de La Frontera. Escuelas Universitarias de La Frontera, Universidad Católica de Temuco. Temuco.
- Raviola, Víctor (2004), *Pablo Neruda en el centenario de su nacimiento* (Parral – Temuco). Ediciones Universidad de La Frontera. Temuco.
- Reyes, Bernardo (1997), *Neruda. Retrato de familia 1904 – 1920*. Dolmen Ediciones. Santiago.
- Reyes, Bernardo (2003), *Álbum de Temuco*. Pehuén Editores. Santiago.
- Varas, José Miguel (1999), *Nerudario*. Planeta. Santiago.
- Verniory, Gustavo (2001), *Diez años en Araucanía 1889 – 1899*. Prólogo de Jorge Teillier. Pehuén. Santiago.

### Fuentes electrónicas

- <http://www.elsheikomar.blogspot.com/2008/09/puente-ferroviario-sobre-el-ro-cautn.html>
- <http://www.museoferroviariotemuco.cl/>

### Fuentes testimoniales

Un agradecimiento especial a quienes colaboraron entregando su valioso testimonio:

- Luis Marín, escritor y periodista
- Andrés Salvadores, presidente Cámara de Comercio.
- Daniel Rodríguez, ex director liceo Pablo Neruda
- Jubal Varas, profesor y estudioso de Neruda
- Emerson Saavedra, abogado e historiador local
- Oswaldo Hiriarte, profesor
- Anibal Barrera, escritor y periodista
- Hugo Carrasco, académico Universidad de La Frontera
- Mª Eugenia Burgos, Corporación Cultural de Temuco
- Fernando Eduardo Quiñones, dirigente social
- Ludo Carroué, músico
- Benjamín Vögel, Director regional CNCA
- Hugo Alistar, poeta y encargado Programa Acceso CNCA Regional

### Otras fuentes testimoniales

- Guido Eytel, escritor regional
- Rafael Aguayo, académico estudioso de Neruda
- Alain Sicard, escritor y académico estudioso de Neruda

### Fuentes Fotografías Antiguas

- Pag. 2: Código identificador: PF-001059 Nombre: Plaza Aníbal Pinto de Temuco Año: 1915 Descripción: por el reverso tiene un timbre de la Cigarrería Tito Hauser, Temuco, Casilla 85 Teléfono 442 Colección Museo Histórico Nacional.
- Pag. 3: Código identificador: PI-001489 Nombre: Temuco, vista de la Intendencia y Banco de Chile y Alemania Año: 1918 Descripción: Propiedad del Editor Carlos Mulack, Temuco, N° 8711. Colección Museo Histórico Nacional.
- Pag. 85: Nombre: Talabartería Francesa Año: desconocido Descripción: Se desconoce origen y autoría de la imagen. Obtenida de DIBAM, Museo Regional de La Araucanía.
- Pag. 94: Código identificador: MC0003299 Nombre: "Pablo Neruda en Temuco". Año: 1971 Autor: Jorge Aravena Llanca. Descripción: Pablo Neruda, en Jornadas Nerudianas, Temuco, 1971. Colección Archivo del Escritor, Biblioteca Nacional de Chile.

### Otras referencias

- Pag. 70: Nombre: "Hotel Continental" Autor: Alfredo Castillo. Año: 2003. Descripción: Obra pictórica Hotel Continental de Temuco.



# SERVICIOS

## AGENCIAS DE VIAJES

### Araucanía Express

Aldunate 636  
fono 210900

### Germaniatur

Manuel Montt 942  
fono 958080

### Viajes Trébol

Antonio Varas 854 local 101  
fono 465560

### Lagos del sur

Gral. Mackenna 593 of.706  
Edificio Araucanía  
fono 215120

## ALOJAMIENTO

### Hotel Aitué

Antonio Varas 1048  
fono 211917

### Hotel Don Eduardo

A. Bello 755  
fono 214133

### Hotel de France

Aldunate 095  
fono 402443

### Hotel Frontera &

#### Centro de convenciones

Bulnes 733-726  
fono 200400

### Hotel Luanco

Aldunate 821  
fono 213749/213741

### Hotel Nicolás

Gral. Mackenna 420  
fono 554400

### Hotel RP

Portales 779  
fono 977777

### Hotel Sevilla

Aldunate 153  
fono 329896

### Hotel Tierra Sur

Bulnes 1196  
fono 232439

### Hotel Turismo

Lynch 563  
fono 951090 / 951091

### Hostal Aldunate

Aldunate 864  
fono 642438

### Hostal Arrayán

Arrayán 440  
Fono 74943676

### Hostal Collin House

Aldunate 0505  
fono 984389

### Hostal del Bosque

O'Higgins 0263  
fono 644718

### Hostal Dinamarca

Av. Caupolicán 1467  
fono 404474

### Hostal Francia

Francia 199  
fono 235594

### Hostal La casa de Juanita

Carrera 769  
fono 99151885

### Hostal Casa de Troya

Las Heras 831  
fono 329163

### Hostal Chalet Alemán

Antonio Varas 349  
fono 212818

### Hostal La Casita

Andres Bello 551  
fono 982998

### Hostal Montt

M Montt 637  
fono 982488

### Hostal Pali

Claro Solar 345  
fono 236935

### Hostal Plaza Dreves

O'Higgins 0449  
fono 260008

### Hostal Pewman Ruca

Francia 245  
fono 594563  
Hostal Thiers  
Thiers 659  
fono 737677/98645861

### Hostal MACKAY

Bulnes 095  
fono 482550

### Hostal Mary Ruca

Príncipe de Gales 0735  
fono 409310

### Hospedaje Casa Alemana

Inglaterra 0604  
fono 234253 / 96426143

## CAFETERÍAS

### Inversiones y turismo Frontera

Antonio varas 787  
fono 231067

### Café Cibeles

Manuel Montt 964  
fono 911443

### Confitería Central

Bulnes 442  
fono 210083

### Cafetería Mistral

Aldunate 0405  
fono 278231

### AMICI

Prat 503, 2 piso  
fono 238936

### Cafetería El Creek

Claro Solar 839  
fono 733015

### Café Premium

Bulnes 539  
Fono 402625

### Cafetería Suiza

M. Bulnes, Galería Teodoro Ribera,  
Local 15 Fono 406640

### Café Austral

Manuel Bulnes 699  
Fono 234880

### Marriet

Manuel Bulnes 460 Local 9  
Fono 747400

### Marriet

Av. Pablo Neruda 02391  
Fono 323231

### Cafetería del Moggio

Bulnes 489  
Fono 987936

### Del Turista

Prat 565  
Fono 749800

### Top Café

Bulnes 727  
Fono 642267

### Café Escapate

Lagos 314  
Fono 212809

### Tentazione

San Martín 01825  
Fono 404038

### Cafetería Top & Brand

Torremolinos 410  
Fono 747412

### Cassis

Av. Alemania 0671 local 2070  
Fono 213011

### Cafetería Suiza D'ORO

A. Varas 932  
Fono 215392

### Café Aragón

Aragón 0861 esq. Torremolinos  
Fono 700093

### Café de la P

Av. Alemania 0945 local 1  
Fono 592666

### Café Moro

Prat 565  
Fono 749803

### Mandala

Av. Alemania 01099  
Fono 647183

## CASAS DE CAMBIO

### Comex

Arturo Prat 425  
fono 644880

### Global

Bulnes 655, local 1  
fono 213699

### Turcamb

Manuel Bulnes 667  
fono 270514

### Afex Transferencias y cambios LTDA

Antonio Varas 914  
fono 231075

### Christopher

Bulnes 667 local 113  
fono 988568

### Fesa

Prat 717  
fono 276258

### Americana

Claro Solar 780, local 4  
fono 218080

## ESTACIONAMIENTOS

### Museo Pablo Neruda

### Estación Ferroviaria

### Plaza Teodoro Schmidt

### Plaza Aníbal Pinto

## RESTAURANTES

### Restaurante Zuni

(Comida tradicional Campesina mapuche)

Tucapel 1374 Esq. Matta

fono 97955280

### Restaurant Roca Mar

Balmaceda 1466

fono 210531

### Restaurant La pica' de Pinto

Av. Pinto 198

fono 78580211

### Restaurant Troncal

Lautaro 1466

fono 83513277

### La Cumbre del Cerro Ñielol

#### Restaurant

Cerro Ñielol S/N

fono 214336

### Quick Biss

Antonio Varas 755

fono 211219

## SERVICIOS PÚBLICOS

### Municipalidad

Arturo Prat 650

fono 973000

### Sernatur

Thiers 539

fono 312857

### Chile express

Portales esquina Prat

fono 211550

### Conaf

Francisco Bilbao 931 piso 2 of. 1

fono 298100

### Sernac

Manuel Bulnes 52

fono 216007

### Archivo Regional de La Araucanía

Lautaro N° 1171

fono 316500

## TRANSPORTE

### Aeropuerto

Camino Maquehue s/n

fono 5548800

### Terminal de buses

#### Rodoviario Araucanía

Vicente Pérez Rosales 01609

fono 225005

### Terminal de buses rurales

Av. Pinto 032

fono 21 0494

### Taxis Bío Bío

Lautaro 198

fono 404019

### Taxis Clínica Alemana

Senador Estébanez s/n

fono 644848

### Taxis Modernos

Claro Solar s/n

fono 211414

### Taxis Plaza Teodoro Schmidt

Prat s/n

fono 233030

### Taxis Araucanía

A. Bello 133

fono 232323

### Taxi Aeropuerto Maquehue

fono 311130

## URGENCIAS

### Carabineros de Chile

Claro Solar 1284

fono 133

### Hospital Regional

Manuel Montt 155

fono 296100

### Hospital Clínico Universidad Mayor

Gabriela Mistral 01955

fono 310200

### Clínica Alemana

Sen. Estebanez 645

fono 201201

### Asociación Chilena de Seguridad

Francia 324

fono 400400

### Mutual de Seguridad

Holandesa 0615

fono 206000

### Bomberos

fono 132 -211657 - 211732

### Ambulancia

fono 131

# RUTAS PATRIMONIALES

1. Cabo de Hornos - Dientes de Navarino
2. Desierto de Atacama - Ex Oficina Salitrera Chacabuco
3. Campos de Hielo Sur - Glaciar de Río Mosco
4. Andes Centrales - Río Olivares-Gran Salto
5. Andes Patagónicos - Río Palena
6. Campos de Hielo Sur - Los Glaciares
7. Cabo de Hornos - Lago Windhond
8. Archipiélago Juan Fernandez - Isla Robinson Crusoe
9. Atacama Costero - El Morro
10. Bosques Patagónico - Río Ventisquero
11. Valle Central - Camino Real a la Frontera
12. Campos de Hielo Norte - Caleta Tortel
13. Andes Altiplánicos - Quebradas de Tarapacá
14. Oasis del desierto de Atacama - San Pedro, Chiu Chiu, Lasana
15. Te Ara O Rapa Nui - Patrimonio de la Humanidad
16. Cabo de Hornos - Caleta Wulaia
18. Estuario Valdivia - Los Castillos del fin del Mundo
19. Pampa del Tamarugal - Salitrera Humberstone
20. Valle Central - Camino del Centro del Corregimiento de Colchagua
- 21- Andes Patagónicos - Lago Palena
22. Bahía de Tongoy - Humedales costeros
23. Valles trasversales - Camino Longitudinal Los Andes - Vicuña
24. Ciudad de Valparaíso - Patrimonio De La Humanidad
25. Desierto costero - Desembocadura río Loa
26. De cordillera a mar - Derrotero de Atacama
27. Bosque valdiviano - Llancahue
28. Valles de La Araucanía - Del Cautín al Ranquil
29. Milodón - Patagonia a los pies del macizo del Paine
30. Santiago - Fragmentos de una ciudad
31. Viña Del Mar - Jardines, Castillos y Palacios frente al mar
32. Lagos de La Araucanía - Península de Lican Ray
33. Paisaje Alto andino - Laguna Del Maule
34. Andes Patagónicos - Lago Verde - Lago Palena
35. Taltal - Punta Tórtolas: Historia y desierto junto al mar
36. Nahuelbuta: Cordillera, costa, cultura
37. Andes Altiplánicos - Salar del Huasco - Collacagua
38. Litoral De Atacama: Caldera - Chañaral
39. Norte chico Valles Costeros: Qulimarí, Pupío, Choapa y Canela
40. Secano costero: Camino Real de la Costa
41. Borde Costero Región del Maule: ruta de los Humedates
42. Secano Costero: Fray Jorge
43. Alto Bío-Bío- Araucarias de la Cordillera de Pemehue
44. Valle De Azapa - Ruta Del Esclavo
45. Ciudad De Cartagena
46. La Serena - Patrimonio Vivo
47. Ciudad de Punta Arenas
48. Ruta De La Memoria - Santiago 1973 - 1989
49. Gabriela Mistral Ruta Patrimonial
50. Estrecho de Magallanes - Cabo Froward
51. Valles de Nirivilo y Pichamán
52. Charles Darwin - Travesía al fin del mundo
53. Cuenca del Palena: La Junta - Raúl Marín B
54. Los Altos De Arica - Precordillera y Altiplano
55. Valparaíso - Un viaje a la ciudad de los múltiples colores
56. Ruta Costera De La Araucanía - Del Imperial al Budi
57. Bien Nacional Protegido - Oasis de Niebla Alto Patache
58. Santiago en el Corazón - Recovecos de la Patria Popular
59. Archipiélago de Chiloé: humedales, aves y cultura



MUNICIPALIDAD DE  
**TEMUCO**



RUTAS PATRIMONIALES  
CELEBRACIÓN DE TODOS

*Fundación  
Pablo Neruda*



Este proyecto cuenta con el patrocinio de la Fundación Pablo Neruda

Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 720, Santiago. Teléfono: (2) 9375100  
Email: [consultas@mbienes.cl](mailto:consultas@mbienes.cl) [www.bienesnacionales.cl](http://www.bienesnacionales.cl)